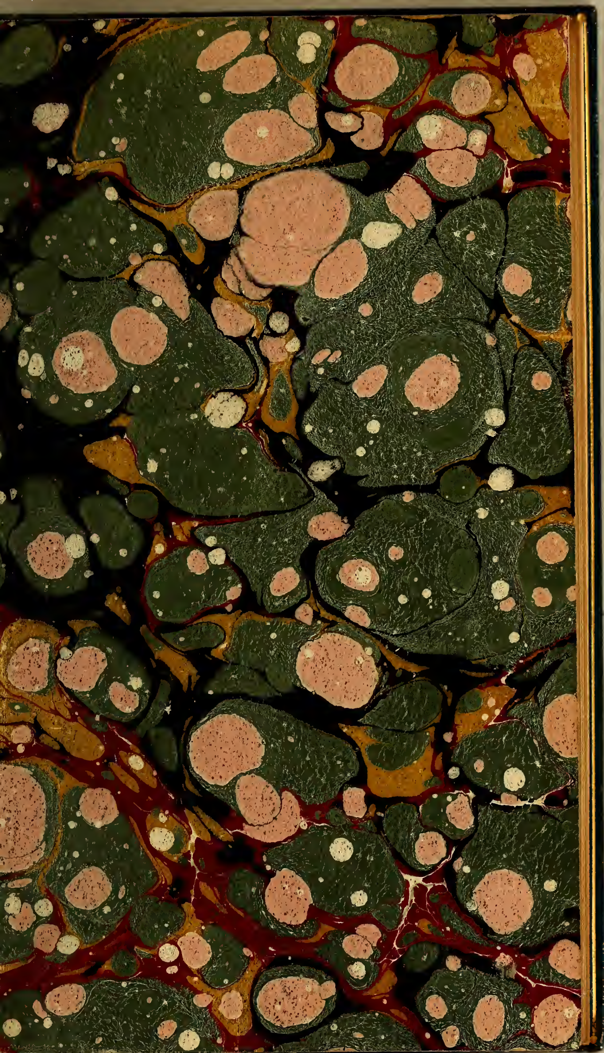


J.C.B



John Carter Brown.

BOUND BY W. PRATT FOR H. STEVENS 1868.



Scapholecta No. 69
Medicine No. 74

East Tennessee c

p. 27

¶ ARTE DE LA LENGVA MEXICANA Y CASTELLANA

xicana y Castellana, compuesta por el muy R. P. Fray Alonso de Molina, dela orden de Señor sant Francisco, de nueuo en esta segunda impreßion corregida, emendada y añadida, mas copiosa y clara que la primera.

Dirigida al muy Excelente Señor Visorrey, &c.



Mexico, en casa de Pedro Balli. 1576.





DOn Martin Enriq̃z Viſor
rey gouernador e capitã ge
neral por ſu Mag.ẽ eſta nue
ua Eſpaña, e preſidẽte del au
diẽcia Real, q̃ eneſta ciudad
de Mexico reſide. &c. Por
quanto Pedro Balli Impreſ
or, vezino deſta ciudad de Mexico me hi-
o relacion, q̃ el padre Fray Alonſo de Mo
na, dela orden de ſant Franciſco, auia com-
ueſto vn Arte Vocabulario en las lenguas
Caſtellana y Mexicana, muy neceſſario pa-
a ynſtrucion delos naturales deſta nueua Eſ
paña: e que aunque ſe auia impreſſo con licen
cias que auian precedido en tiempo paſſado,
o auia el miſmo Auctor acrecentado, corre
gido y emendado, como conſtaua del origi-
nal, eſcripto de ſu mano, de que hizo preſen-
tacion, y que por comiſsion del Prouiſor de
ſta ciudad, lo auia viſto y examinado el padre
Iuan de Touar dela compañia de Ieſus, exper
to enla dicha lengua, de que reſulto dar le licẽ
cia el dicho Prouiſor, para la impreſsion del
dicho Arte, como coſa tan importante, e me

pidio le mandasse dar licencia, para lo poder
ymprimir libremente. Atento alo qual por
la presente doy licencia al dicho Pedro Balli
paraque pueda ymprimir el dicho Arte, que
suso se haze mencion, poniendo al principio
de cada libro esta licencia, y las de mas q̃ han
precedido antes desta y se trayga el primero
que se ymprimiere paraque se tasse. En lo
qual no le sea puesto enbargo alguno. Fecho
en Mexico a ocho de Mayo, de mill e quiniẽ
tos e setenta y seys Años.

Don Martin Enriquez.

Por mandado de su Excelencia.

Sancho Lopez de Recalde.



L doctor Don Eſteuan de portillo juez, prouiſor, offi- cial e vicario General en lo ſpiritual y temporal en la ſan cta Yglesia y arçobiſpado d Mexico, por el Illuſtriſsimo Reuerendiſsimo ſeñor don Pedro Moya e contreras arçobiſpo de mexico del conſe o de ſu mageſtad. &c. mi ſeñor. Auiendo vi o el parecer que dio el muy Reuerendo pa re Iuan de Touar dela compañia del ſanctiſ mo nombre de Ieſus, a quien por mi fue co- netida, la viſta y examen deſta Arte en la lẽ ua Mexicana y Caſtellana, que el muy Re- ierendo y deuoto padre Fray Alonſo de Molina, dela orden de ſeñor ſant Franciſco, dſpues d ſu primera impreſsiõ) agora nueua nente añadido corregido y enmendado pa- a la vtilidad de los naturales, y paraque los niniſtros que tienen a cargo ſu Doctrina y dminiſtracion puedan con mas propriedad perfection dela lengua Mexicana, exercer us miniſterios y deſcargar ſus conſciencias la de ſu Señoria Illuſtriſsima, por la preſen

Licencia.

se doy licencia a Pedro Balli ympressor de libros vezino desta ciudad, para que libremẽte pueda ymprimir la dicha Arte, poniendo al principio della el dicho parecer y esta licẽcia, que es dada en Mexico a seys de Iunio de mill y quinientos y setenta y seys años.

El Doctor Esteuan de Portillo.

Por mandado del Señor Prouisor.

Iuan de Aranda.



¶ AL MVY EXCELENTE SEñor, Don Martin Enriquez, Visorrey desta nueua España. &c. Fray Alonso de Molina dela orden del Seraphico padre sant Frãcisco, le dessea felicidad sempiterna.



La historia Euangelica nos declara, (excelẽtissimo Principe,) que aquel noble y euãgelico Principe delos principes, Christo nuestro redemptor, queriendo se partir a region distante y apartada, llamo a sus sieruos y les repartio su hazienda, paraque con ella negociassen y grangeassen: dando y repartiendo a cada vno dellos, segun su capacidad y virtud, (conuiene a saber,) a vno cinco talentos, y a otro dos, y a otro vno. Diziendoles, tratad y negociad entre tanto que vengo. Y despues que torno, llamandolos, les tomo cuenta, para saber de que manera auian negociado y tratado con los talentos que les

auia dado. Y entonces, el q̃ auia recebido los cinco talentos, respondio que auia ganado y grangeado con ellos otros cinco: y assi mismo el que auia recebido dos talentos, respondio, que auia adquirido otros dos. Mas el que auia recebido solo vno, confesso y dixo, que lo auia escondido de baxo la tierra, por temor de su Señor: teniendo entendido, que era austero, cruel y duro, y que penssando tractar y grangear algo con el talento recebido, perdiesse el dicho talento, juntamente con su trabajo, y a esta causa, lo auia escondido en la tierra. Entonces el Señor, alabo y remunero assi al que auia recebido los cinco talentos y grangeado con ellos otros cinco, como al que auia recebido dos, y adquirido con ellos otros dos. Y al que auia recebido vn talento, y lo auia escondido debaxo de tierra, reprehendio asperamente y le condeno. Esta historia euangelica, deurian tener siempre ante sus ojos todos los fieles y sieruos de Christo nuestro redemptor, para su aprouechamiento y saluacion, porque segun

gun afirma el bienauenturado ſanct Grego-
rio, ninguno ay que no aya recebido algun ta-
lẽto de nueſtro Señor, vno de vna manera y
otro de otra, ſegun la propria virtud. La
qual virtud adminiſtra y da el miſmo noble
Euangelico y Principe de los principes al
que concede y haze merced de ſu talento. Y
aſsi dezia el Glorioſo Apoſtol Sant Pa-
blo a eſte propoſito. Haze nueſtro Se-
ñor ydoneos a ſus Miniſtros. Y pues eſ-
ſe miſmo Señor dio a Vueſtra Exce-
lencia, (o excelentiſsimo Principe,) cinco
talentos, y juntamente la virtud para gran-
gear y negociar con ellos: y venido el tiem-
po dela cuenta, (ſegun que piadoſamente ten
go para mi creydo,) podra vueſtra Exce-
lencia dezir y reſponder. Señor cinco talen-
tos me diſtes, he aqui otros cinco que con ellos
he grangeado, por lo qual vueſtra Excelen-
cia no ſolamente recibira loor y alabança de
eſſe miſmo Señor, mas aun muy entero pre-
mio y copioſa remuneracion, conforme a las
excelentes y heroycas obras, a todos mani-
fieſtas y claras.

Lo qual desseo a. V. excelencia, delo intimo de mi coraçon. Y a mi menor capellan de. v. excelencia, que he recebido de nuestro señor vn pequeño talento, (al parecer de algunos,) tẽgo temor no me sea dicho. Sieruo negligente y perezoso, porque no trataste con el talento que te di? Puesto pues entre el temor y la esperança, y pensando lo que me conuenia hazer acerca del pequeño talento a mi comunicado dela mano del señor he estado perplexo y no poco dubdoso, tratando comigo mesmo, si pondria la mano en la presente Obra, o si la dexaria: amonestãdome a dexarla la ĩsufficiencia y falta de mi ingenio: temiendo que por ventura desseando yo aprouechar en la viña del señor, haga antes daño que prouecho. Y por otra parte, (como arriba se dixo) temiendo no me sea dicho. Sieruo perezoso, porque no empleaste mi talento? Por lo qual, puesto entre estos dos temores acerca delo que me cõuenia hazer y lo que seria mejor, cõfiando en el señor, dador del talento, me parecio deuria inclinar me ala parte del diuino mandato, y trabajar con el dicho talento a mi co

me

metido, enla viña del ſeñor, dandome oſadia y eſfuerço a eſto la palabra de Chriſto nueſtro redemptor, que dize que repartio a cada vno los talentos ſegun ſu propria virtud. Y aſsi confiado deſe meſmo ſeñor, el qual alaba y haze dignos de loor a ſus miniſtros, alos quales da juntamente con el talento, virtud y fuerças para negociar y grangear, me atreui a dezir con el bienauenturado ſant Pedro, cõfiando en vueſtra palabra, tendere y echare la red. Y no menos me animan a eſto, las palabras del glorioſo. ſ. Pablo, q̃ dize. todo lo puedo enel que me conforta. Y eſta es la razon q̃ me mouio a ynclinarme (mediante la gracia de nueſtro ſeñor, y con el talento y virtud de ſu mano eſperada) a trabajar y aprouechar a eſta nueua yglesia Indiana, en cuya lẽgua, deſde mi tierna hedad haſta agora, no he ceſſado de exercitar me en predicar y adminiſtrar los ſanctos ſacramentos a los naturales della, ni de fauorecerlos en las coſas neceſſarias a ſu ſalud. Y de aqui es, que conſiderando en como muchos ſieruos de Dios, delos que vienen a eſtas partes con feruentiſsimo zelo

de

de ayudar a ſaluar a eſtos naturales, predicandoles el Euangelio de Chriſto, y adminiſtrandoles los ſacramentos dela yglesia, y cõſolandolos en lo a ellos poßible, para conſolar en alguna manera a eſſos miſmos miniſtros, y para fauorecer a ſu piadoſa y charitatiua intencion (aunque no ſin mucho trabajo) he procurado de eſcreuir muchas coſas ẽ la lengua Mexicana, las quales a honra de nueſtro ſeñor, relatare aqui. Conuiene a ſaber, dos vocabularios, de los quales y del prouecho que dellos ſe ſacara (o excelentiſsimo principe) ſe deue a vueſta excelẽcia la remuneracion y premio celeſtial y diuino. Tambien eſcreui vna Doctrina chriſtiana, y vn confeßionario enla miſma lengua Mexicana, cõ otras obras que eſtan ya ympreßas, cõ otras muchas que eſtan por ymprimir, y ſon muy vtiles a eſta yglesia. las quales mediante el fauor diuino ſe ymprimiran, auida oportunidad. Y pareciendo me que faltaua por componer e imprimir otra obra muy neceſſaria y vtil a los miniſtros que deſſean fauorecer a eſta yglesia (que es la que agora aq̃ eſcriuo)
la

la qual se puede yntitular Arte dela lengua Mexicana ympressa en dos lenguas (conuiene a saber) en lengua Castellana y Mexicana: tome el trabajo de hazerla y sacar la a luz. Reciba pues vuestra excelencia) o excelentissimo principe) esta pequeñuela obra, la qual dedico y ofrezco a vuestra excelencia, cõ la reuerencia y acatamiẽto deuido. Paraque siendo de vr̃a excelencia fauorecido, aproueche y haga fructo en lo spiritual y temporal a esta yglesia de nuestro Dios y señor, el qual acreciente siempre vida, salud y estado a vuestra Excelencia en esta vida y en la otra augmento de gloria, como por los verdaderos capellanes y sieruos de. V. Excelencia es dessеado. Hecha en sant Francisco de Mexico, a cinco de Iulio, Año de 1576.:.

De. V. Excelencia capellan menor y sieruo.

Fray Alonso de Molina.


SOLA VIRTVS POTEST

¶ Parecer, que dio el Padre Iuan de Touar dela compañia de Iesus, para la impreßion deste Arte.



EL Arte en lẽgua Castellana y Mexicana que el muy reuerẽdo padre fray Alonso de Molina cõpuso, vi por comissiõ del señor doctor dõ Esteuã d Portillo, prouisor Iuez y vicario deste arçobispado. Y lo q̃ sicto della someti ẽdo me a mejor juyzio y parecer es, q̃ es tal q̃ no solo los principiantes mas aun los muy biẽ aprouechados ẽla lẽgua Mexicana, sacaran della mucho prouecho. Por lo qual digo que sera muy vtil para el bien comun de los naturales y ministros dellos, y assi es digna de que se ymprima.

Iuan de Touar.

Licencia.



Or quanto vueſtra reuerencia padre fray Alõſo de molina, ha mejorado y limado agora de nueuo el Arte de la lengua Mexicana q̃ imprimio los años paſſados, muy bueno y prouechoſo, el qual a ſido viſto por religioſos y por otras perſonas que entienden la lẽgua, y eſta aprouado por bueno, y que ſera para dar muy grã lumbre y fundamẽto a los que la ouieren de aprender. Portanto, por la preſente doy licencia a vr̃a reuerencia, para q̃ la haga imprimir, con las condiciones que la impreſsion requiere (conuiene a ſaber) las licencias del muy excelẽte ſeñor Dõ Marti Enriquez, viſorrey deſta nueua Eſpaña y del doctor don Eſteuã de portillo juez y vicario general, por el Illuſtriſsimo y reuerendiſsimo ſeñor don Pedro Moya de cõtreras arçobiſpo deſta ciudad de Mexico, Y porque tanto trabajo y diligencia no carezca de merecimiẽto, ſe lo mãdo ad meritũ obediẽcie ſalutaris. Hecha ẽ. ſ. Frãciſco de Mexico a. 4. de Iunio de. 1576. años.

Fray Rodrigo de Seq̃ra, Comiſſario Gñal.

PROLOGO.



Rimeramente, es de saber, q̃ esta lengua carece de seys letras, q̃ son. b. d. f. g. r. s. Itẽ los varones, no vsan de. u. consonante, aũque las mugeres Mexicanas solamente la vsen. Y assi dizen ellos euetl. que es atabal o tamborin, con quatro sillabas: y ellas dizen, veuetl. con solas dos sillabas. Iten en esta lengua ay cinco letras vocales, como en la latina y castellana, y son. A. e. i. o. u. puesto caso, que los naturales hagan poca diferencia entre la. o. y la. u. porquanto vsan ansi dela vna como dela otra indiferentemente. Allende desto, esta lengua tiene vna letra Hebrayca, que es: tsade. La qual se ha de escreuir cõ. t. y. z. y no cõ. t. y. s. y hase de pronunciar como. t. y. z. diziendo. nimitztlaçotla. nitzatzi. niuetzi. Y no tienen ni pronuncian estas sillabas. ja. je. ji. jo. ju. lla. lle. lli. llo. llu. ña. ñe. ñi. ño. ñu. como nosotros las pronũciamos en nuestro romance, assi como quan

do dezimos juego de naypes, marauilla, eſpinilla, mañana. Y ſi alguna vez vſan de dos ll juntas, aſsi como milla, que quiere dezir en el mayzal, o en las ſembradas, ha ſe de pronũciar como en el latin dezimos villa, y no como enel romance dezimos marauilla, ſeuilla. &c. Y todo lo de mas tocante ala orthographia, buen ſonido delos accentos, y ala congrua y gracioſa coordenacion delas letras y partes dela Conſtruction, ſe pondra diffuſa y copioſamente al cabo dela ſegunda parte deſte Arte.

Argumento.

ES de aduertir, que no ponemos aqui las ſignificaciones de muchas dictiones dela lengua Mexicana, imitando en eſto a Antonio de Lebrixa en ſu Arte de latin, el qual dexo aſabiẽdas y de induſtria por declarar las ſignificaciones de muchas dictiones, paraque con mas facilidad ſe entendieſſe la dicha Arte de latin: loqual hazemos aqui noſotros, paraque eſte Arte dela lẽgua Mexicana ſea mas breue; ſaluo quãdo fuere

mos

nos compelidos a declarar algunas dellas, las
quales no se entenderian, sino se pusiessen y
declarassen sus significaciones: especialmen-
te en la coniugaciō delos verbos, para saber
y entender la diuersidad delos tiempos y mo-
dos. Y para entender las significaciones delas
dichas dictiones, deue se recurrir a los dos
Vocabularios que agora acabamos de impri
mir: porquanto no pretendemos aqui escre-
uir Vocabulario, sino Arte dela lengua Me-
xicana.

¶*Diuision del libro.*

ESte Arte dela lengua Mexicana, se diui-
dira en dos partes. En la primera se tra-
ctara copiosa y claramente de todas las ocho
partes dela oracion que esta lengua tiene, cō
forme a la lengua latina y castellana. Y en la
segunda parte se tractaran y declararan algu
nas cosas dificultosas y delicadas dela misma
lengua. De manera que siguiendo al Philoso
pho. Primo phisicorum. Procedamos

en este Arte de las cosas mas faciles y claras d
entender, a las mas dificultosas y escuras.

¶ De las partes de la Oracion. Capitulo. I.

LAs partes de la Oracion, son ocho (conuiene a saber,) nombre, ass como. teutl. que quiere dezir D os. Pronombre, assi como. neh uatl. yo. Verbo, assi como, nitetlaçotla. yo amo. Aduerbio, assi como. axcã. oy, o agora. Participio, assi como. yntetlaçotla. vel. yntetlaçotlani. el que ama. Cõiũctiõ, assi como. yuan. y, o tãbien. Preposiciõ, assi como. pan. en, o encima. Interiectiõ, assi como. yyo. o.

¶ Delos nombres, y de sus finales terminaciones.

NOmbre, se dize aquel que significa algu na cosa corporal, o spiritual, y en esta len gua nĩgũ nõbre se varia ni declina por casos, assi como la latina alomẽos segũ la voz. Em pero es de notar, q̃ ay algũos nõbres q̃ signi ficã cosas animadas y biuas, assi como, oquich

tli.

li. q̃ quiere dezir varõ, o macho de qualquier
genero. Y ay otros q̃ significan cosas inani-
madas: assi como tlatulli, que quiere dezir pa
labra, o palabras. Y los que significan cosas a
nimadas, y biuas, tienen singular y plural: los
quales tienen dos terminaciones: la vna en el
numero singular, y la otra ẽ el numero plu. y de
clinãse desta manera. Nominatiuo. teutl. Ge
nitiuo. teutl. Datiuo. teutl. Accusatiuo, teutl.
Ablatiuo. teutl. Plural. Nominatiuo. teteu.
Genitiuo. teteu. Datiuo. teteu. Accusatiuo.
teteu. Ablatiuo. teteu. De manera que no ay
mas de dos terminaciones: la vna del numero
singular para todos los casos: y la otra en el nu
mero plural, tambien para todos los casos.
¶ Y es de saber, que el numero plural, tiene co
munmente diferẽtes y varias terminaciones
(conuiene a saber) en a. en e. en o. y en u.

¶ *Delos plurales que acaban en a.*

LOs nombres del numero plural, que tienẽ
la terminacion en a. son de dos maneras.
La vna, de los que doblan la primera sillaba,
quitada la vltima terminacion. Assi como.
maçatl, cieruo. Plural, mamaça. cieruos. La

otra, delosque no doblan ni geminan la primera sillaba: assi como tlacatl, hombre, o persona. Plural. tlaca. hombres o personas.

¶ *Delos plurales acabados en e.*

Losque tienen la terminacion en e. doblã algunas vezes la primera sillaba: assi como conetl, que quiere dezir niño o niña. Plural. cocone. niños o niñas. Y otras vezes la doblan como enel singular: assi como tototl. paxaro. Plural. totome, mudada la tl, en me. paxaros. tlatlacoani. Plur. tlatlacoanime. peccadores. Y añadese aqui me, al nombre, enel fin del, puesto caso que digan tambien tlatlacoani: assi enel numero plural, como enel singular. Y esto en todos los nombres verbales, que tienen la terminacion en ani. Y assi mesmo los nombres que significan dominio de alguna cosa, o officio mecanico, por la mayor parte, se acaban en que. Exemplo. mile, dueño o señor dela heredad, o dela tierra que se labra y siembra, haze enel plural mileque. los dueños dela heredad. tlacuilo. pintor o escriuano. Plural. tlacuiloque. Y tlahpixqui, el q guarda alguna cosa, haze enel plural tlahpixque

que. los que guardan algo. De manera que tie
nen la terminacion del plural en que.

¶ De los plurales q̃ tienen la terminaciõ en i.

LOs que tienen la terminacion en i. doblã la primera sillaba, y esto en diferentes maneras. La primera es cihtli. liebre. Plural, cihciti. liebres. La segunda, doblando la segunda sillaba: assi como telpuchtli. mancebo. Plur. telpupuchti. mancebos. La tercera, doblando las primeras y segũdas sillabas: assi como piltontli. muchacho. Plural. pipiltotõti. muchachos. La quarta, añadiendo ti. assi como muchi. todo. Plural. muchintin. todos. La quinta, mudando la postrera sillaba en ti. assi como oquichtli. varon, o macho. Plu. oquichti. varones o machos de qualquier genero. Y en algunas partes y prouincias, añadẽ n. al ti. y dizen oquichtin. telpupuchtin. &c.

¶ De los plurales que tienen la terminacion en o.

¶ Los q̃ tienẽ la terminaciõ en o. son coyotl. adiue o zorro. pl. cocoyo. adiues o zorros. &c.

¶ De los plurales que tienen la terminacion en u.

LOs que tienen la terminacion en u. son teutl. Dios. Plural. teteu. dioses. Y las dichas cinco reglas, no dexan algunas vezes de tener excepciones. ¶ Y es de notar, que communmẽte todos los nombres que significan cosas inanimadas, carecen de plural: y a esta causa, no tienen mas de vna terminaciõ en todos los casos. Exempli gracia. Nominatiuo. tlaulli. que quiere dezir mayz desgranado. Genitiuo. tlaulli. datiuo. tlaulli. Accusatiuo. tlaulli. Ablatiuo. tlaulli. Aunque suplen los plurales dellos cõ los signos vniuersales: diziẽdo. miec tlatulli. muchas palabras. muchi tlatulli. todas las palabras. Iten con los nombres numerales: assi como, vntetl. vel. vme amatl. i. dos libros o pliegos de papel. Et sic de alijs. Y dixe comunmente, porque algunos dellos tienen plural: assi como, tepetl. tetepe. citlalli. cicitlalti. &c. los quales son pocos. Y muchas vezes, hablando methaphoricamente, de cosas inanimadas, aplicandolas alas animadas, tienen plural: assi como, titeme. titlaltin. tiçoquime. tiuipiltin. &c. ¶ Assi mesmo es de notar, que no pusimos el vocatiuo en la de

cli

[c]linacion delos dos nombres arriba declina-
[d]os por caſos,porquanto entre los dichos ca-
[ſ]os,ſolo el vocatiuo tiene diſtincta y diferen
[t]e terminacion del nominatiuo: aſsi en el nu
mero ſingular,como enel plural:porque tie-
ne ſu terminacion en e.con accento agudo.
Exemplo del ſingular. oquichtli. varon. Vo
catiuo.oquichtle.a varon. Piltontli. mucha-
cho.vocatiuo.piltontle.a muchacho. Exem
plo del plural.Tlapitzque.tañedores de flau
ta. vocatiuo. tlapitzquee.a tañedores. Y
quando el nominatiuo tiene la terminacion
en e,el vocatiuo toma otra e.Exemplo.tlau
le.el dueño del mayz. vocatiuo. tlaulee. a
dueño del mayz.Mile.ſeñor o dueño dela he
redad, o dela tierra que ſe cultiua y ſiembra.
vocatiuo.milee.a dueño dela heredad.Tlato
que.ſeñores.vocatiuo.tlatoquee. a ſeñores.
¶ Y deueſe tambien notar, que ſolamẽte los
varones vſan de vocatiuo,(como arriba diximos) y no las mugeres:las quales no vſan del
dicho vocatiuo en ſingular ni en plural. De-
manera,que quando llaman a alguno, dizen.
oquichtli,en lugar de oquichtle, a varon. Itẽ
dizen

dizen tlatuani.ẽ lugar de tlatuanie.a señor. &c. Empero tienen las dichas mugeres, vna manera de vocatiuo, anteponiendo al nominatiuo esta particula enel singular, ynti. vel. ynto. Y enel plural ynan. Exemplo, ynancicua.a mugeres. ynan tlatoque.a señores. ynan tetlaoculiani.a misericordiosos. &c. ynti ciuatl. yntoquichtli. Delos quales vocatiuos vsan tambien los varones. Y tambien a estos vocatiuos per Emphasim suelen añadir. tlaxiccaqui. tlaxiqtta. tlaxiccui. tlaxicana. &c.

¶ *Declaracion mas larga y copiosa delos nombres.*

TAmbien es de notar, que las terminaciones delos nombres desta lengua, son varias y diferentes vnas de otras: empero por la mayor parte las tienen en estas que se siguen (conuiene a saber) en tl. tli. tla. la. li. liztli. tzintli, o tzin. ani. qui. oni. ti. ui. oca. ca. ya, o ca. oa. on. ontli. çulli. pil. pul. e yua. y o. Y si algunas ay mas que estas, son pocas.

¶ *Dela manera de exponer y declarar el caso, que enel latin llamamos Geniti*

nitiuo poſſeßiuo.

Es aſsi meſmo de notar, (ſegun arriba diximos) que propriamente no tienen caſos [e]neſta lengua: empero lo que dezimos en la [l]engua latina por genitiuo poſſeſsiuo, dizen [e]llos con eſtos pronombres no. mo. y. &c. aſ[si] como Nota mi padre. mota. tu padre. yta [p]adre de aquel. y ta Iuan. padre de Iuan. To. [n]ueſtro, aſsi como dezimos tota. nueſtro pa[d]re. amo. vueſtro, aſi como amota. vrõ padre [y]nta. padre de aquellos. teta. padre de alguno [o] de algunos, o padre abſolutamente. Don[d]e parece claramente, que las primeras y ſegũ[d]as perſonas, aſsi del numero ſingular como [d]el plural, exponemos por el nominatiuo. Y [l]as terceras perſonas aſsi del numero ſingu[l]ar como del plural, por el genitiuo. Y la par[t]icula te, la exponemos indiferentemente. Y es de aduertir, que eſta manera de exponer el caſo (el qual como diximos, en el latin llamamos genitiuo) es general para todos los nombres deſta lengua Mexicana. Aſsi como no tilma, mi manta, o mi veſtidura. motilma. tu manta, o tu veſtitura, ytilma, mãta de aquel.

To

Totilma. nueſtra manta. Amo tilma. vueſtra manta. Yntilma. manta de aquellos. tetilma. mãta agena de alguno o de algunos. Y aſſi de todos los de mas nombres.

¶ *Notable.*

¶ Iten quando los tales pronombres. no. mo. y. &c. ſe añaden a los nombres, pierden entõces algo los nombres en el fin: aunque no ygualmente, ni de vna miſma manera: para lo qual es de notar.

¶ Tl.

QVe los nõbres acabados en. tl. o que tienen la terminacion en. tl. tomãdo al principio los ya dichos pronõbres. no. mo. y. &c. mudan el tl. en uh. Exemplo. atl. agua. nauh. mi agua, o mi mollera: y auiamos de dezir, no auh: empero por auer concurſo y ayuntamiento de dos letras vocales, ſe perdio la vna (conuiene a ſaber) la o del pronombre, aſiẽdo la. n. del dicho pronombre, de la a. del nõbre. atl. agua. tetl. piedra. noteuh. mi piedra. çoquitl. barro o lodo. noçoquiuh. mi barro, o mi lodo. xocotl. fructa que tiene alguna pũta de agro, o agra del todo. noxocouh. mi fructa.

a.teutl.dios.noteouh.mi dios. Excepto, tla
ocayotl. que haze notlatocayo. ychpoch
otl.nochpocho.con otros ſemejantes:ſaluo
os nombres de prouincias o ciudades, los qua
es ſiguẽ la regla:aſsi como, mexicayotl. que
aze nomexicayouh. Mas petlatl, haze no.
etl.y, metlatl, haze nometl. con otros mu-
hos. Y aſsi miſmo de los de. itl. maitl. noma.
ueitl.nocue.con otros ſemejantes. Et ſic de
lijs.

¶ Tla.

I Ten los nombres acabados en.tla.que ſig
nifican el lugar donde ay abundancia de
lgunas coſas, tomando al principio el. no.
no.y.no mudan nada. Exemplo, quauhtla.
oquauhtla.tetla.notetla.

¶ Tli.

L Os nombres acabados en. tli. ayuntados
a los dichos pronombres, pierden el. tli.
Exemplo, tilmatli, manta.notilma, mi man-
a. Y algunas vezes mudan el.tli.en.ui. Exẽ
plo, oquichtli.varon.noquichui. mi varon. Y
por ſincopa o apocope, dizẽ algũas vezes, no
quich. Y otros mudan el, tli, en, uh. Exemplo.
tlacotli.

tlacotli.esclauo.notlacauh.mi esclauo. Y otros mudan el tli, en yo. Exemplo, eztli. sangre. nezyo. mi sangre. teuhtli. poluo. noteuhyo. mi poluo.

¶La.

ITen los nombres acabados en la. tomando al principio los dichos pronombres, no pierden nada. Exemplo. nopalla. tunal. nonopalla. milla. nomilla. &c.

¶Li.

LOs nombres acabados en li. pierden el li, quando se ayuntan alos dichos pronombres. Exemplo, tlaxcalli. tortillas de mayz o pan. notlaxcal. mis tortillas, o mi pan. Calli. casa. nocal. mi casa. tlaxilacalli. barrio. notlaxilacal. mi barrio. milli. heredad nomil. mi heredad, o mi sementera. Maspilli, haze nopillo. y en el plural, nopillouan. Y es de notar, que los nombres acabados en li. algunas vezes son verbales, y entonces tomã algunas vezes esta particula tla: y tienen las significacion passiua, Exemplo, tlamachtilli, el que es

nseñado, o el discipulo: y otras vezes tomã
sta particula te, o ne. y entonces son substan
iuos. Exemplo, temachtilli. doctrina que al
guno enseña. nemachtilli. doctrina que algu
no aprende. Donde se deue notar, lo que arri
ba diximos (conuiene a saber) que quando
oman no. mo. y. &c. pierden el li. Exemplo
tlamachtilli. discipulo. notlamachtil. mi dis
cipulo. Y tambien toman esta particula tzin
li. y dizen tlamachtiltzintli. buen discipu-
lo. Y con el no. mo. y. &c. pierden el tli. en el
singular. Exemplo, yn Andres ytlamachtil-
tzin yn totecuiyo Iesu christo. Andres es bu
en discipulo de nuestro señor Iesu Christo.
Y en el plural haze tzitziuan. Exemplo, yn
Pedro yuan Andres, ytlamachtiltzitziuan
yn totemaquixticatzin Iesu Christo. Pedro
y Andres, son benditos discipulos de nuestro
saluador Iesu Christo.

¶Liztli.

LOs nombres verbales, acabados en liz-
tli, se deriuan delos verbos, y significã la
action

action delos verbos delos quales desciendẽ: y algunas vezes se toman actiue. Y esto quã do tienen delante de si.te.o.tla. Exemplo.te tlaçotlaliztli.el amor con que alguno ama a otro,o a otros. tlatlatlauhtiliztli. oracion o ruego,con que alguno ruega algo a otro,o a otros. Y otras vezes se toman passiue o reflexiue. Exemplo, netlaçotlaliztli. amor cõ que alguno ama a si mismo. Y esto quãdo tie nen ante si esta particula Ne. Y algunas vezes no significan action ni passion. Exẽplo. nemiliztli. vida. neçaualiztli. ayuno, viniendo de verbos neutros. Donde se deue aduertir,que pierden el tli. con los dichos pronombres. no. mo. assi como queda dicho. Exemplo, tetlaçotlaliztli. amor con que alguno ama generalmente a otro,o a otros. Notetlaçotlaliz. el amor con que yo amo en general a alguno,o a algunos. Y assi delos de mas.

¶ Tzin.o.tzintli.

ACerca desta particula. tzin, o tzintli. es de notar que a los nombres proprios substantiuos y adiectiuos, que significan cosas animadas o inanimadas, se les añade algunas

ve-

ezestzin, otzintli. Y esto acaece, para de-
otar buena criança, cortesia, reuerencia o ter
ura de amor y afabilidad. Exemplo, veuen
zi. viejo honrado. Iten para denotar afabili
ad y mansedumbre. Exemplo, ychputzin-
i. bendita donzella. Iten para denotar com-
assion y piedad. Exemplo, cocoxcatzintli.
nfermo. al qual tenemos buena voluntad, y
os compadescemos del. Los quales en el plu
al hazen tzitzintin. Exemplo, cocoxcatzi
zintin. Exemplo delos nombres proprios.
Mariatzin. honrada Maria. Pedrotzin. ve-
erable Pedro. Exemplo delos nombres que
gnifican cosas inanimadas. atzintli. agua
nda, o beuida de cacao saludable. Exemplo
lelos adiectiuos. chichicatzintli. cosa algun
anto amarga. Yztacatzintli. cosa blanca y
graciosa. Y tomando los substantiue, signifi-
an el vino de maguey. Donde se deue aduer
ir, que quando los tales toman no. mo. &c.
pierden el tli. en el singular (si lo tienen) assi
omo ychputzintli. graciosa donzella. noch
putzin. mi graciosa donzella. Empero quan
do solamente tienen tzin, no pierden enton
B ces

ces nada; asi como veuentzin. viejo venerable. noveuentzin. vel, noveuetcatzin. mi venerable viejo: y entonces hazen en el plural tzitziuan. y dizen noveuentzitziuan. vel, noveuetcatzitziuan. mis venerables viejos. notlaçopilhuantzitziuan. mis amados y queridos hijos. notlaçotlamachtiltzitziuan. mis queridos y amados discipulos.

¶ Ani.

LOs verbales acabados en ani. los quales son semejantes alas terceras personas del optatiuo dela voz actiua, quitando el ma. o el matel. que son particulas de aquel tiempo y modo, tienen la significaciō actiua: y a esta causa tienen al principio te o tla. Exemplo, tetlaçotlani. amador, o el que ama. temauiztiliani. honrador, o el que tiene respecto y reuerencia a otro: porque significan de la manera que los verbales dela lengua latina acabados en or. (conuiene a saber) amador, honrador. Los quales tomādo no, mo, y, &c. mudan

san enel singular el ani.en auh . y en el plural
n caua. Exemplo, temaquixtiani. saluador.
otemaquixticauh. mi saluador. Plural. note
naquixticauan. mis saluadores. Y tomando
l tzintli. mudan el ani. en catzintli. Exem-
plo, temaquixtiani. saluador. temaquixtica-
zintli. piadoso saluador: y entonces toman-
lo el no. mo. &c. pierden el tli como esta di-
cho (conuiene a saber) notemaquixticatzin.
ni piadoso saluador: y enel plural geminan
y doblan el tzitzi. y añaden uan. Exemplo,
notemaquixticatzitziuan. mis piadosos sal-
uadores. Y lo mismo se ha de dezir, delos de
mas verbales acabados en tzintli. quando tu
uieren plural, como queda dicho enel exem-
plo arriba puesto.

¶Qui.

LOs verbales acabados en qui. significan el artifice o maestro que exercita lo que significa el verbo de donde proceden y y descienden: los quales reciben y toman

estas particulas te, o tla. Y tomando el no. mo. &c. mudan el qui en cauh. enel singular. Exẽplo, tlahpixqui. el que guarda algo. notlapixcauh. el que guarda mis cosas. Y enel plural, mudan el qui. en caua. Exemplo, notlapixcaua. los que guardan mis cosas. Y tomando el tzintli. mudan el qui. en catzintli. Exemplo tlahpixqui. el que guarda algo. tlapixcatzintli. guardador bueno. Y tomãdo no. mo. &c. hazen como arriba diximos delos acabados en ani.

¶ Oni.

LOs verbales acabados en oni. los quales son semejantes a las terceras personas del preterito del optatiuo, dela voz passiua, tienen la significacion passiua: y su significado es como el del latin (conuiene a saber) como el delos nombres que acaban en bilis. Exemplo, tlaçotlaloni. persona digna de ser amada, o amable o cosa amable. Y estes tales no reciben el te. ni el tla. ni tampoco el ne. ni el no. mo. y. &c. ¶ Yten algunos delos acabados en oni. significan el instrumento con que se haze alguna cosa delo que significa el verbo

o del qual desciende: y entonces pueden re-
ebir el te.o el tla.y tambien el ne. Exemplo,
ateconi.hacha o instrumento para cortar al
una cosa. Y assi mesmo puedẽ tomar el no.
no.&c. Y entonces toman la forma del pre-
erito imperfecto del indicatiuo modo dela
oz actiua. Exemplo, tlateconi. la hacha. no
latequia. mi hacha. del verbo nitlatequi. yo
orto alguna cosa.

¶ Ti.ui.

OTros verbales ay, que acaban en ti. assi como temamauhti. cosa que pone espan
to o temor. tepapaquilti. cosa que da alegria.
Y otros verbales tambien, que acaban en ui.
como teiçaui. cosa que pone admiracion, o q̃
escandaliza. &c. aunque estos mas parecen
ser participios del presente, como adelante se
tracta.

¶ Oca.

LOs verbales acabados en oca. son substan tiuos, y tienẽ la significaciõ passiua. Exẽ
plo, ytlaçotlaloca yn dios. el amor con que es
amado dios. ymacaxoca yn dios. el temor cõ
que dios es temido. los quales nunca estan sin

el no mo.y.&c.

¶ Ca.

¶ Los acabados en ca. denotan y significan alguna cosa interior o exterior en si contenida, y nunca estan sin el no. mo. y. y vienen comunmente delos adiectiuos acabados en c. Exemplo. catzauac. cosa suzia. nocatzauaca. mi suziedad. puçauac. cosa hinchida. no puçauaca. mi hinchazon. tliltic. cosa negra. no tliltica. mi negregura.

¶ Ya. o ca. o a.

LOs verbales acabados ẽ ya. sõ de dos maneras. La vna es, que algunas vezes significan el lugar donde se exercita la obra significada por el verbo de donde descienden. Exemplo. temachtiloya. el lugar o la escuela donde enseñan. Y tomando el no. mo. &c. tienen la forma del preterito imperfecto del indicatiuo modo dela voz actiua. assi como temachtiloya. la escuela donde enseñan. no temachtiaya. la escuela o lugar donde yo enseño. Algunos verbales acabados en ca, significan lo mesmo. Exemplo cacchiuhca, el lugar

ar adõde hazen cacles o çapatos. calpixca.
lugar donde se guarda algo .o la casa de co
nunidad. tambien ay otros nombres acaba-
os en a. los quales significan el lugar donde
sta la cosa por el nombre significada. Exem
lo. calla. lugar donde ay casas. tetla. lugar
onde ay piedras. tlaxcalla. lugar o tierra de
nucho pan. Y de aqui es que con mucha ra-
on la prouincia de los tlaxcaltecas, se llama
laxcalla. puesto caso que antiguamente se-
lamaua texcalla. que quiere dezir lugar de
eñascos y riscos. ¶La segunda manera es,
uando los mismos verbales acabados en ya.
ienen la significacion actiua, y toman el te,
eltla. y nunca estan sin el no. mo. &c. Exẽ
lo. notetlaçotlaya. el amor con que yo amo
otro, o a otros: y entonces significan lo mis
no que los verbales acabados en li. y en liz-
li. s. los que tienen esta particula te. Dema-
era q̃ notelaçotlaya. y notetlaçotlaliz, sig-
ificanvna misma cosa: pues ambos a dos nõ
res, significan el amor con que yo amo a al-
guno o algunos.

¶On. ontli.

LOs diminutiuos, se hazen o componē de dos maneras. La primera por tzin. o por tzintli. Y lo que entonces significā, y la manera que tienen de tomar no. mo. &c. Ya queda dicho arriba, quādo tractamos del tzintli. La segunda se haze en diminutiuos por ontli. y por on. y significan humillacion, menospre-cio, abatimiēto y denuesto: y algunas vezes humildad. Exemplo. ciuatontli. mugercilla. Y otras vezes tienen ton. solamente. Exem. ylamatō. vejezuela. veuēto. viejo digno de ser menospreciado. Empero tomando el no. mo. &c. pierdē el tli. (quando le tienē.) Exēplo, amatōtli. libro pequeñuelo, o papelejo namato. mi libro pequeñuelo. Y en el plural se gemina y dobla el to. Exemplo, piltontli. muchacho. plural pipiltotonti. muchachos. Y es de notar, que los nombres que significan co-sas inanimadas, quādo se hazen diminutiuos, tienen plural. Exemplo, tetontli. piedrezue-la. plural. tetotonti. Y teperl. que quiere de-zir sierra, su plural, es tetepe. sierras. tepeton tli. sierrezuela. haze en el plural. tepetotōti. sierras pequeñas, o sierrezuelas.

¶ Cul

¶ çulli.

LOs nombres açabados en çulli. ſignifican alguna coſa deſpreciada ya trayda, y vieja. Exemplo. amaçulli. papel, o libro ya de mucho tiempo viejo.

¶ Pil.

¶ Los nombres acabados en pil. ſignifican a fabilidad o regalo. Exemplo. qualpil. bonico. gracioſico. pilpil. niñico. o niñito hermoſo. totolpil. gallinica.

¶ Pul.

¶ Los nombres acabados en pul. acrecientã la ſignificacion del nombre a quien ſe poſpone. Exẽplo. auianipul. ramera o mala muger, digna de menoſprecio. Nehuapul. yo miſerable e yndigno. Y en el plural. dizen pupul Exemplo. auianipupul. tehuanpupul.

¶ E. ua.

ALgunos nõbres acabados en e, o en ua. ſignifican el dueño o poſeedor de alguna coſa por el nombre ſignificada. Exẽplo. de la e. yecnemilice. hombre o perſona juſta y de buena y ſancta vida. chane, vel, cale. El dueño dela caſa. Exemplo del ua. pilhua. la

mu

muger que tiene hijo o hijos. Altepeua. ciudadano. axcaua. tlatquiua. señor o dueño de alguna cosa.

O.

ALgunos nombres adiectiuos fenecen ẽ o. los quales se deriuan o descienden de nombres substantiuos, y significan aquello ẽ que esta la cosa por los nombres significada, delos quales se deriuan, como de mauiçotl. honra, se deriua mauiço. cosa que tiene honra. xallo. cosa que tiene arena, deste nombre xalli. que quiere dezir arena. ayo. cosa aguada, de atl. agua. yztayo. cosa salada o que tiene sal. de yztatl. sal.

¶ Regla general.

CAda y quando que vn nombre se compone de dos nombres: el primero dellos pierde su final terminacion, y esto dela manera que pierde quando toma el no. mo. Exẽplo. tlatlacolpoliuiliztli. el perdon o remissi on de los peccados: adonde parece claramente que de tlatlacolli, se quita el li. assi como quando toma el no. mo. &c. que dezimos notlatlacol. mi peccado. y lo mismo se ha de

dezir

dezir, quando el nombre entra en el verbo. Exemplo, nitlatlacolcaua. que quiere dezir, yo dexo los peccados. Y lo mismo se ha de dezir, quando el nombre tema e. o ua. Exemplo, tlatlacole. cuyo es el peccado, o el que tiene peccado. Axcaua. el dueño o señor de la cosa. Y lo mismo se dize, quando el nombre toma en el fin alguna preposicion. Exemplo, tlatlacoltica. con peccado. tlatlacolpan, en peccado, o en el peccado. Comic. en la olla, o en la tinaja. petlacalco. en la petaca, o en la caxa. Y es bien de notar esta Regla.

¶ *Del Comparatiuo.*

EL comparatiuo se haze en la manera siguiente. Yn pedro qualli, çan occenca qualli yn Iuan. Pedro es bueno, empero Iuan es mejor y mas bueno. Iten le hazen de otra manera. Yn pedro qualli, yece occenca qualli yn Iuan. Iten de otra manera. occēca qualli yn Iuan, amo machinhqui yn Pedro.
Iten de otra manera. Yn dios quimotlaçotilia yn Iuan, amo machiuh quimo

motlaçotilia yn pedro. dios ama mas a Iuan que a pedro. Iten dizen. cenca tlauelilocyn teteiccauh, amo machiuhqui yn teteachcauh. mas malo es el hermano menor que el mayor.

¶ Del Superlatiuo.

LOs superlatiuos, se hazen con esta particula occenca, o por este verbo tlapanauia. Exemplo. yn cuztic teocuitlatl, occenca vellaçotli, amo machiuh tlaçotli yn iztac teocuitlatl. el oro es mucho mas precioso que la plata. Iten de otra manera. yn cuztic teocuitlatl tlapanauia ynic tlaçotli, amo machiuh tlaçotli yn iztac teocuitlatl. Iten de otra manera. yn cuztic teocuitlatl vellapanauia ynic tlaçotli, amo machiuh tlaçotli yn yztac teocuitlatl.

¶ Delos generos.

ES de saber, que comunmẽte se tiene que no ay generos en esta lengua quanto

alas

alas terminaciones, mas quanto alas significa
ciones, tienen genero: y en los adiectiuos, de
baxo de vna terminacion se comprehendē to
dos. Empero es de notar, que ay algunos nō-
bres que solamente tienen la significaciō del
genero masculino, como oquichtli. varon o
macho. Y ay otros que tienen la significacion
de genero feminino, como ciuatl. muger o hē
bra de qualquier especie. Otros ay que signi-
fican el vn genero y el otro, cōuiene a saber,
el masculino y feminino, como tlacatl. hom-
bre o muger, o persona. Ay otros que signifi
can alguna cosa que no tiene sexo, como tetl.
piedra. quauitl. palo, saluo si se referiessē a la
lengua latina: de manera que se digan ser de a
quel genero de quien son los nombres lati-
nos, por los quales el dicho genero es signifi-
cado. Esto es, que assi como la piedra es del ge
nero masculino, assi ni mas ni menos el tetl.
sea del genero masculino: o que conforme cō
nuestra lengua castellana, o con otra qualqui
er lengua. Exemplo, piedra o guijarro. y en
esta lengua dizen tetl. que se puede dezir ser
del mism[illegible] nero de piedra, o q̄ guijarro. &c.
Iten

Iten algunos nombres, significan cosas animadas y biuas, los quales no se conocen claramẽte de que genero son, como este nombre quauhtli. aguila. Ay otros nombres adjectiuos, los quales si se refieren ala lengua latina, se pueden dezir que son de qualquier genero: assi como yectli, qualli. bonus. bona. bonum. Y es de aduertir, que quando estos naturales quieren significar el genero masculino de algun animal irracional, dizen oquichmaçatl. cieruo. Y si quieren significar el genero feminino, dizen ciuamaçatl. cierua. Tambiẽ dizen ciuatl chichi. perra. lo mesmo dizen ychcaciuatl. oueja. o ychcatl ciuatl. Y assi de los de mas.

¶ *Del nombre infinito. aquin o ac.*

AQuin? Ac? quien, o qual dellos? son nõbres infinitos. Exemplo, aquin oualla? quien vino? o quiẽ ha venido? Plural. Aquique yn ouallaque? quienes vinieron? del ac. Exẽplo, ac nehuatl? quien so yo? ac tehuatl? quien eres tu? ac yehuatl? quien es aquel? Plural. ac tehuantin? quien somos nosotros? ac amehuantin? vel, ac amehuan? vel. acamique?

quien

quienes soys vosotros: ac yehuantin: aqui-
que yn yehuantin: quien son aquellos: Item
dizen. ac yntehuãtin: vel, yntehuantin aqui:
vel, yn tehuantin ac ye: qual, o quien de noso
tros: ac yn amehuantin: vel, yn amehuantin
aquin: quien o qual de vosotros: Tam-
bien dizen, ac ye intimomati: quien piensas:
scilicet, que lo hizo: Plural. Ac yehuãtin yn
timomati: quien piensas que son aquellos: s.
que hizieron tal cosa: &c.

¶ Y dizen se estos nombres infinitos, porquã
to su significaciõ esta limitada para significar
alguna cosa particular, mas indiferentemen
te de muchas: asi como de qualquier genero
de varones o mugeres.

¶ Tle. tlein. tleini. tleino.

TLe: que: vel, que es: Tlein: es lo mesmo
que tle: Tleyni: que es esto: Tleyno:
que es esso: Y todos estos se dizen de cosas in
animadas. ¶ Catleuatl: qual dellos, o qual de-
llas: dize se de cosas animadas e inanimadas.
¶ Yn aquin. el que. Pl. yn aquique. los que.
Empero acyehuatl: qual dellos, o qual dellas:
se dize solamente de cosas animadas.

¶ Aca.

¶Aca.

ACa. alguno, o alguna. plural. acame. algunos o algunas. dize se de personas. ¶Ytla. alguna cosa. ¶Cecentlacatl. cada vn hombre, o cada vna muger, o cada vna persona. ¶Yn çaço aquin. qualquiera o quienquiera q̃ sea. plural. yn çaço aquique. qualesquiera que sean. ¶Yn çace. yn çaço catleuatl. qualquiera que sea. Y esta manera de dezir, es muy vsada. ¶Cetlacatl. cierto hombre, o vn hombre, o vna muger, o cierta muger, o cierta persona, o vna persona, o fulano. ¶Cequintin. algunos o algunas. ¶Ceceyaca. cada vno, o cada qual.

¶In.

ESta particula In. sirue de relatiuo, referiẽdo todas las personas y casos, y todos los numeros y generos. Exemplo, nehuatl yn onicchiuh. yo que hize tal cosa. Totatzine yn ylhuicac timoyetztica. padre nuestro que estas en los cielos. Pedro yn tlaqua. Pedro es el que come. Tehuantin yn tichristianome. nosotros que somos christianos. Amehuantin in ye an Christianome. vosotros que soys ya

chri

Chriſtianos. Nicnequi yn quimonequilti a dios. quiero lo que dios quiere. Y tambien eſta particula yehuatl. ſirue algunas vezes de relatiuo. Y eſtas particulas qui. quin. ſiruen tambien algunas vezes de relatiuo. como ſe dira en la ſegunda parte deſta Obra.

¶ *Delos pronombres. Cap. II.*



Ronombre, es aquel que ſe pone ẽ lugar del nombre proprio, de qualquier perſona, o de qualquier coſa. Y en eſta lengua, ay diuerſos y diferentes generos de pronombres, aſsi como aqui ſe ſiguen.

¶ *Delos pronombres primitiuos.*

LOs pronombres primitiuos, ſon los ſiguientes. Nehuatl. yo. tehuatl. tu. yehuatl. aquel. Plural. tehuãtin. noſotros. amehuantin, voſotros. yehuantin. aquellos. ¶ Y es de notar, que cada vno deſtos pronombres, tienen ſolas dos terminaciones. La vna para todos los caſos del numero ſingular: aſsi como nehuatl, yo. Y eſte nehuatl, es caſo de nominatiuo, genitiuo datiuo, acuſatiuo: y de ablatiuo.

La.2.enel numero pl.como tehuantin. noso
tros.y es nominatiuo,gto, dto,acto,ablatiuo
delnumero pl. Y lo mesmo es de tehuatl. tu.
amehuãtin. vosotros. yehuatl.aql.yehuãtin.
aqllos.¶ Y son de notar aqui.4. cosas.La.1.
q̃ algunas vezes dizẽ ne. vel,nehua.por neh
uatl.te,vel,tehua.por tehuatl.ye,vel,yehua.
por yehuatl.y esto eñl numero singular.y eñl
plu.dizẽ tehuã.por tehuãtin.nosotros,ameh
uã.por amehuãtin.vosotros. yehuã. por yeh
uãtin.aqllos.La.2.es,q̃ algunas vezes añadẽ
tzin.Exẽ.tehuatzin.vuestra merced. yehua
tzin.su merced,o su reuerencia, o señoria,o
excelencia.&c.Plur.amehuantzitzin vue-
stras mercedes.yehuantzitzin.sus mercedes.
Y es muy comun manera de hablar,delos que
tienen respecto y catã reuerẽcia a la persona
cõ quien hablã. Mas este tzin. no se añade a
las primeras personas,y esto por no ser nota-
dos de soberuios o p̃sumptuosos : y a esta cau
sa,nũca dizen nehuatzin.mi merced:ni tãpo
co dizẽ tehuãtzitzĩ nuestras mercedes.La.3.
es yehuatl y.que quiere dezir esto, o esto es,
(mostrando la cosa).yehuatl o,esso.y es pro
no

nombre demostratiuo. La.4.es.yehi. esto. yeho.esso.Tambien dizen.ynin.esto. ynon esso. Y assi mesmo dizen.y.esto,o aqsto. &c

¶ De otros pronombres primitiuos.

OTros pnõbres primitiuos ay.yšõ.ni.yo ti.tu.ti nosotros.an.vosotros. y estos se ãteponẽ a todos los vbos, y a todos los nõbres A los vbos diziẽdo.nitetlaçotla.yo amo.tite tlaçotla. tu amas. titetlaçotla. nosotros ama mos.antetlaçotla.vosotros amays. Y es de no tar, q̃ alas.3.psonas,no se les añadẽ los dichos pnõbres,porq̃ tienẽ por supuesto algũ nõbre asi como,yn pedro tetlaçotla.,pedro ama a al guño. yn tlatoq̃ tetlaçotla.aman los señores. o porq̃ se les ãtepone algũ otro nõbre o pnõm bre. Y estos pnõbres ya dichos,se añadẽ tãbiẽ alos nõbres,por lo q̃l se suple ẽtõces el verbo de Sũ.es.est.sumus.estis.sunt.Exẽ.ni qualli. yo.suple,soy buẽo.tiqualli.tu.suple,eres bue no.yn pedro qualli.pedro,suple,es bueno.ti qualtĩ.nosotros somos buenos. ãqualtin vo sotros soys buenos.qualtin. aquellos son bue nos. yn tlatoque qualtin.los señores son bue nos. Y esto se entiende,enel pſente del indica.

Empero en los otros tiempos y modos, se ex
pressa comunmente el Sum. es. est. Y assimi
mo quando declaramos el lugar donde esta
mos o algun aduerbio local: assi como, cali n
ca, campa ca. Exem. niqualli nicatca. yo er
bueno. ni qualli niez, yo sere bueno. Y no di
zen ni qualli catca. ni tampoco dizē, ni qual
li yez. porque es frasis y manera de hablar d
stos naturales, el repetir este pronombre ni.
ti. como lo acabamos agora de dezir, (cōuie
ne asaber:) ni qualli nicatca. y no niqualli ca
ca. Y assi se ha de entender delos de mas.

¶ *Delos pronōbres deriuatiuos, o possessiuos.*

LOs pronombres deriuatiuos o posessiuo
son estos que se siguen. no. mio. mo. tu-
yo. y. suyo, o de aquel. to nuestro. amo. vue-
stro. yn. de aquellos. te. de alguno o de algu-
nos, los quales no se especifican ni declaran.
Exemplo de todos ellos. nota. mi padre. mo-
ta. tu padre. yta. padre de aquel. tota nuestro
padre. amota. vuestro padre. ynta. padre de a
quellos. teta. padre de alguno o de algunos, el
q̄l no se especifica ni declara. Y es de notar, q̄
estos

ſtos pronombres deriuatiuos o poſeſsiuos,
ruen aqualquiera delos generos. Exẽplo.
o.meus. mea.meum.Mo. tuus. tua. tuũ. y.
ius. ſua.ſuum. To.noſter.noſtra.noſtrum. a
no.veſter.veſtra.veſtrum. yn.illorum.illa-
um.illorum. Y ſin expreſſar lo que poſſee
nos.dizen naxca.maxca.&c.

¶ Cel, vel, celtzin.

ALgunas vezes ſe les añaden a no. mo.
y.&c. eſtas particulas cel, vel, celtzin. E
xemplo.del cel.no cel.yo ſolo, o yo ſola.mo
cel.tu ſolo,o tu ſola.y cel.aquel ſolo, o aque-
la ſola. Plural.toceltin.noſotros ſolos,o no-
otras ſolas.amoceltin.voſotos ſolos.ovoſo
ras ſolas.ynceltin.aquellos ſolos, o aquellas
ſolas. Exemplo.deltzin.mo celtzin. vue-
ſtra merced ſolo.yceltzin.ſu merced o ſu re-
uerencia ſolo. Y tambien ſe antepone algu-
nas vezes eſta particula çan. Exemplo.çan
no cel.yo ſolo.çan mocel,tu ſolo.çan ycel. a
quel ſolo. Iten dizen, çan moceltzin. vue-
ſtra merced ſolo.y aſsi delos de mas. ¶ Ne-
uan.ideſt,ambos o ambas. ¶ Neuan,ſe aña-
de a los pronombres deriuatiuos del nume-

ro plural solamente. Exemplo. toneuan.no
sotros ambos.amoneuan. vosotros ābos.yn-
neuan.aquellos ambos.tambien dizen tone-
uan teua.somos ambos a dos hermanos.amo
neuan ameua. sois ābos a dos hermanos. yn
neuan eua.aquellos dos son hermanos. Y en
el singular dizen,çan nocelneua.soy vnige-
nito. Y asside las de mas personas.çan mocel
teua.çan ycel eua.&c.

¶Tlan.

Y Tē alos pronombres deriuatiuos no.mo.
y.&c.se les añade esta particula tlan. E
xemplo.notlan.comigo,o parde mi.motlan.
contigo,o parde ti.ytlan.con aquel. Plural.
totlan.con nosotros.amotlan.con vosotros
yntlan.con aquellos.Es tambien denotar,q̃
los ya dichos pronombres,se juntan alas pre
posiciones:y entonces seran primitiuos. E-
xemplo.noca.demi.moca. deti.yca. de aq̃l.
Plu.toca. de nosotros. amoca.de vosotros.
ynca.de aquellos.teca de alguno, o de algu-
nos en general. Y assi parece claro, que no.
mo.&c.son quanto a esto primitiuos.Empe
ro haz er sean deriuatiuos,quando se ayunta

en alos nombres. Exemplo. nocal. mi casa. mocal. tu casa. &c. Y assi delos de mas, como [que]da dicho. Mas quando se ayuntarẽ alas pre[p]osiciones, serã primitiuos. Exemplo. noca. [d]e mi, o por mi. &c.

¶ *Pronombres reflexiuos o reciprocos.*

Los pronombres reflexiuos o reciprocos, son los siguientes. nino, yo ami. timo. tu [a] ti, mo. aquel assi mismo. tito. nosotros a nosotros. an mo. vosotros a vosotros. mo. aque[ll]os assi mismos. Exemplo. ninotlaçotla. yo [m]e amo. timotlaçotla. tu te amas. motlaçotla. aquel se ama. De manera q̃ sõ vna misma [c]osa, la persona que haze y la que padece. Y [e]sto se entiẽde delos verbos actiuos, y no de [l]os neutros. Y es de notar, q̃ los de tlaxcalla y [h]uexotzinco, y los de cholulla, ponẽ mo. en [t]odos estos reflexiuos, y dizẽ. nimotlaçotla. yo me amo. timotlaçotla. tu te amas. timo[t]laçotla. nosotros nos amamos. &c. Y otras vezes acostumbran dezir, ninonomatoli[n]ia. hago mal o aflijo ami mismo. timono[m]atolinia. afliges ati mesmo. monomatoli[n]ia. aquel aflige assi mismo. &c.

Porque ninotolinia, tanto quiere dezir, como yo soy pobre y necessitado. Iten, ninonoma machtia. yo enseño a mi mismo. porque ninomachtia. quiere dezir. yo me enseño, o yo estudio y aprendo. Iten dizen, ninonoma pinauhtia. yo auergueço y echo en confusiõ a mi mesmo. ¶ Y allẽde lo q̃ hemos dicho, es d̃saber q̃ los pronõbres reflexiuos se acostumbran, y vsan dezir con esta particula vel. Exemplo. vel nehuatl ninotolinia. yo daño y aflijo a mi mesmo. vel tehuatl timotolinia. &c. tãbien dizen, nenoma ninotolinia. yo hago mal ami mesmo. monoma timotolinia. tu hazes mal ati mesmo. mononiatolinia. aquel haze mal asi mesmo. ynoma motolinia. aquel daña o aflige asi mesmo. tonoma titotolinia. nosotros hazemos mal a nosotros mesmos. amonoma an motolinia. vosotros hazeis mal y afligis a vosotros mesmos. ynnoma motolinia. aquellos dañan a si mesmos. Y asi se tratara aqui desta particula noma.

¶ De algunos pronombres que se redoblan, y desta particula noma.

AYũtãdo esta particula noma. cõ no.mo.
y.se hazen pronombres redoblados. E
xẽplo.nonoma. yo mismo,o yo por mi mis-
mo,o por mi propria virtud,o sin ayuda de o
tro.monoma.tu a ti mismo. ynoma.aquel asi
mesmo.&c. Y asi dizen, omonoma izcali-
tzino yn Iesu Christo.vel, ynoma omozca
litzino.nuestro señor Iesu Cristo, resuscito
a si mesmo.s.por su propria virtud.&c.

¶ *Pronombres afixos.*

EStos pronombres nech. mitz. tech, a-
mech. siempre se ayuntan a verbos, y son
diferentes de los reflexiuos. y reciprocos: por
que en los reflexiuos, es vna misma cosa el q̃
haze y el que padece. Exemplo. ninotlaço-
tla.yo me amo. Empero aqui es lo cõtrario,
porquanto el que haze a de ser diferente del
q̃ padece: y por esto, adonde se pone el nech.
que quiere dezir ami. el que haze a de ser se-
gunda persona, o tercera, y nunca a de ser pri
mera. Y lo mismo se ha de dezir del tech. q̃
quiere dezir a nosotros. y esto se entiende,
quando el caso es acusatiuo. Y adonde se po-
ne mitz.ati.o adonde se pone amech. a vo-
sotros

ſotros. el que haze a deſer primera perſona, o tercera. y nunca a deſer ſegunda, como parece ala clara, enlos exemplos ſiguientes.

¶ Nech. ami. Exemplo. tinechtlaçotla. tu me amas. annechtlaçotla. voſotros me amays. nechtlaçotla yn dios. dios me ama. nechtlaçotla yn qualtin. los buenos me aman.

¶ Tech. anoſotros. Exemplo. titechtlaçotla. tu nos amas. ãtechtlaçotla. voſotros nos amays techtlaçotla yn dios. dios nos ama. techtlaçotla yn qualtin. los virtuoſos nos aman.
¶ Mitz. ati. Exemplo. nimitztlaçotla. yo te amo. timitztlaçotla. noſotros te amamos. mitztlaçotla yn dios. dios te ama. mitztlaçotla inqualtin. los buenos te aman.

¶ Amech. a voſotros. Exẽplo. namechtlaçotla. yo os amo. tamechtlaçotla. noſotros os amamos. amechtlaçotla yndios. dios os ama. amechtlaçotla ynqualtin. los buenos os aman. Y es de aduertir, que para las terceras perſonas no tienen pronombres proprios, en

eſta

esta manera de hablar, acerca dela persona que padece, y por esto se deue explicar la tercera persona por si, o por el relatiuo. Ay empero algunas particulas, para la dicha tercera persona, assi dl singular como del plural, que son. qui, o, c. para el singular, y quin. para el plural: delas quales se tratara, enla segunda parte, donde se declara la Orthograhia y sincopa.

❡ *Delos verbos. Capitu. III.*



Lamase verbo, el quese conjuga, y tiene modos y tiempos: el qual significa la operaciõ de alguna cosa, assi como nitetlaçotla. yo amo O significa passiõ. assi como nitlaçotlalo. yo soy amado. o es neutro, el qual no significa operacion ni passion. assi como ninemi. yo biuo. nica yo soy, o estoy. Y conjuga se el verbo dela boz actiua desta manera.

❡ Actiue vocis. tepan tlachiua ualiz caquiztli. dela voz actiua.

❡ Cõ

¶*Coniugacion delos Verbos.*

¶Ytzoncuepaloca yn Verbos.

¶Indicatiuo modo.tetlattitiloni ipan. En la manera de demoſtrar. Tempore preſenti. axcan cauipan. Enel tiempo preſente.

¶Nitetlaçotla.yo amo.titetlaçotla.tu amas. tetlaçotla.aq̃l ama. Pl.miequilizpan. Titetlaçotla.noſotros amamos.antetlaçotla.voſotros amays,tetlaçotla.aquellos aman.

¶Preterito imperfecto. cauipan amo tzõquizqui.vel,cauitl amo tzõquizqui.Enel tiempo paſſado y no cumplido.

¶Nitetlaçotlaya. yo amaua. titetlaçotlaya. tu amauas.tetlaçotlaya.aq̃l amaua P.titetlaçotlaya.noſotros amauamos.antetlaçotlaya voſotros amauades.tetlaçotlaya.aquellos amauan. Y algunas vezes ſe le antepone vna o,a eſte preterito imperfecto,y dizen.Onitetlaçotlaya.yo amaua. Y aſsi delas de mas perſonas.

¶Preterito perfecto. cauipan tzonquizqui.vel,cauitl tzonquizqui. En

el

el tiempo paſſado y ya cumplido.
¶Onitetlaçotlac. yo ame, he y oue amado. otitetlaçotlac. tu amaſte, has y ouiſte amado. otetlaçotlac. aquel amo, ha y ouo amado. Plural. otitetlaçotlaque. noſotros amamos, hemos y ouimos amado. oantetlaçotlaque. voſotros amaſtes, aueys y ouiſtes amado. otetlaçotlaque. aquellos amaron, han y ouieron amado.

¶Preterito pluſq̃ perfecto. cauipã tlapanauia ynictzonquizqui. vel, cauitl tlapanauia ynictzonquizqui. En el tiẽpo paſſado y mas que cumplido.
¶Ocuel achto nitetlaçotlac. vel, onitetlaçotlaca. yo auia amado. ocuel achto titetlaçotlac. vel, otitetlaçotlaca. tu auias amado. ocuel achto tetlaçotlac. vel, otetlaçotlaca. aquel auia amado. Plural. ocuel achto titetlaçotlaque. vel, otitetlaçotlaca. noſotros auiamos amado. ocuel achto antetlaçotlaque. vel oantetlaçotlaca. voſotros auiades amado. ocuel achto tetlaçotlaque. vel, otetlaçotlaca. aquellos auian amado.

¶Fu

¶Futuro impfecto. cauipan quinuitz amotzõquizqui.vel, cauitl quinuitz amo tzonquizqui. En el tiempo que esta por venir y no cumplido.
¶Nitetlaçotlaz.yo amare.titetlaçotlaz. tu amaras.tetlaçotlaz.aquel amara. Plu. titetlaçotlazque.nosotros amaremos.ãtetlaçotlazque.vosotros amareys.tetlaçotlazque.aquellos amaran.

¶Futuro perfecto. cauipan quin vitz tzonquizqui. vel.cauitl quin vitz tzõquizqui.Enel tiempo venidero y a cũplido.
¶Oyuh nitetlaçotlac.vel, ocuel nitetlaçotlac.vel,ocuel achto nitetlaçotlac. yo aure amado.oyuh titetlaçotlac.vel, ocuel titetlaçotlac.vel.ocuel achto titetlaçotlac.tu auras amado.oyuh tetlac.vel,ocuel tetlaçotlac. vel ocuel achto tetlaçotlac. aquel aura amado. plur.oyuh titetlaçotlaque. vel, ocuel titetlaçotlaque.vel,ocuel achto titetlaçotlaque,nosotros auremos amado , oyuh antetlaçotlaque,vel,ocuel antetlaçotlaque,vel,ocuel achto

to antetlaçotlaque.vosotros aureys amado.
oyuh tetlaçotlaque.vel,ocuel tetlaçotlaque.
vel,ocuel achto tetlaçotlaque. aquellos aurã
amado.Y algunas vezes,anteponen esta par
ticula on.y dizen. ¶Onontetlaçotlac.yo
aure amado.otontetlaçotlac. tu auras ama
do.o ontetlaçotlac. aquel aura amado. plur.
otontetlaçotlaque, nosotros auremos ama
do.oamontetlaçotlaque,vosotros aureys a
mado.oontetlaçotlaque.aquellos auran ama
do.Y otras vezes, anteponen esta particula
ye.y dizen.Yeonitelaçotlac. yo aure ama
do. Y assi delas otras personas. yeotitetlaço
lac.yeotetlaçotlac.&c.

¶Imperatiuo modo.tlanauatilo
ni ipan.En la manera de mandar.
Tempore presenti.axcan cauipã.
Enel tiempo presente.

¶Ma nitetlaçotla.ame yo luego.maxitetla
çotla.ama tu luego.ma tetlaçotla.ame aquel
luego.Pl.matitetloçotlaca. amemos noso
tros luego.maxitetlaçotlaca.amad vosotros
luego,matetlaçotlacã,amen aquellos luego.
Yeste

Y este impatiuo se vsa algũas vezes cõ esta par ticula manoço. diziendo, manoço ximotetla çotiliani. manoço ximouicani. Y es deprecatiuo.

¶ Futuro, enel tiẽpo q̃ esta por venir.

¶ Manitetlaçotlaz. ame yo despues. o amare yo despues. matitetlaçotlaz. ama tu despues, o amaras tu despues. matetlaçotlaz. ame aquel despues, o amara aquel despues. Plu. Ma titetlaçotlaz que. amemos nosotros despues, o amaremos nosotros despues. ma antetlaço tlazque. amad vosotros despues, o amareys vosotros despues. ma tetlaçotlazque amẽ aquellos despues, o amaran despues aquellos.

¶ Imperatiuo vetatiuo. tetlacaualtilo ni. Enla manera de vedar, o de auisar. Tempore presenti. En el tiempo presente.

¶ Manitetlaçotla. no ame yo. ma titetlaçotla. no ames tu. vel, mira que no ames. ma tetlaçotla. no ame aq̃l. P. Ma titetlaçotlati. no amemos nosotros. ma antetlaçotlati. no ameys vosotros. vel, mirad que no ameys vosotros. ma tetlaçotlati. no amen aquellos. El q̃l

tiem

empo, difiere solamente en la pronunciaci-
n, poniendo el accẽto enla vltima sillaba.

¶ Optatiuo modo. tlaeleuiloni ypan.
Enla manera de dessear. Tempore pre
senti. En el tiempo presente.

¶ Ma nitetlaçotla. vel, matel nitetlaçotla. o si
yo amasse, maxitetlaçotla. vel. matel xitetla
çotla. o si tu amasses. ma tetlaçotla. vel. ma-
tel tetlaçotla. o si aquel amasse. Plural. mati
tetlaçotlacan. vel. matel titetlaçotlacan. o si
nosotros amassemos. ma xitetlaçotlacã, vel.
matel xitetlaçotlacan. o si vosotros amasse-
des. ma tetlaçotlacan. vel, matel tetlaçotla-
can. o si aquellos amassen.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Ma nitetlaçotlani. vel. matel nitetlaçotla
ni. o si yo amara. Maxitetlaçotlani. vel. ma
tel xitetlaçotlani. o si tu amaras. Matetlaço
tlani. vel. matel tetlaçotlani. o si aquel ama-
ra. Plural. matitetlaçotlani. vel. matel titetla
çotlani. o si nosotros amaramos. maxitetla-
çotlani. vel. matel xitetlaçotlani. o si voso-
tros amarades, ma tetlaçotlani. vel. matel te

tlaçotlani. o si aquellos amaran.

¶Preterito perfecto.

¶Matel onitetlaçotlac. o si yo aya amado. matel otitetlaçotlac. o si tu ayas amado. matel otetlaçotlac. o si aquel aya amado. Plural. Matel otitetlaçotlaque. o si nosotros ayamos amado. matel oantetlaçotlaque. o si vosotros ayays amado. matel otetlaçotlaque. o si aquellos ayan amado.

¶Preterito plusq̃ perfecto.

¶Matel ocuel yuh nitetlaçotlac. o si yo ouiera y ouiesse amado. matel ocuel yuh titetlaçotlac. o si tu ouieras y ouiesses amado. matel ocuel yuh tetlaçotlac. o si aquel ouiera y ouiesse amado. Plural. Matel ocuel yuh titetlaçotlaque. o si nosotros ouieramos y ouiessemos amado. matel ocuel yuh antetlaçotlaque. o si vosotros ouierades y ouiessedes amado. matel ocuel yuh tetlaçotlaque. o si aquellos ouieran y ouiessen amado.

¶Futuro.

¶Matel nitetlaçotlaz, oxala yo ame, matel

titetlaçotlaz.oxala tu ames. mateltetlaçotlaz.oxala ame aquel,o oxala aquel ame. Plural. Mateltitetlaçotlazque. oxala amemos nosotros. matelantetlaçotlazque. oxala vosotros ameys. mateltetlaçotlazque. oxala aquellos amen.

¶Subiunctiuo modo. tlaaxiltilo ni ypan. En la manera de ayũtar. Tempore presenti. En el tiempo presente.

¶Yniquac nitetlaçotla,nitetlaçotlaz. vel.yntla nitetlaçotla.si yo amare,como yo amo,o quando yo amo.yniquac titetlaçotla, titetlaçotlaz.vel,yntla titetlaçotla.si tu amares,como tu amares,o quando tu amares. yniquac tetlaçotla,tetlaçotlaz.vel,yntla tetlaçotla.si aquel amare,como aquel ame, o quando aquel ame. Plural. Yniquac titetlaçotla, titetlaçotlazque.vel,yntla titetlaçotlacan.si nosotros amaremos,como nosotros amaremos o quando nosotros amamos. yniquac antetlaçotla,antetlaçotlazque.vel,yntla xitetlaçotlacan. Si vosotros amaredes, como vosotros ameys, o quando voso-

tros ameys. yniquac tetlaçotla, tetlaçotlaz
q̃. vel, yntla tetlaçotlacã. si aq̃llos amaren, co
mo aquellos amen, o quando aquellos aman.
Y algunas vezes se declaran mejor con estas
particulas canel. o ca solamente. Exemplo.
canel nimitztlaçotla, nimitzmacaz yn a-
matl. como yo te ame, te dare el libro. &c.
Y assi en todos los de mas Subiunctiuos.

¶Preterito imperfecto.

¶Yniquac nitetlaçotlaya, nitetlaçotlani, ni-
tetlaçotlazquia, nitetlaçotlaz. si yo amara.
vel, como yo amara, amaria y amasse. yni-
quac titetlaçotlaya, titetlaçotlani, titetlaço
tlazquia, titetlaçotlaz. si tu amaras, como tu
amaras, amarias y amasses. yniquac tetlaço-
tlaya, tetlaçotlani, tetlaçotlazquia, tetlaço
tlaz. si aquel amara, como amara, amaria, y
amasse. Plural. Yniquac titetlaçotlaya, tite-
tlaçotlani, titetlaçotlazquia, titetlaçotlaz-
que. si nosotros amaramos, como nosotros a
maramos, amariamos y amassemos. yniquac
antetlaçotlaya, antetlaçotlani, antetlaçotlaz
quia, antetlaçotlazque. si vosotros amarades
amariades y amassedes. yniquac tetlaçotlaya
tetla-

etlaçotlani, tetlaçotlazquia, tetlaçotlazq̃.
i aquellos amaran, amarian y amassen.

¶Preterito perfecto.

YNiquac onitetlaçotlac. como yo aya amado yniquac otitetlaçotlac. como tu ayas amado. yniquac otetlaçotlac. como aq̃l aya amado. Plural. yniquac otitetlaçotlaq̃. como nosotros ayamos amado. yniquac oã tetlaçotlaque. como vosotros ayais amado. yniquac otetlaçotlaque. como aquellos ayã amado.

¶Preterito plusquamperfecto.

¶Yniquac ocuel yuh nitetlaçotlac. como yo ouiera y ouiesse amado. yniquac ocuel iuh titetlaçotlac. como tu ouieras y ouiesses amado. yniquac ocuel iuh tetlaçotlac como aq̃l ouiera y ouiesse amado. Plural. yniquac ocuel iuh titetlaçotlaque. como nosotros ouieramos y ouiessemos amado. yniquac ocuel iuh antetlaçotlaque. como vosotros ouierades y ouiessedes amado. yniquac ocuel iuh tetlaçotlaque. como aquellos ouieran y ouiessen amado.

¶Futuro imperfecto.

¶ Yniquac nitetlaçotlaz.l.ītla nitetlaçotlaz si yo amare. como yo amare y ouiere amado. yniquac titetlaçotlaz. vel.intla titetlaçotlaz. si tu amares. como tu amares y ouieres amado. yniquac tetlaçotlaz. vel.intla tetlaçotlaz. si aquel amare, como aquel amare y ouiere amado. Plural. yniquac titetlaçotlazque, vel.intla titetlaçotlazque. si nosotros amaremos, como nosotros amaremos y ouieremos amado, yniquac antetlaçotlazque. vel, intla antetlaçotlazque. si vosotros amaredes y ouieredes amado. yniquac tetlaçotlazque. vel. intla tetlaçotlazque. si aquellos amaren, como aquellos amaren y ouieren amado.

¶ Futuro perfecto.

¶ Yntla oiuh nitetlaçotlac. vel. intla onitetlaçotlac. vel. intla onontetlaçotlac. como yo ouiere y aure amado. yntla oiuh titetlaçotlac. vel. intla otitetlaçotlac vel. intla otontetlaçotlac. si ouieres amado, como tu ouieres y auras amado. yntla oiuh tetlaçotlac. vel, intla otetlaçotlac. vel, intla oontetlaçotlac. como aquel ouiere y aura amado. Plural. yntla oiuh

ͻiuh titetlaçotlaque.vel,intla otitetlaçotla-
que.vel,intla otontetlaçotlaque.como ouie
remos y auremos amado. yntla oiuh antetla
çotlaque.vel,intla oantetlaçotlaque. vel,yn
tla oamontetlaçotlaque. como ouieredes y
aureis amado.yntla oiuh tetlaçotlaque.vel.
yntla otetlaçotlaque.vel,yntla oontetlaçotla
que.como aquellos ouieren y auran amado.

¶Infinitiuo modo.atlatzonquix
tiloni ipan. Enla yndeterminada
manera.tempore presenti.enel ti
empo presente.axcan cahuipan.

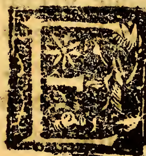
¶Yntetlaçotla.y algunas vezes se añade ma.
Exẽplo.nicnequi yn ma nitetlaçotla.yo qui
ero amar.

¶Preterito.

¶Yn otetlaçotlac. Exemplo. onotechmo-
nec yn onitetlaçotlac.conuino me auer ama
do. ¶Futuro.

¶Yntetlaçotlaz. Exem. yuh canoyollo yn
muchipa nitetlaçotlaz. yo tengo proposito
o espero auer de amar siempre.

¶ Coniugacion del verbo nequi. con el Infinitiuo.



ES de notar, q̃ este verbo nequi. enla lengua mexicana, quiere el futuro del infinitiuo (aunque im propriamente se interpreta por el presente, por ser sufrasis de hablar, desta manera.

¶ Indicatiuo modo, ẽla manera demostrar. tẽpore presenti. En el tiempo presente.

¶ Nitetlaçotlaznequi. yo quiero amar. titetlaçotlaznequi. tu quieres amar. tetlaçotlaznequi. aquel quiere amar. Plu. titetlaçotlaznequi. nosotros queremos amar. antetlaçotlaznequi. vosotros quereis amar. tetlaçotlaznequi. aquellos quieren amar.

¶ Preterito imperfecto. enel tiempo passado y no cumplido.

¶ Nitetlaçotlaznequia. yo queria o quisiera amar. titetlaçotlaznequia. tu querias o quisieras amar. tetlaçotlaznequia. aquel queria o quisiera amar. Plural. titetlaçotlaznequia. nosotros queriamos y quisieramos amar. an

tetla

tetlaçotlaznequia. vosotros queriades y qui
sierades amar. tetlaçotlaznequia. aquellos
querian y quisieran amar.

¶Preterito perfecto. En el tiempo pa
ssado ya cumplido.

¶Onitetlaçotlaznec. yo quise amar. otitetla
çotlaznec. tu quisiste amar. otetlaçotlaz-
nec. aquel quiso amar. Plural. otitetlaçotlaz
necque. nosotros quisimos amar. oantetlaçō
tlaznecque. vosotros quisistes amar. otetla-
çotlaznecque. aquellos quisieron amar.

¶Prete. plusquamperfecto. En el tiem-
po passado y mas q̃ cumplido.

¶Onitetlaçotlaznecca. yo quisiera auer a-
mado. otitetlaçotlaznecca. tu quisieras auer
amado. otetlaçotlaznecca. aquel quisiera a-
uer amado. Plural. otitetlaçotlaznecca. no-
sotros quisieramos auer amado. oantetlaço
tlaznecca. vosotros quisierades auer a-
mado. otetlaçotlaznecca. aquellos quisieran
auer amado.

¶Futuro imperfecto. En el tiem
po.

po venidero y no cumplido.

¶Nitetlaçotlaznequiz. yo querre amar. titetlaçotlaznequiz. tu querras amar. tetlaçotlaznequiz. aquel querra amar. Plural. titetlaçotlaznequiz q̃. nosotros q̃rremos amar. antetlaçotlaznequizque. vosotros querreis amar. tetlaçotlaznequizque. aquellos querran amar. ¶Y desta manera se han de variar, los demas modos y tiempos: conjugando siempre el verbo nequi, quedando el tetlaçotlaz. sin variar: el qual se pone en lugar del Infinitiuo modo. s. amar: empero nunca se pone solo por si, mas con el nequi, o con algun otro verbo.

¶El Futuro perfecto, es en todo semejante al preterito perfecto, quitada la o. Exẽplo. nitetlaçotlaznec. quise auer amado. y assi delas demas personas.

¶Delos Gerundios y Participios se tratara adelante.

¶CONIVGACION DEL VERBO PASSIUO.

¶Ytzõ

¶Ytzoncuepaloca in verbo passiuo.q.n. ipã tlachiualiz caquiztli.

¶Indicatiuo modo, tetlatt itiloni ipã. En la manera de demostrar. Tempore presenti. axcan cauipan. Enel tiempo presente.

Nitlaçotlalo. yo soy amado. titlaçotlalo. tu eres amado. tlaçotlalo. aq̃l es amado. Plural. titlaçotlalo. nosotros somos amados. antlaçotlalo. vosotros soys amados. tlaçotlalo. aquellos son amados.

¶Preterito imperfecto. Enel tiẽpo passado y no cumplido.

¶Nitlaçotlaloya. yo era amado. titlaçotlaloya. tu eras amado. tlaçotlaloya. aquel era amado. Plu. titlaçotlaloya. nosotros eramos amados. antlaçotlaloya, vosotros erades amados. tlaçotlaloya. aquellos eran amados.

¶Preterito perfecto. Enel tiẽpo passado ya cumplido.

¶Onitetlaçotlac. yo fui, e y oue sido amado. otitlaçotlaloc. tu fuiste, has y ouiste sido amado. otlaçotlaloc. aq̃l fue, a y ouo sido amado.

plu.

Plural. otitlaçotlaloque. nosotros fuimos, h
mos y ouimos sido amados. oantlaçotlalo
que. vosotros fuistes, haueis y ouistes sido a
mados. otlaçotlaloque. aquellos fueron, han
y ouieron sido amados.

Preterito plusquam perfecto. Enel tiempo passado y mas que cumplido.

¶ O cuel achto nitlaçotlaloc. vel. onitlaçotla
loca. yo auia sido amado. ocuel achto titlaço
tlaloc. vel. otitlaçotlaloca. tu auias sido ama
do. ocuel achto tlaçotlaloc. vel. otlaçotlalo
ca. aquel auia sido amado. Plural. ocuel ach
to titlaçotlaloque. vel. otitlaçotlaloca. noso
tros auiamos sido amados. ocuel antlaçotla
loque. vel. oantlaçotlaloca. vosotros auia
des sido amados. ocuel tlaçotlaloque. vel. o
tlaçotlaloca. aquellos auian sido amados.

¶ Futuro imperfecto. Enel tiẽpo venidero y no cumplido.

¶ Nitlaçotlaloz. yo sere amado. titlaçotla
loz. tu seras amado. tlaçotlaloz aq̃l sera ama
do.

lo.Pl.titlaçotlaloz que.nosotros seremos a
nados.antlaçotlaloz que.vosotros sereys a-
nados.tlaçotlaloz que.aq̃llos serã amados.

¶Futuro perfecto. En el tiempo venidero ya cumplido.

¶Oyuh nitlaçotlaloc. vel, ocuel nitlaçotla-
oc. vel, onitlaçotlaloc. yo aure sido ama-
do.oyuh titlaçotlaloc.vel,ocuel titlaçotlaloc
vel,otitlaçotlaloc.tu auras sido amado. oyuh
tlaçotlaloc.vel,ocuel tlaçotlaloc.vel, otlaço
tlaloc aquel aura sido amado. Plural.oyuh ti
tlaçotlaloque.vel,ocuel titlaçotlaloque .vel,
otitlaçotlaloque . nosotros auremos sido a-
mados.oyuh antlaçotlaloque.vel, ocuel an-
tlaçotlaloque.vel,oãtlaçotlaloque.vosotros
aureys sido amados.oyuh tlaçotlaloque.vel,
ocuel tlaçotlaloque.vel,otlaçotlaloque.aq̃-
llos auran sido amados.

¶Imperatiuo modo. tlanauatilo ni ipan En la manera de mandar. Tempore presenti. En el tiempo presente.

¶Manitlaçotlalo.sea yo amado luego. Ma-
xitlaçotlalo.se tu amado luego. Ma tlaçotla
lo.

lo, sea aquel amado luego. Plural. Matitlaço tlalocan. seamos nosotros amados luego. ma xitlaçotlalocan. sed vosotros amados luego. ma tlaçotlalocan. seã aquellos amados luego.

¶ Futuro. En el tiempo que esta por venir.

¶ Ma nitlaçotlaloz. sea yo amado despues. ma titlaçotlaloz. se tu amado despues. ma tlaçotlaloz. sea aquel amado despues. Plural. Ma titlaçotlalozque. seamos nosotros amados despues. ma antlaçotlalozque. sed vosotros amados despues. ma tlaçotlalozque. seã aquellos amados despues.

¶ Vetatiuo o auisatiuo.

¶ Este tiempo, difiere del Optatiuo en sola la pronunciacion, scilicet, poniendo el accento enla vltima sillaba, diziendo. ¶ Ma nitlaçotlalò. no sea yo amado. ma titlaçotlalò. no seas tu amado. ma tlaçotlalò. no sea aquel amado. Plural. Ma titlaçotlaloti. no seamos nosotros amados. ma antlaçotlaloti. no seays vosotros amados. ma tlaçotlaloti. no seã aquellos amados.

¶ Op

¶Optatiuo modo.tlaeleuiloni y-
pan.Enla manera que dessear. Tẽ-
pore presenti.Enel tiẽpo presẽte.

¶Matel nitlaçotlalo, vel, manitlaçotlalo. o si yo fuesse amado. matel xitlaçotlalo, vel, maxitlaçotlalo.o si tu fuesses amado. matel tlaçotlalo, vel, matlaçotlalo.o si aquel fuesse amado.Plural.Matel titlaçotlalocan, vel, ma titlaçotlalocan.o si nosotros fuessemos ama dos.matel xitlaçotlalocan, vel, maxitlaçotla locan.o si vosotros fuessedes amados. matel tlaçotlalocan, vel, matlaçotlalocan.o si aque-llos fuessen amados.

¶Preterito imperfecto.

¶Matel nitlaçotlaloni, vel, manitlaçotlalo-ni.o si yo fuera amado. matel xitlaçotlaloni, vel, ma xitlaçotlaloni. o si tu fueras amado. mateltlaçotlaloni, vel, matlaçotlaloni.o si a-quel fuera amado.Plural.Matel titlaçotlalo ni, vel, matitlaçotlaloni, o si nosotros fuera-mos amados.

Matel

Matel xitlaçotlaloni. vel, ma xitlaçotlaloni. o si vosotros fueradcs amados. matel tlaço-tlaloni vel, ma tlaçotlaloni. o si aquellos fueran amados.

¶Preterito perfecto.

¶Matel onitlaçotlaloc. o si yo aya sido amado. matel otitlaçotlaloc. o si tu ayas sido amado. matel otlaçotaloc. o si aquel aya sido amado. Plural. Matel otitlaçotlaloque. o si nosotros ayamos sido amados. matel oantlaçotlaloque. o si vosotros ayays sido amados. matel otlaçotlaloque. o si aquellos ayan sido amados.

¶Preterito plusq̄ perfecto.

¶Matel ocuel yuh nitlaçotlaloc. o si yo ouiera y ouiesse sido amado. matel ocuel iuh titlaçotlaloc. o si tu ouieras y ouiesses sido amado. matel ocuel iuh tlaçotlaloc. o si aquel ouiera y ouiesse sido amado. Plural. Matel ocuel iuh titlaçotlaloque. o si nosotros ouieramos y ouiessemos sido amados. matel ocuel yuh antlaçotlaloque. o si vosotros ouierades y ouiessedes sido amados. matel ocuel yuh tlaçotlaloque. o si aquellos ouieran y ouiessen

sido

ido amados.

¶Futuro.

[M]atel nitlaçotlaloz. oxala yo sea amado. [m]atel titlaçotlaloz. oxala tu seas amado. ma[t]el tlaçotlaloz. oxala aquel sea amado. Plu. [m]atel titlaçotlaloz q̃. oxala nosotros seamos [a]mados. matel antlaçotlaloz que. oxala voso[t]ros seays amados. matel tlaçotlaloz que. oxa[l]a aquellos sean amados.

¶Subiunctiuo modo. En la manera de ayuntar. Tempore presenti. En el tiempo presente.

[¶]Yniquac nitlaçotlalo, nitlaçotlaloz. vel. yn[t]la nitlaçotlalo. como yo sea amado. vel, si [y]o soy amado. yniquac titlaçotlalo, titlaçotla[l]oz. vel, yntla titlaçotlalo. como tu seas ama[d]o. vel, si tu eres amado. yniquac tlaçotlalo, [t]laçotlaloz. vel, yntla tlaçotlalo. como aquel [s]ea amado. vel, si aquel es amado. Plural. yni[q]uac titlaçotlalo, titlaçotlaloz q̃. vel, yntla [t]itlaçotlalo. como nosotros seamos amados. [v]el, si nosotros somos amados. yniquac antla

çotlalo,antlaçotlalozque.vel,yntla antlaço
tlalo.como vosotros seays amados.vel,si vo
sotros soys amados,yniquac tlaçotlalo, tlaço
tlalozque.vel,yntla tlaçotlalo.como aque-
llos sean amados.vel,si aquellos son amados.

¶Preterito imperfecto.

¶Yniquac nitlaçotlaloya, nitlaçotlaloni,ni-
tlaçotlalozquia,nitlaçotlaloz. vel, yntla ni-
tlaçotlaloni.como yo fuera, seria y fuesse a-
mado.vel,si yo fuera,seria y fuesse amado.
yniquac titlaçotlaloya,titlaçotlaloni,titlaço
tlalozquia,titlaçotlaloz.vel, yntla xitlaço-
tlaloni.como tu fueras, serias y fuesses ama-
do.vel,si tu fueras,serias y fuesses amado.yni
quac tlaçotlaloya, tlaçotlaloni, tlaçotlaloz-
quia,tlaçotlaloz.vel,yntla tlaçotlaloni. co-
mo aquel fuera,seria,y fuesse amado.vel,si a
quel fuera,seria y fuesse amado. Plural. yni-
quac titlaçotlaloya, titlaçotlaloni,titlaçotla-
lozquia,titlaçotlalozque.vel, yntla titlaço-
tlaloni.como nosotros fueramos,seriamos y
fuessemos amados.vel,si nosotros fueramos

ſeriamos y fueſſemos amados. yniquac antla
çotlaloya, antlaçotlaloni, antlaçotlaloz-
quia, antlaçotlaloz que. vel, yntla xitlaçotla-
loni. como voſotros fuerades, ſeriades y fueſ
ſedes amados. vel, ſi voſotros fuerades, ſeria-
des y fueſſedes amados. yniquac tlaçotlalo-
ya, tlaçotlaloni, tlaçotlaloz quia, tlaçotlaloz
que. vel, yntla tlaçotlaloni. como aquellos fue
ran, ſerian y fueſſen amados. vel, ſi aquellos
fueran, ſerian y fueſſen amados.

¶ Preterito perfecto.

¶ Yniquac onitlaçotlaloc. vel, yntla nitlaço-
tlaloni. como yo aya ſido amado. vel, ſi yo a-
ya ſido amado. yniquac otitlaçotlaloc. vel, yn
tla titlaçotlaloni. como tu ayas ſido amado.
vel, ſi tu ayas ſido amado. yniquac otlaçotla-
loc. vel, yntla tlaçotlaloni. como aquel aya ſi
do amado, vel, ſi aquel aya ſido amado. Plu-
ral. yniquac otitlaçotlaloque. vel, yntla titla-
çotlaloni, como noſotros ayamos ſido ama-
dos. vel, ſi noſotros ayamos ſido amados.
Yniquac oantlaçotlaloque. vel.

Yntla antlaçotlaloni. como vosotres ayays sido amados. vel, si vosotros ayays sido amados. yniquac otlaçotlaloque. vel, yn tlatlaçotlaloni. como aquellos ayan sido amados. vel si aquellos ayan sido amados.

¶ Preterito plusq̃ perfecto.

¶ Yniquac ocuel yuh nitlaçotlaloc vel, yntla nitlaçotlaloni. como yo ouiera y ouiesse sido amado. vel, si yo ouiera y ouiesse sido amado. yniquac ocuel yuh titlaçotlaloc. vel, yntla xitlaçotlaloni. como tu ouieras y ouiesses sido amado. vel, si tu ouieras y ouiesses sido amado. yniquac ocuel yuh tlaçotlaloc. vel, yntla tlaçotlaloni. como aquel ouiera y ouiesse sido amado. vel, si aquel ouiera y ouiesse sido amado. Plural. yniquac ocuel yuh titlaçotlaloque. vel, yntla titlaçotlaloni. como nosotros ouieramos y ouiessemos sido amados. vel, si nosotros ouieramos y ouiessemos sido amados. yniquac ocuel yuh antlaçotlaloque. vel, yntla antlaçotlaloni. como vosotros ouierades y ouiessedes sido amados. l. si vosotros ouierades y ouiessedes sido amados.

Yniquac ocuel yuh tlaçotlaloque . vel,

yntla

yntlatlaçotlaloni. como aquellos ouieran y ouiessen sido amados. vel. si aquellos ouieran y ouiessen sido amados.

¶ Futuro imperfecto.

¶ Yniquac nitlaçotlaloz. vel. yntla nitlaçotlaloz. como yo sere y fuere amado. vel. si yo fuere amado. yniquac titlaçotlaloz. vel. yntla titlaçotlaloz. como tu seras y fueres amado. vel. si tu fueres amado. yniquac tlaçotlaloz. vel. yntla tlaçotlaloz. como aquel sera y fuere amado. vel. si aquel fuere amado. Plural. yniquac titlaçotlalozque. vel. yntla titlaçotlalozque. como nosotros seremos y fueremos amados. vel. si nosotros fueremos amados. yniquac antlaçotlalozque. vel. yntla antlaçotlalozque. como vosotros sereis y fueredes amados. vel. si vosotros fueredes amados. yniquac tlaçotlalozque. vel. yntlatlaçotlalozque. como aquellos seran y fueren amados. vel. si aquellos fueren amados.

¶ Futuro perfecto.

¶ Yniquac oiuh nitlaçotlaloc. vel. yniquac onitlaçotlaloc. quando yo ouiere y aure sido amado. yniquac oiuh titlaçotlaloc. vel. yni-

quacotitlaçotlaloc. quãdo tu ouieres y auras sido amado. yniquac oiuh tlaçotlaloc. vel. in quacotlaçotlaloc. como aquel ouiere y aura sido amado. Plural. yniquac oiuh titlaçotlaloque. vel. yniquac otitlaçotlaloque. como nosotros ouieremos y auremos sido amados. yniquac oiuh antlaçotlaloque. vel. yniquac oantlaçotlaloque. como vosotros ouieredes y aureys amado. yniquac oiuh tlaçotlaloque. vel. yniquac otlaçotlaloque. como aquellos ouieren y auran amado.

¶Infinitiuo modo. Enla yndeterminada manera, Tẽpore presenti, Enel tiẽpo presente.

¶Yntlaçotlalo. y algunas vezes añaden esta particula ma. Exemplo. nicnequi ynmanitlaçotlalo. quiero ser amado.

¶Preterito.

¶Yn otlaçotlaloc. Exẽplo. onotech monec yn onitlaçotlaloc. cõuiene auer sido amado.

¶Futuro.

¶Yntlaçotlaloz. Exemplo. yuhca noyollo ynnitlaçotlaloz. espero auer de ser amado.

¶Conjugacion del verbo nequi. y tlani.

¶Ninotlaçotlallani. vel. nitlaçotlaloz neq.

yo

yo quiero y deſſeo ſer amado. timotlaçotlal
ani.vel.titlaçotlaloznequi. tu quieres y de-
ſeas ſer amado.motlaçotlallani.vel. tlaçotla
oznequi. aquel quiere y deſſea ſer amado.
Plural.titotlaçotlallani.vel.titlaçotlalozne
qui.noſotros queremos y deſſeamos ſer ama
dos.anmotlaçotlallani.vel.antlaçotlalozne
qui. voſotros quereis y deſſeays ſer amados.
motlaçotlallani.vel.tlaçotlaloznequi. aque
llos quieren y deſſean ſer amados.

¶Preterito imperfecto.

¶Ninotlaçotlallania.l. nitlaçotlaloznequia.
yo queria y deſſeaua ſer amado. timotlaço-
tlallania.vel.titlaçotlaloznequia. tu queri-
as y deſſeauas ſer amado. motlaçotlallania.
vel.tlaçotlaloznequia.aquel queria y deſſea
ua ſer amado.plural.titotlaçotlallania.vel. ti
tlaçotlaloznequia.noſotros queriamos y de-
ſseauamos ſer amados. ammotlaçotlallania.
vel.ãtlaçotlaloznequia. voſotros queriades
y deſseauades ſer amados. motlaçotlallania
vel.tlaçotlaloznequia. aquellos queriã y de
ſſeauan ſer amados.

¶Preterito perfecto.

¶Oninotlaçotlallã.vel. onitlaçotlaloznec yo quise y dessee ser amado. otimotlaçotlallã.l.otitlaçotlaloznec.tu quisiste y desseaste ser amado,omotlaçotlallã.vel.otlaçotlaloznec.aq̃l q̃so y d̃sseo ser amado. Pl.otitotlaçotlallanq̃. l.otitlaçotlaloznecq̃. nosotros q̃simos y desseamos ser amados.oãmotlaçotlallanque,vel.oantlaçotlaloznecq̃.vosotros quisistes y desseastes ser amados.omotlaçotlallanque,vel.otlaçotlaloznecque, aq̃llos quisieron y dessearon ser amados.

¶Preterito plusquam perfecto.

¶Oninotlaçotlallanca . vel . onitlaçotlaloznecca.yo auia q̃rido y desseado ser amado.otimotlaçotlallanca. vel.otitlaçotlaloznecca.tu auias querido y desseado ser amado omotlaçotlallanca.vel.otlaçotlaloznecca. aquel auia querido y desseado ser amado. Plural. otitotlaçotlallanca. vel. otitlaçotlaloznecca. nosotros auiamos querido y desseado ser amados. oammotlaçotlallanca,vel.oantlaçotlaloznecca. vosotros auiades querido y desseado ser amados, omotlaçotlallanca,vel;otlaçotlaloznecca, aquellos

auian querido y desseado ser amados.

¶Futuro.

¶Ninotlaçotlallaniz. vel. nitlaçotlaloznequiz. yo querre y dessearé ser amado. timotlaçotlallaniz. vel. titlaçotlaloznequiz. tu querras y dessearas ser amado. motlaçotlallaniz. vel. tlaçotlaloznequiz. aq̃l querra y desseara ser amado. Plural. titotlaçotlallanizque. vel. titlaçotlaloznequizque. nosotros querremos y desearemos ser amados. ammotlaçotlallanizque. vel. antlaçotlaloznequizque. vosotros querreis y dessearéis ser amados. motlaçotlallanizque. vel. tlaçotlaloznequizque. aquellos querrã y dessearan ser amados. ¶ De manera que tãbien se haze el Infinitiuo por este verbo nequi, con la tercera persona del futuro no perfecto del Indicatiuo modo de la voz passiua, como aqui lo emos conjugado.

¶ *Del Gerundio y delos Participios se dira adelante, quando se tratare dellos.*

¶Del

¶ Del verbo imperſonal, o ſin perſonas. verbo amotlacayo.

¶ El imperſonal, ſe forma delas terceras perſonas del numero ſingular de todos los modos y tiempos dela voz paſsiua, anteponiendo eſtas dos particulas te. o ne. Exemplo.

¶ Indicatiuo modo. Enla manera de demoſtrar. Tempore preſenti.

Enel tiempo preſente.

¶ Tetlaçotlalo. todos aman. netlaçotlalo. todos ſe aman, o los vnos alos otros ſe tienen amor.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Tetlaçotlaloya. todos amauan. netlaçotlaloya. todos ſe amauan. o los vnos a los otros ſe tenian amor.

¶ Preterito perfecto.

¶ Otetlaçotlaloc. todos amaron. onetlaçotlaloc todos ſe amaron. o los vnos alos otros ſe amaron.

¶ Preterito pluſquamperfecto.

¶ Ocuelachto tetlaçotlaloc. vel. otetlaçotlaloca. todos auian amado. ocuel achto netlaloc. vel. onetlaçotlaloca. todos ſe auian amado

do, o los vnos a los otros se auian amado.

¶ Futuro imperfecto.

¶ Tetlaçotlaloz. todos amaran. netlaçotlaloz. todos se amaran, o los vnos a los otros se amaran.

¶ Futuro perfecto.

¶ Oiuh. vel. ocuel tetlaçotlaloc. todos se aurã amado. oiuh, vel, ocuel netlaçotlaloc. todos se auran amado. o los vnos a los otros se aurã amado.

¶ Imperatiuo modo. Tempore presenti.

¶ Ma tetlaçotlalo. amen todos luego. ma netlaçotlalo. amen se todos. o amense los vnos a los otros luego.

¶ Futuro.

¶ Ma tetlaçotlaloz. amen todos despues. ma netlaçotlaloz. amen se todos despues, o amã se los vnos a los otros despues.

¶ Optatiuo modo. Tempore presenti.

¶ Ma tel tetlaçotlalo. o si todos amassen. ma tel netlaçotlalo. o si todos se amassen. vel. o si se amassen los vnos a los otros,

¶ Pre

¶Preterito imperfecto.

¶Matel tetlaçotlaloni. o si todos amaran. matel netlaçotlaloni. o si todos se amaran. vel, o si se amaran los vnos alos otros.

¶Peterito perfecto.

¶Matel otetlaçotlaloc. o si todos ayan amado. matel onetlaçotlaloc. o si todos se ayan amado. vel, o si los vnos alos otros se ayan amado.

¶Preterito plusq̃ perfecto.

¶Matel ocuel achto tetlaçotlaloc. o si todos ouieran y ouiessen amado. matel ocuel achto netlaçotlaloc. o si todos se ouierã y ouiessen amado. vel, o si los vnos alos otros se ouieran y ouiessen amado.

¶Futuro.

¶Matel tetlaçotlaloz. oxala todos amen. matel netlaçotlaloz. oxala todos se amen. vel, oxala los vnos alos otros se amen.

¶Subiunctiuo modo. Tempore presenti. Enel tiempo presente.

¶Yniquac tetlaçotlalo, tetlaçotlaloz. vel, yntla tetlaçotlalo. como todos amen. vel, si todos aman. yniquac netlaçotlalo, netlaçotla-

loz

loz.como todos se amen,vel,como los vnos alos otros se amen.

¶Pret erito imperfecto.

¶Yniquac tetlaçotlaloya, tetlaçotlaloz .como todos amaran, amarian y amassen. yniquac netlaçotlaloya,netlaçotlaloz. como todos se amaran,amarian y amassen. vel, como los vnos alos otros se amaran,amarian y amassen. Tambien dizen. tetlaçotlaloni, tetlaçotlalozquia,tetlaçotlaloz, Y esto para la particula te. Y para la de ne.dizen. netlaçotlaloni,netlaçotlalozquia, netlaçotlaloz.

¶Preterito perfecto.

¶Yniquac otetlaçotlaloc. como todos ayan amado. yniquac onetlaçotlaloc. como todos se ayan amado.vel,como los vnos alos otros se ayan amado.

¶Preterito plusq̄ perfecto.

¶Yniquac ocuelachto tetlaçotlaloc. como todos ouieran y ouiessen amado. yniquac ocuelachto netlaçotlaloc.como todos se ouieran y ouiessen amado . vel, como los vnos a los otros se ouieran y ouiessen amado.

¶Fu

¶Futuro.

¶Yniquac tetlaçotlaloz. como todos se amaren, ouieren y auran amado. yniquac netlaço tlaloz. como todos se amaren, ouieren y aurã amado. vel, como los vnos alos otros se amaren, ouieren y auran amado.

¶Infinitiuo modo. Tempore presenti.

¶Yn tetlaçotlalo. Ex. velqualli inmuchipa tetlaçotlalo. buẽo es el amar todos cõtinuamẽte

¶Preterito. Yn otetlaçotlaloc. Exemplo. Mauiztic ynic otetlaçotlaloc, cosa honrosa es el auer todos amado.

¶Futuro. Yntetlaçotlaloz. Ex. Nipaqui ĩ muchipatetlaçotlaloz. huelgome q̃ todos amẽ.

¶Y notando reflexion o reciprocacion, dizẽ.

¶Tempore presenti. Yn netlaçotlalo. Exemplo. Qualli yn netlaçotlalo, bueno es que todos se amen. ¶Preterito. Yn onetlaçotlaloc. Exẽplo. Qualli yn onetlaçotlaloc. bueno es que todos se ayan amado. ¶Futuro. Yn netlaçotlaloz. Exemplo. Qualli yn muchipa netlaçotlaloz. bueno es q̃ siẽpre todos se amẽ.

¶ *Coniugacion del verbo Nequi.*

¶ *Infinitiuo modo. Tempore presenti.*

¶Te

¶Tetlaçotlaloznequi.todos quieren o dessean amar. Netlaçotlaloznequi.todos se quieren y dessean amar.vel,los vnos a los otroa se quieren y dessean amar. ¶Tambien dizen, temictiloznequi. temecauitecoznequi. nemictiloznequi.nemecauitecoznequi. &c.

¶Preterito imperfecto.

¶Tetlaçotlaloznequia. todos querian y desseauan amar.¶Netlaçotlaloznequia. todos se querian y desseauan amar.vel,los vnos alos otros se querian amar,o se desseauã amar.Aũque deste preterito no se vsa mucho.

¶Y porq̃ ay necessidad de declarar ẽ particular estas particulas te.ne.y esta particula tla. se tratara adelãte dellas. Y cõjugarse hã entõces estos verbos impſonales,adõde se vera,como algũas vezes dẽsciẽdẽ los dichos impſonales de los verbos neutros,y ẽtõces tẽdrã el tla. asi como tlaouiti,i.todos estã ẽ peligro,o ay trabajo gñal.Empo otras vezes,no tienẽ particula algũa.asi como nemoa,todos biuẽ.&c

¶*Siguese la conjugacion delos verbos irregulares o deffectiuos.*

¶Del Verbo nica.de Sum,es,fui.

¶Indicatiuo modo. Tempore presenti.

Nica. yo soy, o estoy. tica. tu eres o estas. ca. aquel es o esta. Plural. ticate. nosotros somos o estamos. ancate. vosotros soys o estays. care. aquellos son o estan.

¶Preterito imperfecto.

¶Nicatca. yo era, o estaua. ticatca. tu eras o estauas. catca. aquel era o estaua Plural. ticatca. nosotros eramos o estauamos. an catca. vosotros erades o estauades. catca. aquellos eran o estauan.

¶Preterito perfecto.

¶El preterito perfecto y plusquam perfecto, son semejantes al preterito imperfecto. Y conjugan se en esta manera. onicatca. yo fui o estuue. oticatca. tu fuiste o estuuiste. ocatca. .quel fue o estuuo. Plur. oticatca. nosotros fuimos o estuuimos. oãcatca. vosotros fuistes o estuuistse. ocatca. aquellos fueron o estuuieron.

¶Preterito plusquam perfecto.

¶Ocuel nicatca. yo auia sido o estado. ocuelti-

ticatca. tu auias ſido o eſtado. ocuel catca. aquel auia ſido o eſtado. Plural, ocuel ticatca. noſotros auiamos ſido o eſtado. ocuel ancatca. voſotros auiades ſido o eſtado. ocuel catca. aquellos auian ſido o eſtado. ¶ Todos los de mas tiempos y modos, ſe toman del verbo nie. que quiere dezir ſea yo: el qual no eſta en vſo, ni enel preſente del indicatiuo, ni en los preteritos: porque ſolamente comiença deſdel futuro del Indicatiuo, y procede adelante por todos los de mas modos y tiempos, haſta el cabo de toda la conjugacion, en la manera que ſe ſigue.

¶ Futuro. Enel tiempo que eſta por venir.

¶ Niez. yo ſere o eſtare. tiyez. vel, tiez. tu ſeras o eſtaras. yez. aquel ſera o eſtara. Plural. tiezque. noſotros ſeremos o eſtaremos. anyezque. voſotros ſereys o eſtareys. yezque aquellos ſeran o eſtaran.

¶ Imperatiuo modo. Tempore preſenti.

¶ Ma nie. ſea o eſte yo luego. ma xie. ſeas o eſtes tu luego. ma ye. ſea o eſte aquel luego. Plu. ma tieca. ſeamos o eſtemos noſotros luego. ma xiecan. ſed o eſtad voſotros luego.

Mayecan, sean o esten aquellos luego.

¶Futuro.

¶Maniez, sea o este yo despues. ma tiez, se-
as o estes tu despues. ma yez. sea o este aquel
despues. plural. Matiezque, seamos o este-
mos nosotros despues. ma anyezque. sed o
estad vosotros despues. ma yezque. sean o e-
sten aquellos despues.

¶Optatiuo modo. Tempore presenti.

¶Manie. o si yo fuesse o estuuiesse. ma xie. o
si tu fuesses o estuuiesses. ma ye. o si aquel fue
sse o estuuiesse. plural. Matiecan. o si noso-
tros fuessemos o estuuiessemos. ma xiecan. o
si vosotros fuessedes o estuuiessedes. ma yecã.
o si aquellos fuessen o estuuiessen.

¶Preterito imperfecto, perfecto,
y plusquamperfecto.

¶Manieni. o si yo fuera, aya, ouiera y ouies-
se sido o estado. ma xieni. o si tu fueras, ayas,
ouieras y ouiesses sido o estado. mayeni. o si
aquel fuera, aya, ouiera y ouiesse sido o esta-
do. plural. Matieni. o si nosotros fueramos, a-
yamos, ouieramos y ouiessemos sido o esta-
do. maxieni. o si vosotros fuerades, ayays, o

uie-

uierades y ouiessedes sido o estado. ma yeni. o si aquellos fueran, ayan, ouieran y ouiessen sido o estado.

¶Futuro. En el tiempo que esta por venir.

¶Ma niez. oxala yo sea o este. ma tiez. oxala tu seas o estes. maye. oxala aquel sea o este. Plural. Ma tiezque. oxala nosotros seamos o estemos. ma anyezque. oxala vosotros seays o esteys. ma yezque. oxala aquellos sean o estē.

¶Subiunctiuo modo. Tempore presenti.

¶El Subiunctiuo es semejante al optatiuo, poniēdo esta particula, yntla. ē lugar de ma. en la manera que se sigue. ¶Yntla nie. si yo fuesse, o estuuisse. yntla xie. si tu fuesses. yntla ye. si aq̄l fuesse. P. Yntla tiecā. si nosotros fuessemos. intla xiecā. si vosotros fuessedes. yntla yecan. si aquellos fuessen.

¶Preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto.

¶ Yntlanieni. si yo fuera, seria, aya, ouiera y ouiesse sido. yntla xieni. si tu fueras, serias, ayas ouieras y ouiesses sido. yntla yeni. si aq fuera, seria, aya, ouiera y ouiesse sido. Plural yntla tieni. si nosotros fueramos, seriamos, ayamos, ouieramos y ouiessemos sido. yntla xieni. si vosotros fuerades, seriades, ayays, ouierades y ouiessedes sido. yntla yeni. si aque llos fueran, serian, ayan, ouieran y ouiessen sido.

¶ Futuro.

¶ Yntlaniez, si yo fuere, o estuuiere. yntla t ez. si tu fueres. yntla yez. si aquel fuere. Plural. yntla tiez que. si nosotros fueremos. yntla anyez que. si vosotros fueredes. intla yez que. si aquellos fueren.

¶ Infinitiuo modo. Tempore presenti.

¶ Niye. Exemplo. qualli yn manican niye. buena cosa es el estar yo aqui.

¶ Preterito.

¶ Ynocatca. Exemplo. tleçannen ynnican o catca. aque aprouecho el auer estado aq̄l aq.

¶ Futuro.

¶ Yn yez. Exemplo. yuh ninomati, yn amo ompa yez. pienso que no estara aq̄l alla.

¶ Con

¶ Conjugacion del verbo nequi. con el Futuro del Infinitiuo.

¶Infinitiuo modo. Tempore preſenti.

¶Nieznequi. yo quiero ſer o eſtar. tieznequi. tu quieres ſer o eſtar. yeznequi. aquel quiere ſer. plural. tieznequi noſotros queremos ſer. anyeznequi. voſotros quereis ſer. yeznequi. aquellos quieren ſer.

¶Preterito imperfecto.

¶Nieznequia. yo queria ſer o eſtar. tieznequia. tu querias ſer o eſtar. yeznequia. aquel queria ſer o eſtar. plural. tieznequia. noſotros queriamos ſer o eſtar. anyeznequia. voſotros queriades ſer o eſtar. yeznequia. aquellos querian ſer o eſtar.

¶Preterito perfecto.

¶Onieznec. yo quiſe ſer o eſtar. otieznec. tu quiſiſte ſer. oyeznec. aquel quiſo ſer. plural. otieznecque. noſotros quiſimos ſer. oanyeznecque. voſotros quiſiſtes ſer. oyeznecque. aquellos quiſieron ſer.

¶Preterito pluſq̄ perfecto.

¶Ocuel achto nieznecca. vel. onieznecca.

yo quisiera auer sido o estado. ocuel achto ti eznecca.vel. otieznecca.tu quisieras auer sido,ocuel achto yeznecca.vel. oyeznecca, aquel quisiera auer sido. Plural. otieznecca. vel.ocuel achto tieznecca.nosotros quisieramos auer sido,ocuel achto ãyeznecca. vel. oanyeznecca. vosotros quisierades auer sido. ocuel achto yeznecca, vel. oyeznecca.aquellos quisieran auer sido.

¶Futuro.

¶Nieznequiz.yo querre ser o estar.tieznequiz,tu q̃rras ser o estar. yeznequiz, aquel querra ser. Plural.tieznequiz que. nosotros querremos ser.anyeznequiz que. vosotros querreis ser. yeznequiz que. aquellos querran ser.

¶Del verbo niauh.yo voy. Eo is.

¶Indicatiuo modo. Tempore presenti.

¶Niauh.yo voy.tiauh. tu vas. yauh.aquel va. Plural.tiui.nosotros vamos.anui. vosotros vays.vi.aquellos van.

¶Preterito imperfecto.

¶Niuia.yo yua.tiuia.tu yuas. via.aquel.iua, Plural.tiuia,nosotros yuamos,anuia.vosotros

ros yuades. via. aquellos yuan, y algunas ve
es aunque impropiamente. dizen.
¶Niaya. yo yua, tiaya. tu yuas. yaya. aquel y
a, Plural, tiaya. nosotros yuamos. anyaya.
osotros yuades, yaya. aquellos yuan. Y al-
unas vezes ponen o, y dizen. oniaya, yo y-
a. &c. ¶Preterito perfecto.
¶Onia. yo fui. otia. tu fuiste, oya. aquel. fue.
Plural. otiaque. nosotros fuimos. oanyaque.
vosotros fuistes. oyaque. aquellos fueron. Y
algunas vezes dizen. oniuia. yo fui. otiuia. tu
uiste. &c. ¶Preterito plusquam perfecto.
¶Ocuel achto niah. yo auia ydo. ocuel achto
tiah. tu auias ydo. ocuel achto ya. aquel auia y
do. Plural. ocuel achto tiahque. nosotros aui
mos ydo. ocuel achto anyahque. vosotros a
uiades ydo. ocuel achto yahque. aq̃llos auian
ydo. Y en algunas partes dizen. oniahca. yo
auia ydo. otiahca. tu auias ydo. oyahca. aq̃l a-
uia ydo. Plural. otiahca. nosotros auiamos y
do. oanyahca. &c. ¶Futuro.
¶Niaz. yo yre. tiaz. tu yras. yaz. aquel yra
Plu. tiazque. nosotros yremos. anyazque.
vosotros yreys. yaz q̃. aquellos yran.

¶Imperatiuo modo. Tempore presenti.

¶Maniauh. vaya yo luego. maxiauh. ve tu luego. mayauh. vaya aquel luego. Plural. matiuian. vamos nosotros luego. ma xiuian. yd vosotros luego. mavian. vayan aquellos luego.

¶Futuro.

¶ Maniaz. vaya yo despues ma tiaz. ve tu despues. mayaz. vaya aquel despues. Plural. matiazque. vamos nosotros despues. ma anyazque. yd vosotros despues. ma yazq̃. vayan aquellos despues.

¶Vetatiuo auisatiuo.

¶ Maniah. no vaya yo. ma tiah. no vayas tu. maya. no vaya aquel. P. ma tiahti. no vamos nosotros. ma anyahti. no vays vosotros. ma yahti. no vayan aquellos.

¶Optatiuo modo, Tempore presenti.

¶Maniauh. osi yo fuesse. maxiauh. osi tu fuesses. mayauh. osi aquel fuesse. Plural. matiuian. osi nosotros fuessemos. maxiuian. osi vosotros fuessedes. mavian. osi aquellos fuessẽ.

¶Pre

¶Preterito impfecto perfecto y plusquam perfecto.

¶Ma niani. o si yo fuera, aya ouiera y ouiesse ido. maxiani. o si tu fueras, ayas ouieras y ouiesses ido. mayani. o si aquel fuera, aya, ouiera y ouiesse ido. Plural. matiani. o si nosotros fueramos, ayamos, ouieramos y ouiessemos ido. maxiani. o si vosotros fuerades, ayais, ouierades y ouiessedes ydo. mayani. o si aquellos fueran, ayan, ouieran y ouiessen ydo. ¶Fururo.

¶Maniaz. oxala yo vaya. matiaz. oxala tu vayas. mayaz. oxala aquel vaya. Plural. matiazque. oxala vamos nosotros. maanyazq̃. oxala vays vosotros. mayazque. oxala vayan aquellos.

¶Infinitiuo modo. Tempore presenti.

¶Ynyauh. Exemplo. amo velniauh. no puedo yr. ¶Preterito.

¶Ynoya. Exemplo. amovel oniya. no pude yr. ¶Futuro.

¶Ynyaz. Exẽ. amovelniaz. no podre yr. Y ẽ este lugar, el auel, vale tãto como amo niueliti. &c.

¶Con

¶Conjugacion del verbo nequi. con niaz.

¶Niaznequi. yo quiero yr. tiaznequi. tu quieres yr. yaznequi. aquel quiere yr. Plural. tiaznequi. nosotros queremos yr. anyaznequi. vosotros quereys yr. yaznequi. aquellos quieren yr.

¶Preterito imperfecto.

¶Niaznequia. yo queria yr. tiaznequia. tu q̃rias yr. yaznequia. aquel queria yr. Plural. tiaznequia. nosotros queriamos yr. anyaznequia. vosotros queriades yr. yaznequia. aquellos querian yr.

¶Preterito perfecto.

¶Oniaznec. yo quise yr. otiaznec. tu quisiste yr. oyaznec. aquel quiso yr. plural. otiaznecque. nosotros quisimos yr. oanyaznecq̃. vosotros quisistes yr. oyaznecque. aquellos quisieron yr.

¶Preterito plusquam perfecto.

¶Oniaznecca. yo quiera auer ydo. otiaznecca. tu quisieras auer ydo. oyaznecca. aq̃l quisiera auer ydo. Plural. otiaznecca. nosotros quisieramos auer ydo. oanyaznecca. voso-

tros

tros quisierades auer ydo, oyaznecca, aquellos quisieran auer ydo.

¶Futuro.

¶Niaznequiz, yo querre yr. tiaznequiz, tu querras yr. yaznequiz, aquel querra yr. Plu. tiaznequizque, nosotros querremos yr. an yaznequizque, vosotros querreys yr. yaznequizque, aquellos querran yr. ¶ Y assi de los de mas modos y tiempos, conjugando el nequi. ¶ Y este verbo carece de Gerundios y Supinos.

¶Del participio en ans.

¶Yani, vel, yn yauh, el que va. y en el Futuro haze yn yaz, el que ouiere de yr. yn yazquia el que auia de yr. Los quales propriamente no son Participios, mas verbos puestos en lugar de los dichos participios.

¶Del verbo niuallauh, yo vengo.

¶Indicatiuo modo, Tempore presenti.

¶Ni

¶Niuallauh. yo vengo. tiuallauh. tu vienes. vallauh. aquel viene. plu. ti ualhui. nosotros venimos, anhualhui, vosotros venis. valhui. aquellos vienen. y algunas vezes dizen vitz Exemplo. ye vitz yntlatuani.

¶Preterito imperfecto.

¶Niuallaya. yo venia. tiuallaya. tu venias. vallaya. aquel venia, plural. tiuallaya. nosotros veniamos. ãuallaya. vosotros veniades. uallaya. aquellos venian. Aunque tambien se dize muy biẽ. niualhuia. yo venia. tiualhuia. ualhuia. Plu. tiualhuia. anvalhuia. valhuia.

¶Preterito perfecto.

¶Oniualla. yo vine. otiualla. tu veniste. oualla. aquel vino. Plural. otiuallaq̃. nosotros venimos. oanuallaque. vosotros venistes. ouallaque. aquellos vinieron. tambien dizen. ocuel niualla. ocuel tiualla. ocuel ualla. Plural. ocuel tiuallaque, ocuel an uallaque. ocuel uallaque.

¶Preterito plusq̃ perfecto.

¶Oni

¶Oniuallaca. yo auia venido. otiuallaca. tu auias venido. ouallaca. aquel auia venido. Plural. otiuallaca. nosotros auiamos venido. oanuallaca. vosotros auiades venido. ouallaca. aquellos auian venido. Tambien dizen. Oniuitza. otiuitza. ouitza. Plur. otiuitza. oanuitza. ouitza.

¶Futuro imperfecto.

¶Niuallaz. yo vendre. tiuallaz. tu vendras. vallaz. aquel vendra. Plural. tiuallazque. nosotros vendremos. anuallazque. vosotros vẽdreys. vallazque. aquellos vendran. Y algunas vezes dizẽ vitz. Exemplo. muztla vitz yntlatuani.

¶Futuro perfecto.

¶Ocuel niualla. vel, oniualla. vel, oyuh niualla. yo aure venido. ocuel tiualla. vel, otiualla. uel, oyuh tiualla. tu auras venido. ocuel valla. vel, oualla. vel, oyuh valla. aquel aura venido. plural. Ocuel tiuallaque. vel, otiuallaque. vel, oyuh tiuallaque. nosotros auremos venido. ocuel anuallaque. vel, oanuallaque. vel, oyuh anuallaque. vosotros aureys venido. ocuel vallaque. vel, ouallaque. vel, oyuh vallaque, aquellos auran venido.

¶Im

¶Imperatiuo modo. Tempore presenti.

¶Ma niuallauh. venga yo luego. ma xiuallauh. ven tu luego. ma vallauh. venga aquel luego. Plural. Ma tiualhuian. vengamos nosotros luego. ma xiualhuian. venid vosotros luego. ma valhuian. vengan aquellos luego. Tambien dizen en el plural. Ma tiuallacan. vengamos nosotros, ma xiuallacan, ma vallacan.

¶Futuro.

¶Ma niuallaz. venga yo despues. ma tiuallaz. vengas tu despues, ma vallaz. venga aquel despues. Plural. Ma tiuallazque. vengamos nosotros despues, ma anuallazque. venid vosotros despues, ma vallazque. vengan aquellos despues.

¶Imperatiuo vetatiuo.

¶Ma niualla. no venga yo. ma tiualla. no vẽgas tu. ma valla. no venga aquel. Plural. Ma tiuallati. no vengamos nosotros. ma anuallati. no vengays vosotros, ma vallati. no vengan aquellos.

¶Op

¶Optatiuo modo. Tempore presenti.

¶Matel niuallauh. o si yo viniesse. matelxiuallauh. o si tu viniesses. matel vallauh. o si aquel viniesse. Plural. Matel tiualhuian. o si nosotros viniessemos. matelxiualhuian. o si vosotros viniessedes. matel valhuian. o si aquellos viniessen. Tambien dizen. Matel tiuallacan. matel xiuallacan. matel vallacan.

¶Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.

¶Maniuallani. o si yo viniera, aya, ouiera y ouiesse venido. ma xiuallani. o si tu vinieras, ayas ouieras y ouiesses venido. ma vallani. o si aquel viniera, aya, ouiera y ouiesse venido. Plural. Matiuallani. o si nosotros vinieramos, ayamos, ouieramos y ouiessemos venido. maxiuallani. o si vosotros vinierades, ayays, ouierades y ouiessedes venido. ma vallani. o si aquellos vinieran, ayan, ouieran y ouiessen venido.

¶Futuro.

¶Ma

¶Maniuallaz. o si yo viniesse, matiuallaz. o si tu vi[...]ses, ma vallaz. o si aquel viniesse. plural. matiuallazque. o si nosotros viniessemos. ma anuallazque. o si vosotros viniessedes. ma vallazque. o si aquellos viniessen.

¶Subiunctiuo modo. Tempore presenti.

¶Yntlaniuallauh. si yo vengo. yntlaxiuallauh. si tu vienes. yntla vallauh. si aquel viene. plural. yntlatiualhui. si nosotros venimos. yntla anualhui. si vosotros venis. yntla valhui. si aquellos vienen. Tambien vsan aqui deste plural. yntlatiuallacan. yntlaxiuallacan. yntla vallacan.

¶Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto,

¶Yntla niuallani. si yo viniera, aya, ouiera y ouiesse uenido. yntlaxiuallani, si tu vinieras, ayas, ouieras y ouiesses uenido. yntla uallani si aquel uiniera, aya, ouiera y ouiesse uenido. plural. yntla tiuallani. si nosotros uinieramos ayamos, ouieramos, y ouiessemos uenido. yntlaxiuallani. si vosotros vinierades, ayays, ouierades y ouissedes venido. yntla vallani.

si

ſi aquellos vinieran, ayan, ouieran y ouieſſen venido.

¶ *Futuro impefecto.*

¶ Yntla niuallaz. ſi yo viniere. intla tiuallaz. ſi tu vinieres. yntla vallaz. ſi aquel viniere. Plural. yntla tiuallazque. ſi noſotros viniere mos, yntla anuallazque. ſi voſotros viniere-des, yntla vallazque. ſi aquellos vinieren.

¶ *Futuro perfecto.*

¶ Yniquac oniualla. vel, yn oiuh niualla. quan do yo ouiere venido. yniquac otiualla. vel, yn oiuh tiualla. quando tu ouieres venido. yni-quac oualla, vel, yn oiuh valla. quando aquel ouiere venido. o quando aquel aura venido Plural. yniquac otiuallaque. vel, yn oiuh ti-uallaque. quando noſotros ouieremos veni-do. yniquac oanuallaque. vel, yn oiuh anual-laque. quando voſotros ouieredes venido. yniquac ouallaque. vel, yn oiuh vallaque. quando aquellos ouieren venido, o como a-quellos auran venido.

¶ *Infinitiuo modo. Tem pore preſenti.*

¶ Yn vallauh. Exemplo. Nipaqui y n mumuztla ye vallauh. huelgo me de q̃ viene cada dia. ¶ Preterito. Yn oualla. Exemplo. Nipaqui in oualla Pedro. huelgo me que aya venido Pedro. ¶ Futuro. Yn vallaz. Exempl. Nipaqui yn muztla vallaz Pedro, huelgo me de que venga mañana Pedro.

¶ Conjugacion del verbo Nequi, con Vallaz.

¶ Niuallaznequi. yo quiero venir. tiuallaznequi tu quieres venir. vallaznequi. aquel quiere venir. Plural. Tiuallaznequi. nosotros q̃remos venir, anuallaznequi. vosotros quereys venir, vallaznequi. aquellos quierẽ venir.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Niuallaznequia. yo queria venir. tiuallaznequia. tu querias venir. vallaznequia. aquel queria venir. Plural. Tiuallaznequia, nosotros queriamos venir, anuallaznequia. vosotros queriades venir, vallaznequia, aquellos querian venir.

¶ Preterito perfecto.

¶ Oni

¶Oniuallaznec. yo quise venir. otiuallaznec. tu quisiste venir. ouallaznec. aquel quiso venir. Plural. Otiuallaznecque. nosotros quisimos venir. oanuallaznecque. vosotros quisistes venir. ouallaznecque. aquellos quisieron venir.

¶ *Pretérito plusq̃ perfecto.*

¶Oniuallaznecca. yo quisiera auer venido. otiuallaznecca. tu quisieras auer venido. ouallaznecca. aquel quisiera auer venido. Plural. otiuallaznecca. nosotros quisieramos auer venido. oanuallaznecca. vosotros quisierades auer venido. ouallaznecca. aquellos quisieran auer venido.

¶ *Futuro.*

¶Niuallaznequiz. yo querre venir. tiuallaznequiz. tu querras venir. vallaznequiz. aquel querra venir. Plural. Tiuallaznequizque. nosotros querremos venir. anuallaznequizque. vosotros querreys venir. vallaznequizque. aquellos querran venir. Y assi delos de mas modos y tiempos, conjugando siempre este verbo Nequi.

¶Este verbo carece de Gerundios y supinos. Y los participios se suplen en la manera siguiente. ¶Yn vallauh. el que viene. yn vallaz. el que vendra. Tambien se dize. Yn vallaz-quia. el que auia de venir. ¶Iten dizen. Niuitz. yo vengo. tiuitz. tu vienes. vitz. aquel viene. Plural. Tiuitze. nosotros venimos. anuitze. vosotros venis. vitze. aquellos vienẽ.

¶ *Preterito imperfecto, perfecto y plusq̃ perfecto.*

¶Oniuitza. yo auia venido. vine, he y oue venido. otiuitza. tu auias venido. veniste, has y ouiste venido. ouitza. aquel auia venido, vino, ha, y ouo venido. Plural. Otiuitza. nosotros auiamos venido. venimos, hemos y ouimos venido. oanuitza, vosotros auiades venido. venistes, aueys y ouistes venido. ouitza. aquellos auian venido. vinieron, han, y ouieron venido.

¶ *Declaracion mas copiosa de los verbos. Y primeramente del verbo actiuo, del Indicatiuo modo, y de su tiempo present*

¶Es


S aqui de notar, que comunmente segun la costumbre d̄ los hebreos, en todos los tiẽpos y modos, se forman las otras personas dela tercera: como de tetlaçotla, se dize, nitetlaçotla. yo amo. titetlaçotla. tu amas. y en el plural. titetlaçotla. nosotros amamos. antetlaçotla. vosotros amays. Donde los numeros y las personas, difieren solamente enla pronunciacion. Empero enlos preteritos perfectos y en los futuros del indicatiuo, enlos plurales dellos se añade que, sobre el singular. Exemplo, otetlaçotlac. haze enel plural. otetlaçotlaque. tetlaçotlaz. tetlaçotlazque. Y lo mismo en los plurales del presente y futuro. Y enel imperatiuo, optatiuo, y subjunctiuo modo. En los quales el plural tiene vna syllaba singularissima, como parece enla conjugacion arriba puesta.

¶ *Del Preterito imperfecto.*

¶ A este Preterito en algunas partes se le antepone o. Exemplo. onitetlaçotlaya. Y en algunas partes no se le añade. y esto es lo mas

comun. Adõde parece, que a efte preterito, fele añade ya. fobre el tiempo prefente. Empero los verbos que acaban en i. folamente reciben a. Exemplo. nimiqui. yo muero, nimiquia. yo muria. ninemi yo biuo. ninemia, yo biuia. Aunque tambien dizen ninenca. yo biuia. Adonde fe vee claramente, que de la tercera perfona. f. nemia. fe forman las demas perfonas, conuiene a faber, la primera y fegunda: afsi enel numero fingular como en el plural, quando es vna mifma terminacion la del numero fingular como la del plural, como enel prefẽte, preterito imperfecto y plufquãperfecto: excepto ẽel perfecto y futuro.

¶ *Del preterito perfecto.*

¶ A.i.o.

¶ La terminacion defte preterito es varia y de muchas maneras, puefto cafo que comunmente fe diga que los verbos acabados en a: pierden la dicha a. enel preterito. Exemplo. nitlatoa, yo hablo. onitlato. yo hable. Y los verbos acabados en i, pierden la i. Exẽplo: ninemi. yo biuo, oninen, vel, oninenca. yo bi

uia. Los verbos acabados en o. reciben c. despues dela o. Exemplo niniço. yo me sangro. oniniçoc. yo me sangre. Empero esto que he dicho delos verbos acabados en a. en i. o en o. no es en todos los verbos regularmente. Y por tanto, paraque mas claramente se entienda la formacion de los preteritos perfectos, se pornan aqui siete reglas, la primera de las quales es la siguiente,

¶ *Regla primera delos acabados en a.*

¶ A.

LOs verbos acabados en qua. hua. ia. oa. ma. na. pa. ua. xa. tza. pierden la a. enel preterito regularmente.

¶ Qua.

¶ Exemplo delos acabados en qua. nitlatzaqua. yo cierro. onitlatzacu. yo cerre. sacase nitlaqua. yo como. que haze enel preterito onitlaqua yo comi, y tambien naqua. que haze onaqua. con sus compuestos. assi como ninacaqua. Preterito, oninacaqua. &c.

¶Huia.

¶Exemplo delos de huia. nitetlatlacalhuia ofendo a alguno. onitetlatlacalhui. yo ofendi a alguno. Sacan se algunos verbos neutros, como naahuia. yo me gozo, que haze onaahuix. yo me goze. nicuetlahuia, yo me marchito, onicuetlahuix. yo me marchite. tlapihuia, acrecentarse. otlapihuix. acrecentose los quales bueluen la a. en x. Empero quando los tales verbos neutros son actiuos, siguen la regla comun y general Exemplo, nitlatlapihuia. yo acreciēto algo, onitlatlapihui. yo acrecente algo, sin x.

¶Ia.

¶Exemplo, delos de ia, nitemachtia. yo enseño, onitemachti, yo enseñe, ninotemachia, yo tengo esperança, oninotemachi. yo tuue esperança. Sacanse algunos verbos, como nitlachia. yo veo o miro, nitechia, yo espero a alguno nitotonia, yo me enciendo de calor. niueia, yo crezco, o yo me hago grande. nitlapia. yo guardo algo, con sus compuestos. los quales bueluen la a. en x, como nitlachia. yo veo, o yo miro, onitlachix, yo vi, o yo mi

re.

re. Y asi delos de mas q̃ agora diximos Empero, nicelia. yo reuerdezco. haze, oniceliz yo reuerdeci. Y dizese delas plãtas, quãdo estã marchitas, y medio eladas o mustias d̃l calor del sol, y tornar a reuerdecer, y entonces dizen celia. Y tambien niztaya. torno me o hago me blanco. haze oniztaz. vel. oniztayac. yo me torno blanco. y nitzopelia. hazer me o tornar me dulce. haze onitzopelix. l. onitzopeliac. yo me torne dulce. y nicea. vel. nicia. yo quiero. haze onicez. vel. oniciz. yo quise.

¶Los verbos acabados en ia. Los quales se deriuan delos nombres, bueluen la a. en x. Exẽplo. atia. derritirse. oatix. derritiose. niqualtia, yo me hago bueno. oniqualtix. yo me hize bueno. Y algunas vezes, añaden vna c. sobre la a. Exemplo. niqualtia, oniqualtiac. aũque no es tã vsado como oniqualtix.

¶Oa.

¶Exemplo delos de oa. nitlatoa. yo hablo. onitlato. yo hable. Sacanse los neutros que se deriuan delos nombres. como ayoa. el qual viene de atl. tlalloa. de tlalli. En los quales se añade

ñade vna c. despues dela a. Exemplo. oayoac.
Y tambien nicepoa, haze onicepoac.

¶ Ma.

¶ Exemplo delos de ma. nitlatzuma. yo coso. o hago alguna costura. onitlatzũ. yo cosi alguna costura. Sacanse nitlama. yo prendo o caço algo. que haze onitlama. yo prendi o cace algo. nitlatlama, yo pesco cõ red. que haze onitlatlama. yo pesque con red. nitlamama. lleuo algo acuestas. que haze onitlamama. yo lleue algo a cuestas. ninoçuma. yo me enojo, o tengo coraje como muchacho. que haze oninoçuma. yo me enoje. Y estos tambien tienen el preterito semejante al del presente: solamente conuiene anteponer vna o. Exẽplo. onitlama. onitlatlama. oninoçuma.

¶ Na.

¶ Ex. delos de na. nitlapepena. cojo, o escojo algo. onitlapepẽ. cogi o escogi algo. Sacãse tona. haze calor o sol. con sus compuestos. metztona. citlaltona. el qual recibe c. sobre la. Exemplo. otonac. Por loqual es de notar

;ar, que en los dichos preteritos de ma . y
de na. la n. y la m. enel singular, suenan poco,
aunque enel plural si. Exemplo. onitlatzun.
otitlatzunque, onitlapepen. otitlapepenque.

¶ Pa.

¶ Exemplo delos de pa. nitlacuepa. yo buel-
uo algo, de vna parte a otra. onitlacuep. yo
bolui algo. Sacase nitlapa. tiño algo. el qual
haze. onitlapa. yo teñi algo.

¶ Va.

¶ Exemplo delos de ua. nitlacencaua. apare
jo o dispongo alguna cosa. onitlacencauh. yo
apareje algo. Sacanse. niteaua. yo riño o re-
prehendo a alguno. que haze oniteauac. yo
reñi o reprehendi. Y tambien niteiua. yo em
bio a alguno a algun lugar. oniteiua. yo em-
bie. Y a los neutros se les añade algunas ve-
zes c. Exemplo. niuecaua. yo tardo o me de
tengo. oniuecauac. yo me detuue. Tambien
diz en oniuecauh, tarde o detuueme. y este es
mas comun. Empero tomandolo actiue, co-
mo nicuecaua, mejor se dize onicuecauh.

¶ xa

¶X a.

¶Exẽplo delos de xa. ninaxixa. hago aguas, o hago camara. oninaxix. hize aguas o hize camara.

¶Tza.

¶Exemplo delos de tza. nitenotza. llamo a alguno, o combidolo. onitenotz. llamele o combidole.

¶ *Regla segunda.*

¶Ca.

¶*Los* verbos acabados en ca. cha. ca. tla. ta, toman c. enlos preteritos. Exemplo delos de ca, nitlatoca. yo siembro. onitlatocac. sembre. notlatoca, yo camino. onotlatocac. camine, Y significa tambien, yr a buscar la amiga, y difieren solamente enla pronunciacion, y nitlatotoca, significa yr a buscar lo necessario ala vida, o a mis enemigos, Sacanse nitlapaca, lauo algo, que haze onitlapac. laue algo, y en algunos lugares dizen onitlapacac.

¶Cha.

¶Exẽplo, delos de cha. nichicha. yo escupo, onichichac,

¶ça.

¶Exemplo delos de ça, niça, yo despierto, o niçac, yo desperte, mas nictlaça, echo, o arro

jo,

jo algo, y niqça. yo salgo fuera, pierdē la a, Exē. onictlaz, eche o arrōje. oniqz. sali fuera.

¶Ta.

¶Exemplo de los de ta. Niteitta. miro o veo a alguno. oniteittac. yo mire, o vi a alguno.

¶Tla.

¶Exēplo de los de tla, Nitetlaçotla. yo amo a algũo. onitetlaçotlac. yo ame. niniçotla. yo reuiesso. oniniçotlac. yo reuesse o gomite,

¶ *Regla tercera.*

¶Ya.

Los verbos acabados en ya. bueluen el ya en x. Exemplo, nitlaocuya. estoy triste, o tengo tristeza. onitlaocux. tuue tristeza. niteyocuya. crio o formo a alguno. oniteyocux. crie o forme, o plasme a alguno. nitlayucuya. yo inuento algo. onitlayucux. yo inuēte algo. Mas este verbo niztaya. haze oniztaz. vel, oniztayac.

¶ *Regla quarta.*

¶Los verbos acabados en ci. tzi. li. mi. ni. pi. ui. pierden la i. enel preterito. ¶Ci.

¶Exemplo del ci. niteimacaci. temo a alguno, oniteimacaz. temi. Mas naci. llegar. haze

ze.onacic. yo llegue.

¶Tzi.

¶Assi como niuetzi.yo caygo.oniuetz. yo
cay. Masnitzatzi. yo clamo,o doy vozes.
haze onitzatzic.yo di vozes.

¶Li.

¶Niyuli.yo biuo. oniyul. yo biui

¶Mi.

¶Ninemi.biuo,o moro.oninen.biui o more.

¶Ni.

¶Niqualani.enojo me.oniqualan.enoje me.

¶Pi.

¶Nihcopi.cierro los ojos.onicop. cerre los
ojos. Masnitlapi. coger,o pelar algo. haze
onitlapic. yo cogi,o pele algo.

¶Vi.

Nipoliui.perezco.onipoliuh.pereci.natona
ui.tengo calẽtura.onatonauh.tuue calẽtura.

¶ *Regla quinta.*

¶Los verbos acabados en chi.cui.y.ti.tomã
enel preterito vna c.

¶Chi.

¶Nichichi. yo mamo la teta.onichichic. yo
mame. Masnicochi.duermo,haze onicoch.
dor

dormi. ¶Cui.
¶Niccui.tomo algo.oniccuic. tome algo. Mas nitlaacocui.alço o leuanto en alto alguna cosa,haze onitlaacoc.alce o leuante algo.
Y.
¶Nitlay.beuo.onitlaic.beui algo. Mas nay. hago alguna cosa.haze onax. hize algo.ynitla ay.labro la tierra.haze onitlaax. labre la tierra. ¶Ti.
¶Nitzinti.tengo origen o principio.onitzintic.tuue principio. Mas los que tienẽ letra vocal ante ti,pierden algunas vezes la i. Ex.nicmati.yo se algũa cosa,onicmat.vel, onicma. supe alguna cosa. Y algunas vezes toman c: Exemplo,nipati.yo sano o estoy mejor dela enfermedad.onipatic.yo sane, o estuue mejor. Yten ati.derritese.oatix.vel,oatiac.derritiose. ¶Y semejantemente hazen otros neutros deriuados de nombres. Exemplo,niqualti.vel,niqualtia.hago me bueno . oniqualtic. vel,oniqualtiac. vel,oniqualtix.hize me bueno, Yten los acabados en cati. Exemplo, nicalpixcati. exercito el officio de mayordomo,onicalpixcatic,vel, onicalpixcat,

fui mayordomo. Y este postrero es mas vsado. Nitlatocati. soy señor, o yo reyno. onitlatocat. yo reyne. Y en algunos lugares dizen onitlatocatic. yo reyne.

¶ Regla sexta.

LOs verbos acabados en qui. bueluen el qui en c. Exemplo, nitlacaqui. yo oygo algo, o entiendo. onitlacac. yo oy, o entendi algo. Mas nitlatqui. lleuo algo. haze onitlatquic. lleue algo.

¶ Regla septima.

LOs verbos acabados en o. toman c. en el preterito. Exemplo, niniço. yo me sangro, o yo me sacrifico ante los ydolos, ofreciendo les mi sangre. oniniçoc. yo me sangre. &c. Nitleeo. yo subo alo alto. onitleeoc. yo subi. nitemo. yo desciendo abaxo. onitemoc. yo descendi. ¶ Y es de notar, que enel plural de todos los preteritos, se añade que. sobre el singular, como q̃da dicho. Exēplo, onitemachti. yo enseñe. otitemachtique. nosotros enseñamos. Mas los verbos que tomaron c. enel preterito del singular, bueluen la c. en que, enel plural. Exemplo, onitetlaçotlac

tlac.yo ame. Plural.otitetlaçotlaque. noso-
tros amamos. ¶ Y para entender mas claramente
mente todos los demas preteritos perfectos,
puede cada vno acudir al Vocabulario, que
comiença en la lengua Mexicana, adõde los
hallara puestos en todos los verbos.

¶ *Del Preterito plusq̃ perfecto.*

¶ A este preterito se antepone o. y algunas
vezes oc.achto.y otras vezes ocuel iuh.l. ya
cachto. Ex. onitetlaçotlaca.l.ocuel yuhnite-
tlaçotlaca.l.oyuh nitetlaçotlaca.yo auia ama
do.

¶ *Del futuro imperfecto.*

¶ Este futuro se forma de su tiempo presente,
añadiendo z.Exẽplo,nitetlaçotla. yo amo.
nitetlaçotlaz.yo amare. Mas los acabados ẽ
huia.ya,oa.los quales pierden la a.en el prete-
rito, mudan en el futuro la a.en,z. Exemplo,
nitetlatlacalhuia.ofendo a alguno, o hago le
algun daño, o doy le desgusto.onitetlatlacal-
hui.ofendi a alguno.nitetlatlacalhuiz. ofen-
dere a alguno. Nitemachtia. onitemachti. ni
temachtiz.nitlatoa.onitlato. nitlatoz. Y di
xe especialmente, que pierden la a.en el prete
rito, por quanto los otros verbos acabados ẽ

H huia.

huia. y en oa. los quales hazen de otra manera, el preterito, conuiene a saber, en x. o en z. o en c. retienen la a. enel futuro. Exemplo, nahauia. onahauix. nahauiaz, nitlapiuia. onitlapiuix. nitlapiuiaz, nitlaocuya. onitlaocux. nitlaocuyaz. nicepoa. onicepoac. nicepoaz. nitlapia. onitlapix. nitlapiaz. Y asi d̃los d̃mas.

¶ *Del futuro perfecto.*

¶ Este futuro, se suple por el preterito perfecto, y algunas vezes se pone on. y otras se dexa de poner, y algunas vezes y mas comunmente se antepone ei. ye. o. afsi como arriba esta declarado. Y tambien algunas vezes dizen, ocuel nontetlaçotlac.

¶ *Imperatiuo modo, Tempore presenti.*

¶ Este presente, se forma del futuro imperfecto del indicatiuo modo, quitando la z. y anteponiendo ma. Exem. nitetlaçotlaz. ma nitetlaçotla. Y aqui el imperatiuo tiene primera persona, por la qual es significada cierta exhortacion o amonestaciõ, acerca de si mismo y cierta persuasiõ y prouocamiẽto. Como si alguno dixesse, quien yra a tal parte? y le respõdiesse yo, Maniauh, vaya yo, o yo quiero

yr.

yr. Yten, si alguno me dixesse xitetlaçotla. y
yo respondiesse, ca yequalli, manitetlaçotla.
¶ La. 2. persona tiene xi. en el singular y en el
plural. Y es de notar, q̃ algunos ponẽ aqui tla.
en lugar de ma. Ex. tlaxiccaqui. oye o entien
de. Y otras vezes, no ponen la vna ni la otra,
mas al plural añaden ca. o can. y entonces sue
na poco la n. La negacion se haze en este im-
peratiuo por maca. o por macamo. Ex. Maca
mo xitetlaçotla. no ames. Y de la mesma ma-
nera se haze en su futuro siguiẽte. ¶ Futuro.
¶ Todos los futuros de todos los modos, son
semejantes, saluo las particulas, de las quales ca
rece el indicatiuo, y que se anteponen a los o-
tros modos, como ma. vel, matel. vel, intla. Y
portanto este futuro es semejãte al futuro im
perfecto del indicatiuo modo. anteponiẽdo
ma. Ex. matitetlaçotlaz. ¶ Impati. vetatiuo.
¶ En. 3. maneras se veda algũa cosa. ¶ Prime
ramẽte por maca, o por macamo. Y ẽtõces se
vsa del p̃sente del mõ impatiuo, como q̃da di
cho. ¶ Lo. 2. por amo, o por macamo. yẽtõces
se vsa del futu. del mõ ĩpatiuo. Ex. amo. l. ma
camo ticchiuazy. q̃ q̃ere dz ir, no hagas esto.

¶Lo tercero se veda alguna cosa, quasi amonestando o aconsejando. Y entonces se vsa deste imperatiuo vetatiuo o auisatiuo. El qual se forma del preterito perfecto del Indicatiuo, mudando la o. en ma. y en el plural se añade tin, sobre el singular. Exemplo. Ma ticchiuh hi. no hagas esto. ma anquichiuhtin hi. no hagays esto.

¶Donde se nota, que este imperatiuo, no tiene xi. en las segundas personas, empero tiene ti. en la segunda persona del singular. Exemplo, ma ticchiuh hi, mira que no hagas esto. y en la segunda persona del plural, tiene an. Exemplo. Ma anquichiuhtin y. mirad que no hagays esto. ¶Y es aqui de aduertir, que el imperatiuo vetatiuo, se forma algunas vezes dl presente del Indicatiuo modo, añadiendo ti. o tin. Exemplo, ma ancochtin. mirad que no durmays. Y los verbos que tomaron c. en el preterito perfecto, la dexan aqui, en el plural. Ex. ma anquitlaçotlatin yn tlatlacolli. mirad que no ameys el peccado, o no querays amar el peccado.

¶*Optatiuo modo. Tempore presenti.*

¶ Las siguientes particulas, se anteponen a todos los tiempos deste optatiuo modo (conuiene a saber) ma. matel. y yo. ¶ Donde se deue notar, q̃ quando el ma. haze oracion graue, quasi rogando, es entonces señal del optatiuo modo: porque el ma. del modo imperatiuo, haze la oracion aguda, casi mandando: porquanto este tiempo presente, es conforme al presente del imperatiuo, y tiene xi. en las segundas personas.

¶ *Del preterito imperfecto, perfecto, y plusquamperfecto,*

¶ Estos tiempos se formã del presente del Indicatiuo modo, añadiendo ni. y tienẽ xi. ẽlas segundas personas, como parece claramente arriba, en la conjugacion del verbo actiuo. Exemplo matel nitetlaçotlani. &c.

¶ *Futuro.*

¶ Este futuro es semejãte al futu. d̃l impa. mõ.

¶ Del *Subjunctiuo modo. Tempore presenti.*

¶ El subjunctiuo modo, es semejante al optatiuo, mudando el ma. en tla. Exemplo. Yntla titetlaçotla. si tu amas. Mas el preterito imp̃fecto, perfecto y plusquamperfecto, son tambien

bien semejantes alos q̃ estã arriba puestos en el optatiuo, anteponiendo yntla. en lugar de marel. Empero enel futuro se pone tambien algunas vezes yniquac. Exemplo, yniquac tuallaz, nitemachtiz. quando tu vinieres, predicare o enseñare yo. ¶ *Infinitiuo modo*

¶ Este infinitiuo, tiene sus tres tiempos, assi enla boz actiua passiua, e ympersonal, como arriba diximos: empero quando dezimos ni tetlaçotlaz nequi. vel. nicnequi yn nitetlaçotlaz, hablamos por elfuturo propriamente

¶ Iten por otros verbos agora se antepongã agora se pospongan. Exemplo. amotitocaua yn amo pampa titlatlatlauhtia. no cessamos de hazer oracion por vosotros. ¶ Iten desta manera totechmonequ yn tictlaçotlaz q̃ dios. cõuiene q̃ amemos a dios. ¶ Itẽ dotra manera. q̃lli yez yn nitlaquaz. sera bueno q̃ yo coma. ¶ *Delos Gerundios en di*

¶ El gerũdio en di. se haze desta manera. Primeramente, por circunloquio y por el nombre verbal, acabado en liztli: mudando elliztli en pan. y anteponiendo ye. Exẽ. yetetlaçotlalizpan. ya es tiẽpo de amar. ¶ Lo.

haze por el futu. passiuo o ipsonal. Ex. Ye inmã ĩtetlaçotlaloz. ya es hora o tiẽpo d̃ amar.
¶ *Delos Gerũ. ẽ do. cõ el verbo niauh. yo voy.*
¶ El gerundio ẽ do. se haze de dos maneras, cõuiene a saber, cõ el verbo niauh. yo voy. o cõ el verbo niuallauh. yo vẽgo. y en entrãbas maneras se pierde la a. en cõposiciõ, como parece enlos exẽplos q̃ se siguen. Pues digamos agora, el como se haga cõ el verbo niauh. yo voy. Porque si alguno quiere dezir voy a amar, o amãdo (esto es) yẽdo o andãdo, amo. los q̃les solamẽte difierẽ enla ꝓnunciaciõ del accento, y dizen enla manera siguiente.
¶ *Indicatiuo modo. Tempore presenti.*
¶ Nitetlaçotlatiuh. voy amando. titetlaçotlatiuh. vas amãdo. tetlaçotlatiuh. aq̃l va amando. Plu. titetlaçotlatiui. nosotros vamos amãdo. ãtetlaçotlatiui. vosotros vays amãdo. tetlaçotlatiui. aquellos van amando.
¶ *Preterito imperfecto.*
¶ Nitetlaçotlatiuia. yo yua amãdo. titetlaçotlatiuia. tu iuas amãdo. &c. ¶ *Pre. perfecto.*
¶ Onitetlaçotlatia. yo fue amando. otitetlaçotlatia. tu fuiste amando. &c.

¶ *Preterito plusquam perfecto.*

¶ Onitetlaçotlatiaca. yo auia ido amando. o titetlaçotlatiaca. tu auias ydo amando. &c.

¶ *Futuro.*

¶ Nitetlaçotlatiaz. yo yre amando. titetlaçotlatiaz, tu yras amando. &c. o de otra manera. nitetlaçotlataz (segun los de tlaxcalla. huexotzinco y cholulla) Y estas maneras de dezir, se pueden tambien tomar por el gerũdio en dum. Exemplo. nitetlaçotlatiuh. voy a amar. Y assi delos de mas tiempos.

¶ *Delos Gerũdios en do, con los verbos, niuallauh y niuitz, yo vengo.*

¶ El gerundio en do. con el verbo niuallauh. yo vengo, se haze desta manera: nitemachtitiuitz. yo vengo predicando. Conjugando desta manera los demas tiempos, assi como ellos lo demandan.

¶ *Indicatiuo modo. Tempore presenti.*

¶ Nitemachtitiuitz. yo vengo predicando. titemachtitiuitz, tu vienes predicando. temahtitiuitz, aquel viene predicando. Plural. titemachtitiuitze. antemachtitiuitze. te-

machtitiuitze.

¶ *Preterito imperfecto.*

¶ Nitemachtitiuitza, yo venia predicãdo, ti temachtitiuitza. temachtitiuitza. Y algunas vezes dizen. niualtemachtitiuia, y asi delos de mas. y significa lo mismo.

¶ *Preterito perfecto.*

¶ Oniualtemachtitia, yo vine predicando. o tiualtemachtitia. &c. Y tambien dizen oniualtemachtita. otiualtemachtita. &c.

¶ *Preterito plusq̃ perfecto.*

¶ Oniualtemachtitia, yo auia venido predicando. otiualtemachtitiaca, tu auias venido predicando. &c.

¶ *Futuro.*

¶ Niualtemachtitiaz. yo vendre predicando. tiualtemachtitiaz. &c. Tambien dizen. niualtemachtitaz. y tambien quiere dezir. antes que yo me parta predicare. ¶ Y es aqui de notar. q̃ este gerundio en do. se haze por inic. ayuntado al verbo. enla manera que se sigue. ¶ Pecando adan, nos hizo mal. yn adan otechtolini, ynic otlatlaco. ¶ Biuiendo iustamente el hõbre, a plaze y agrada a dios

y.

yntlacatl quimouellamachtilia yn dios, ynic velnemi. ¶ El peccador haziendo penitencia, sera saluo, yntlatlacoani momaquixtiz, inic tlamaceua. vel. yntla tlamaceuaz. ¶ Oyendo missa se merece. inic mocaq̃ missa, tlacnopilhuilo. ¶ Ayunando se alcança merecimiento. ynicneçaualo tlacnopilhuilo. Y esta manera de hablar, es elegante y muy vsada ẽ esta lengua. Y es de aduertir, que aqui el ti. es ligatura de dos verbos. y lo mesmo es delos otros gerundios siguientes.

¶ *Delos Gerundios en dum, con el verbo niauh. yo voy.*

¶ El gerundio en dum. con el verbo niauh. yo voy. se haze desta manera. yo voy a amar con los de mas, los vsan por las siguiẽtes terminaciones. tiuh. tiui. to. ti. y el tiuh, sirue al singular del presente, del futuro imperfecto, del indicatiuo modo. y el tiui. sirue a sus plurales. y el to. sirue alos preteritos, assi enel singular como enel plural. diziendo enla manera siguiente.

¶ *Indicatiuo modo. Tempore presenti.*

Este presente se dize mas propriamente de

sta manera, niauh nitetlaçotlaz. y tābiē dizē.
¶ Nitetlaçotlatiuh. voy a amar. titetlaçotla
tiuh. tetlaçotlatiuh. Plural. titetlaçotlatiui.
antetlaçotlatiui. y dexase d̄ dezir aqui el pre
terito imperfecto. y el plusquā perfecto. por
que no se vsan. ¶ *Preterito perfecto.*
¶ Onitetlaçotlato. yo fui a amar. otitetlaço
tlato otetlaçotlato. Plu. otitetlaçotlato. o an
tetlaçotlato. otetlaçotlato.

¶ *Futuro.*

¶ El futuro es semejante al presente. y asi di-
zen. nitetlaçotlatiuh. yo yre a amar. &c. co-
mo se conjugo enel presente.

¶ *Imperatiuo modo. Tempore presenti.*

¶ Manitetlaçotla. vel. manitetlaçotlati. va-
ya yo a amar. maxitetlaçotla. l. maxitetlaço
tlati. matetlaçotla. l. matetlaçotlati. Pl. ma
titetlaçotlatin. vamos a amar. maxitetlaço-
tlatin. matetlaçotlatin. Y algunos ponen tā
bien ti. enel singular. como enel plural. Esto
es enel presente del imperatiuo, q̄ agora se cō
jugo, aunque no se vsa generalmente.
¶ *Delos Gerundios en dum. con el verbo ni*
ualluh, yo vengo.

¶ El

¶El gerundio en dũ. con el verbo niuallauh: yo vengo, se haze o le vsan dezir con estas terminaciones, co. quiuh. quiui. y qui. ¶Donde se deue notar, q̃ el co. sirue al tiempo presente del indicatiuo, y a todos sus preteritos, assi enel singular como enel plural. y el quiuh sirue al singular del tiempo futuro. y el quiui. a su plural. y el qui. sirue a todas las personas, assi singulares como plurales del imperatiuo modo. del tiempo presente. Exemplo de todos ellos.

¶ *Indicatiuo modo. Tempore presenti.*

¶Nitetlaçotlaco. vengo a amar. o vine a amar. titetlaçotlaco. tetlaçotlaco. Plural. titetlaçotlaco. antetlaçotlaco. tetlaçotlaco. Y desta misma manera se han de conjugar el preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto. Y assi parece, que nitetlaçotlaco, con las demas personas q̃ agora diximos, siruẽ al tiẽpo presente del Indicatiuo modo, y a todos sus preteritos, assi singulares como plurales.

¶Futuro.

¶Ni

¶Ni tetlaçotlaquiuh. yo vendre a amar. titetlaçotlaquiuh. tetlaçotlaquiuh. Plural. titetlaçotlaquiui. ãtetlaçotlaquiui. tetlaçotlaquiui.

¶ *Imperatiuo modo. Tempore presenti.*

¶Aqui se añade qui. enel singular, y en el plural. y dizen. Manitetlaçotlaqui. venga yo a amar. maxitetlaçotlaqui. ven tu a amar. ma tetlaçotlaqui. Plu. Matitetlaçotlaqui. vengamos nosotros a amar. maxitetlaçotlaqui. venid vosotros a amar. ma tetlaçotlaqui. vengan aquellos a amar. ¶En este imperatiuo no vsan delas primeras personas, segun opinion de algunos, puesto caso que las ayamos puesto aqui: porque podria ser, que se vsassen en algunas prouincias o pueblos. Y este imperatiuo, le dizen tambien de otra manera, conuiene a saber, xinechualtocatiuh. vel, maxinechualtocatiuh. ven ẽpos de mi, o sigue me. Pl. xinechualtocatiuiã. l. maxinechualtocatiuiã. venid empos de mi, o seguid me. ¶El futuro deste impatiuo modo del optatiuo y subiũctiuo, son semejãtes de todo en todo, al futuro del indicatiuo modo, tomãdo sus particula ma, o tla, como arriba q̃da dicho. ¶Y nota

tā q̃ el ti, es ligatura de dos verbos, como arriba diximos, y semejātemente el ca. es aqui ligatura de dos verbos, empero el ca, se muda en qui, por razon del buen sonido.

¶ Declaracion del verbo passiuo. ¶ A.

LOs verbos acabados en a. hazen el passiuo ē lo, no poniēdo te. nitla. ni qui. ni otra alguna particula que signifique la persona paciente. como nitlaçotlalo. Yo soy amado. Empero el verbo que rige dos casos, recibe el tla. eñl passiuo, como nitlaocolilo. es me hecha misericordia. l. nitlacuicuililo. es me tomada alguna cosa, o soy robado. ¶ Na.

¶ Los verbos acabados en na. hazen algunas vezes su passiuo en lo. Ex. niteana. yo prendoo algo a alguno. nanalo. yo soy preso o asido. Y otras vezes mudan la a. en o. quitando el lo. y dizen nano. soy preso, del verbo niteana, aūq̃ ē algunos pueblos dizē nanalo. ¶ Ca.

¶ Los verbos acabados en ca. hazen el passiuo, boluiendo el ca. en co. Exemplo, nicmaca. yo doy algo a otro. nimaco. es me dado algo. Otras vezes mudan el ca. en coa. (y esto en los verbos neutros.) Exemplo, nichoca

yo lloro. chocca. todos lloran. Y algunas vezes en co. Exemplo, nipixca. coger la sementera, o segar el trigo. pixco. vel, pipixco. todos cogen la sementera, q̃ son impersonales.

¶I.

¶Los verbos acabados en i, reciben ua. despues de la i. Exemplo, niyuli. biuo. yuliua. todos biuen. y es impersonal. Tambien de nicochi. yo duermo, se dize cochiua. todos duermen, y es tambien impersonal.

¶Qui.

¶Los varbos acabados en qui. bueluen el qui. en coa. Ex. nimiqui. yo muero. micoa. todos mueren. y es tambien impersonal.

¶Ci. tzi.

¶Los verbos acabados en ci. bueluen el ci. en xo. Ex. niteimacaci. yo temo a algũo. nimacaxo. yo soy temido. Empero niuetzi. yo caygo. haze vechoa. todos caen. Y tambien nitzatzi. doy vozes. haze tzatziua. todos dã vozes. y son ambos impersonales.

¶Vi.

¶Los verbos acabados en ui. bueluen el ui. ẽ ua. Exemplo, nipoliui. perezco. polioua. todos perecẽ. y es tãbiẽ ĩpsonal. Empo nitlatq lleuo algo. haze nitqua, l. nitco. yo soy lleuado.

Tambien dizen tlatquiua. vel, tlatlatquiua. todos lleuan algo. del qual vsan mas que de tlatquiua. y es impersonal.

¶Mi.

¶Los verbos acabados en mi, bueluen en la voz passiua el mi en moa. Exemplo, ninemi. yo biuo. nemoa. todos biuen, y es impersonal. Empero nami. caçar o montear. haze amiua. todos caçan. y es tambiẽ impersonal.

¶Ti.

¶Los verbos acabados en ti. bueluen el ti. en cho. Exemplo, nicmati y. yo se esto. nimacho. yo soy sabido. y del verbo niteiximati. conozco a alguno. niximacho. yo soy conocido.

¶O.

¶Los verbos acabados en o. reciben ua. en la voz passiua. Exemplo, nitleco. yo subo. tlecoua. todos suben. y es impersonal, nitemo. yo desciendo, o abaxo. temoua. todos desciẽden. y es tambien impersonal. niniço. yo me sangro: el qual haze niçolo. yo soy sangrado. aunque este passiuo no se vsa mucho. neçoua, todos se sangran.

¶T

¶ Del Infinitiuo.

DE dos maneras se haze el Infinitiuo. La primera assi. Ninotlaçotlallani. yo dessseo ser amado (como arriba se dixo en la conjugacion del verbo passiuo.) Porque el lani, viene deste verbo nitlaitlani. yo pido algo. Y porque las dos ll. toman en medio la t. pierdese la dicha t. La. 2. por nequi. y por el futuro imperfecto dela voz passiua. Exemplo, nitlaçotlaloz nequi. quiero ser amado, o desseo ser amado.

¶ Delos impersonales.

LOs impersonales, se hazen por la mayor parte delos verbos, cuya operacion puede exercitar la criatura racional. Y hazen se con estas particulas. te. ne. y tla. Exẽ. del tla. tlaouiti. estoy en peligpo y aflicion. tlaouiti. estan los hombres en peligro y aflicion. Exẽ. del te. temachtilo. todos enseñan. Ex. del ne. nemachtilo. todos aprenden. ¶ Mas es de notar, que ay diferencia entre el te, y el ne. porque el te. denota, que la action o la obra es administrada. como temachtilo. todos enseñan. ne. denota, que la action es recebida, co-

mo.nemachtilo, que quiere dezir todos a-
prenden, o todos se enseñan. Y los tales imp-
sonales, que se hazen cõ el t. o con el ne. se
forman delas terceras personas dela voz paſ-
ſiua, de todos los modos y tiempos, anteponi
endo te. o ne. Y conjuganse desta manera.

¶ *Indicatiuo modo. Tempore presenti.*

¶ Tetlaçotlalo. todos aman.

¶ *Preterito imperfecto.*

¶ Tetlaçotlaloya. todos amauã. Y asi por to-
dos los de mas modos y tiẽpos. ¶ Ex. del ne.
netlaçotlalo. todos se aman, o vnos a otros se
aman.. ¶ Preteterito imperfe
cto. Netlaçotlaloya. todos se amauã. Y asi de
los de mas, por todos los modos y tiempos.
¶ Infinitiuo mõ. del te. temictiloz nequi. algu
nos quieren matar a otros. temecauitecoz ne
qui. quieren açotar a alguno, o a algunos.
¶ Prete. imperfecto. tetlaçotlaloznequia. to
dos querian o desseauan amar, (el qual no se
vsa mucho.) Y asi delos de mas. ¶ Del ne. ne
tlaçotlaloznequi. todos quieren o desseã ser
amados. ¶ Pr. imperf. netlaçotlaloznequi.

aſsi delos de mas. ¶Nota q̃ eſte verbo impſonal, es muy vſado. Y algũas vezes, eſta el impersonal ſin eſtas particulas te. ne. y tla, como arriba ſe dixo. Y acaece eſto, quãdo viene de algun verbo neutro, como de ninemi, yo biuo. nemoa, todos biuen.

¶Tzinoa.

¶Eſta particula tzinoa, ſe pone en fin de los verbos, por cauſa de reuerencia y buena criança. Y conjugaſe como los verbos acabados en oa. Exem. quimitalhuitzinoa, dize ſu merced, o ſu ſeñoria. quimitalhuitzinoaya. oquimitalhuitzino. Y aſsi de todos los de mas tiẽpos y modos.

¶Del participio. Cap. IIII.

PArticipio ſe dize aquel, que es tenido por el verbo del qual deſciende. Y eneſta lengua, no ay propriamente participios, empero vſan de algunos verbos en lugar dellos, ẽ la manera ſiguiente.

¶Participio del preſente.

¶El participio del preſente de la voz actiua, ſe haze por la tercera perſona del indicatimodo, anteponiendo eſta particula yn.

Y esto en todos los verbos, como intetlaço-tla. el que ama. Tambien se haze por los nõ-bres verbales acabados en ani, como tetlaço tlani. Delos quales se tractara adelante. Y tẽ se haze tambien por la tercera persona del tiẽ po preterito dela voz actiua del indicatiuo. Exem. tetequipacho. tecoco. cosa que da pe na y desgusto. teyullali. tepapaquilti. tetla-machti. cosa que consuela y da plazer.

¶ *Participio de futuro en rus.*

¶ El participio de futuro en rus. se haze por el futuro perfecto del indicatiuo. Exem. yntetlaçotlaz. el que ha de amar. yntetlaçotlaz-quia. el que auia de amar.

¶ *Participio del tiempo preterito en tus.*

¶ El participio del tiempo passado, dela voz pasiua, se haze por el preterito perfecto del indicatiuo dela voz passiua. Exem. yntlaço-tlaloc. el que fue amado. Y tambien se haze por los nombres verbales. Ex. tlaçotli. ama-do, o precioso, o caro. Y assi dizen notlaço. mi amado. notlaçopiltzin. mi amado hijo.

¶ *Participio en dus.*

¶ El participio en dus. dela voz passiua, se haze por el futuro imperfecto del Indicatiuo dela voz passiua, anteponiendo in. Exem. in tlaçotlaloz. el que ha de ser amado. Y tambiẽ en se haze, por los verbales acabados en oni. Exemplo. tlaçotlaloni. el que merece ser amado. &c. Como se tratara luego de todos ellos.

¶ *Declaraciõ mas copiosa delos participios.*

Los participios del tiempo present e, se hazen delas maneras ya dichas. Y tambien por esta particula tica. y entonces significa, q̃ alguno actualmẽte obra alguna cosa. Exẽ.

¶ *Indicatiuo modo. Tempore presenti.*

¶ Nitetlaçotlatica. yo estoy amando actualmente. titetlaçotlatica. tetlaçotlatica. Plu. ti tetlaçotlaticate. antetlaçotlaticate. tetlaçotlaticate.

¶ *Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.*

¶ Nitetlaçotlaticatca, yo estaua, estuue y auia estado amando, titetlaçotlaticatca, tetlaçotla

¶ *Futuro.*

¶Nitetlaçotlatiez. yo estare amando. y assi delos de mas.

¶ *Participio del futuro en rus.*

¶El participio del futuro en rus. se haze de dos maneras. La primera, por el futuro imp-fecto del Indicatiuo. como esta dicho arriba. La. 2. por esta particula quia. Exemplo. nite tlaçotlazquia ¶Y nota que estas dos mane-ras, son diferentes la vna dela otra. Porq̃ quã do la cosa esta por venir, vsan del primero fu turo, mas quãdo la cosa no es futura, vsã d̃sta p̃ticula qa. y dizẽ. yntlaxiuallani niternach tizquia. si tu vinieras, yo predicara. como si dixesse, no predique, y quando dizen yo ten go de yr. dizen niaz. y quando de Preterito, yo auia de yr. dizen niazquia. Y nota esta particularidad, dela qual vsan frequentemen-te en esta lengua.

¶ *Participio de futuro en dus.*

¶El participio en dus, se haze por el futuro d̃ la voz passiua del Indicatiuo, como arriba ẽ da dicho. Empero ay necessidad de poner bien aqui, la distinction q̃ possimos arrib

las dos maneras deste participio, diziendo as si. yntlaçotlaloz, el q̃ ha de ser amado. tlaçotlaloz quia in dios. dios auia, o deuiera ser amado. dando a entender, que no fue amado. Y algunas vezes vsan desta particula quia. cō dicionalmente. conuiene a saber, dela cosa q̃ se auia de hazer, y no ouo effecto (como agora diximos) o dela cosa passada, y que ouo effecto y se cumplio. Exemplo. yntla tlamaceuani in judas, amo mictlan yazquia. si judas hiziera penitencia, no ouiera ydo, o no fuera al infierno. Y esta manera de dezir, es tambien muy comun en esta lengua.

¶ *Del Aduerbio. Ca. V.*

¶ Aduerbio, quiere dezir quasi añadidura, o cosa añadida al verbo. Porquanto determina la significacion del dicho verbo, como parece en los exemplos siguientes.

¶ *Aduerbios de tiempo.*

¶ Axcā. oy, o agora. muztla. mañana. viptla passado mañana. yeua. denātes, o poco ha. yalhua. ayer. y eictel. yenechca. dias ha. ye. ya.

¶ *Aduerbios de lugar.*

¶ Nicã. aqui. oncano. ay. nepa. alli, o aculla. veca, lexos. Amo veca. cerca. nipa, aca. ompa. aculla, o alla. ompao. alla. canin? adonde? campa? adonde? o por donde? o aque parte? canyepa? aque parte? o hazia donde? o por donde?

¶ *Aduerbios para negar.*

¶ Amo, amotzin. no. niman amo. en ninguna manera. niman aic. en nigun tiempo. çan niman amo. en ninguna manera, o por ninguna via.

¶ *Aduerbios para afirmar.*

¶ Nelli. vel nelli. ciertamente. o verdaderamente. quema. quemaca. queme. si o assi es. çaquemaca. ello es assi. Atanelli. açanelli. que es verdad esso? tleicanamo? porq̃ no? amoçanelli? amoçanellitzin? pues no es assi? quasi dicat, assi es verdaderamente.

¶ *Aduerbios para demostrar.*

¶ Yzca. yzcatqui. he aqui. veis aqui. o mirad tlaxiquitta. mira. o ves aqui. tlaxiquittacan. mirad vosotros. o veis aqui.

¶ *Aduerbios para dessear.*

¶ Yyo. yo, ma, matel. yetla. o si. o. maca. ma

camo.

camo.o si no.s.acaeciera esto.

¶ *Aduerbios para contar, o poner en orden.*

¶ Ynic ce, ynic centetl,el primero. ynic centlamantli. la primera cosa. o la primera parte,o lo primero.ynocnocentlamantli.y lo otro allende lo ya dicho.o la otra cosa,allende dela que esta dicha. o tambien la otra parte, allende la ya dicha,yenoceppa.y luego otra vez.niman ye,niman yein. y luego consiguientemente,o luego incontinente.vel. y luego despues desto,o luego a la hora o al momento.

¶ *Aduerbios para preguntar.*

¶ Tleica? tleipampa? porque? porque causa o razon? cuix amo? cuix? porvētura no? o por ventura?

¶ *Aduerbios dubitatiuos.*

¶ Aço quema.anoço quema.quiça si.por vētura si.aço,quiça.achaquin.no se quien. s.es, o no se quien lo hizo,o no se quien ses.achq̄n achquenin.no se como se es esso.

¶ *Aduerbios para llamar.*

Xi.hui.nicca.ane.netle.ola.hao, oys.

¶ Ad

¶ *Aduerbios para discerner, o discretiuos.*

¶Cecni.nonqua.aparte.xeliuhca. apartadamente.o en partes distinctas. cececcã. nonõqua.en diuersos y apartados lugares. ceccan. en vna parte,o en vn lugar, o en cierto lugar. occan,en dos lugares. yexcan. en tres lugares.o en tres partes.&c.cecni.en cierta parte o en cierto lugar. cececni.ẽ diuersas partes, o lugares distinctos.

¶ *Aduerbios congregatiuos.*

¶Cen.del todo,o enteramente ,y pone se dentro de los mesmos verbos.Exemplo.nitecẽtlalia.ayunto,o congrego a algunos en vno. o en vn lugar,o enteramẽte,porq̃ cẽ. qere dezir,de todo ẽ todo,o enteramẽte, como diximos,o jũtamẽte,o a vna.tãbien cen.significa o quiere dezir para siempre. Exemplo. oquicentelchiuh.desechole, o mal dixole para siempre,o del todo.

¶ *Aduerbio para jurar.*

¶Quimati dios.quimomachiltia in dios. vel nelli.ypaltzinco yn dios.por dios. Y age dizen yzcayn cruz.✠por esta cruz, o h

qui la cruz. y antiguamente dezian. nontlal
qua. vel. nitlalqua. que quiere dezir. yo beso
o como la tierra, la qual besauan prostrados
enel suelo, o tocando la tierra con los dedos
dela mano, y poniendo los despues enla bo-
ca, en señal de juramento.

¶ *Aduerbios intensiuos.*

C¶enca, muy mucho. occenca. mucho mas
tlaquauh. fuertemente, o rezio. tlapaliuhca
varonilmente. niman. çanniman. luego a la
hora. amo çan quenin. no assi como quiera.

¶ *Aduerbios remissiuos.*

¶çaniuian. yyulic. çaniyulic. çan tlamach. yu
cuxca. ycemele. yuian. yulica. passo y manssa
mente, o poco a poco. o contiento. Y el ad-
uerbio yyulic. se dize y pone, con los pronõ
bres no. mo. &c. çan noyolic niaz. vel. çani-
yulic niaz. yre poco a poco. contiento y des
pacio. çan moyolic tiaz. çan yyulic yaz. Ne
ma. nematca, çannema. çannematca. manssa
ente.

Ad

¶ *Aduerbios para amoneſtar y exhortar, o para incitar, prouocar y animar.*

¶ Tlaque. tlaoque. tlaoqueuatl. tlacuele. tlayecuele. mayecuel. ea ea. a ello. ſus a ello.

¶ *Aduerbios diminutiuos.*

¶ Achi. achitzin. achiton. çanachiton. çanachitzin. poco, o poca coſa, o vn poquillo. pinto. pintzi. vn poquillo. pintzococo. pequeñitillo. achitonca. çanachitonca. vn poco de eſpacio o de interualo de tiẽpo. yequentel. yequenteltzin. vn poco o algun tanto mejor, dize ſe del que va conualeciendo dela ẽfermedad o del trabajo q̃ tenia.

¶ *Aduerbios cõparatiuos, o ſimilitudinarios.*

¶ Occenca. mucho mas. Exẽp. cuix occenca qualli yn Pedro, yn amo machiuhqui Iuan por ventura es mejor pedro que Iuan. Iten. occenca tictotlayecoltilizque yn dios, yn amo machiuhqui yn aca tlalticpac tlatuani. E mos de ſeruir a dios mucho mas que a algun ſeñor terrenal, ¶ Yuhqui. yniuh. yuh. aſsi, o aſi como.

¶ A

¶ *Aduerbios superlatiuos.*

¶ Occencatlapanauia. mucho mas, o grandemente excede y sobrepuja. Exempl. occenca tlapanauia inicniqueleuia yn nitlamaceuaz. desseo sobre manera, hazer penitencia.

¶ *Aduerbios de qualidad.*

¶ Chicauaca. fuertemente. y equalli. biẽ esta. aqualli. malamente. Y estos tales aduerbios, comũmẽte, y por la mayor pte, vienẽ ďlos nõbres acabados ẽ liztli. mudãdo el tli ẽ tica. asi como deste nombre tlamatiliztli, sabiduria, se dize tlamatiliztica. sabiamente.

¶ *Aduerbios de similitud.*

¶ Yuh. yniuh: yniuhqui. assi. o desta manera.

¶ *Aduerbios de cantidad, o cantitatiuos.*

¶ Cenca vey, muy grande. Miec. mucho. ocachi. vn poco mas. çanuelipan. templadamente.

¶ *Regla comun y general.*

ES de saber, que comun y generalmente, los aduerbios, se anteponen alos verbos. Exemplo, vel ticchiua y. tu hazes bien esto. Auel ticchiuay. no hazes, o no puedes hazer Auel ticuica, no cantas bien, o no sabes

bes cantar. &c.

¶ *Delas preposiciones. Cap. VI.*

PReposicion se dize ser aquella, que se antepone alas otras partes. Y en esta lengua por la mayor parte se posponen. Las quales son muchas, como aqui se ponen. ¶ Pan. en. o enel. Exem. ypan yn Euangelio. enel euãgelio. ¶ Tlan. con. o aparde. Exem. notlan. comigo. o apardemi. motlan. contigo. ytlan cõ aquel. Totlan. con nosotros. amotlan. cõ vosotros. yntlan. con aquellos. tetlan. con algunos. ¶ Ca. de. Exem. noca. de mi. noca tiuetzca. rieste de mi, o mofas y escarneces de mi. moca de ti. yca. de aquel, Toca. de nosotros. amoca. de vosotros. ynca. de aquellos. teca. de algunos. ¶ Yca. con. Exem. yca y gracia. yca yqualtica yn dios timomaquixtiz. con la gracia, o por la gracia y bondad de dios seras saluo. ¶ Y es de notar, que algũas preposiciones, rigen solamente alos nombres. Y otras solamente alos pronombres. Y algunas dellas rigen indiferentemente, assi alos nombres como alos pronombres. Y algunas se antepor y otras se posponen, Y algunas dellas se h

diferentemente. Y otras son sinonomas, conuiene a saber, que significan vna misma cosa. Y algunas vezes reciben esta particula tzino. por razon de buena criança y reuerencia. Lo qual todo parece claro, en los exemplos q̃ se siguen.

¶Copa. de.

¶Copa. cacopa. de. la qual sola se pone cõ nomo. &c. Exemplo. noyollocopa. de mi voluñtad, sin ser forçado o compelido. moyollocopa. yyollocopa. Toyollocopa. amoyollocopa. ynyollocopa. Noyollocacopa. moyollocacopa. yyollocacopa. es lo mesmo.

¶C. co. en. o dentro.

¶C. co. en. o dentro. Estas particnlas se ponẽ enel fin, o al cabo delos nombres, que significan cosas concauas o huecas, o en algunos limites acabados, como es la casa, o la heredad, empero difieren en esto, que la c, se pone en fin, o al cabo delos nombres a los quales se ayunta, quitadas algunas letras finales, para recebir la dicha preposicion c. fenecen o tienen terminacion en a, o en e, o en i, o en o.

Exem

Exemplo dela a. ylhuicac. de ylhuicatl. porq̃ quitadas la t. y la l. q̃da ylhuica. y añadiendole la c haze ylhuicac. que quiere dezir en el cielo. o dentro del cielo. Y lo mismo se ha de dezir delas demas que se siguen. Exem. dela e. teçontepec. de teçontepetl. enel monte, o en la sierra de piedras liuianas y llenas de agujerillos. Exem. dela i. comic. de comitl. dẽtro dela olla, o del cantaro, o enla olla, o en el cantaro. Exemplo dela o. oztoc. de oztotl. dentro dela cueua, o enla cueua. ¶El co. empero se pone en los otros nombres, que quitadas sus finales letras, fenecen en consonante, como acalco. de acalli, enla canoa, o enla nao, o dentro della. Petlacalco. de petlacalli, enel arca, o dentro del arca. Y assi delos demas, los quales quitandoles sus letras finales, no fenecen ẽ a. e. i. o. mas en alguna consonante, como agora se dixo.

¶Teicãpa. teteputzco. tecuitlapan. detras de alguno, o de algunos, o en su ausencia.

¶Ycampa. teputzco. cuitlapan. detras o alas espaldas, o enlas espaldas. Exemplo, ycampa

ỹn tepetl,detras dela sierra. Tambien se di-
ze.nicãpa.detras de mi,o en mi ausencia, mi
campa.ycampa.ticampa.amicampa.ymicã-
pa,te campa.detras o en ausencia de algũos.
Y enla misma significacion, dizen notepůtz
co.&c. Y en composicion dizen tinechte-
putz tocaz.seguir me has,o vendras detras d
mi.niteteputz comonia.

¶ Yca.con,o por,o de.

¶ Esta preposicion yca. significa muchas co-
sas. Y primeramente significa y quiere dezir
con,o mediante,o por. Y algunas vezes se
antepone a su caso que rige. Exemplo, yca y
gracia dios.con la gracia de dios. Y otras ve
zes se pospone,Exemplo,y gualtica yn dios
ic timomaquixtiz.con la gracia de dios se-
ras saluo. Y nota,quela t.se antepone a ica.
por razon delbuen sonido. Y algunas vezes
se ha indiferentemente. Exem. ycayntetl o
tetica.con la piedra. Y comunmente significa
el instrumento con que algo se haze rigien-
do al nombre del instrumento. Exẽ.yca tetl.
cõ la piedra.Lo.2.yca.significa mediãte algu
na cosa.Ex.yca ygracia dios.mediãte la gra

cia de dios. Lo.3. yca.de. y entonces quando se juntan el no.mo.y.to.amo.yn. se pierde la i. Exem.noca.de mi.moca.de ti.&c. Lo.4 yca.por.Exem.moca oniualla nican, vel, mo pampa.por ti, o por tu respecto, vine aqui. Y esta segunda manera de dezir.s. mopampa. es mas vsada. Lo.5. yca.para tu seruicio. Exẽplo.moca yn oniualla.yo vine para tu seruicio, o para te ayudar. Y es casi la misma significacion que agora acabamos de dezir. Lo 6. yca. significa tambien al. Exem.eyll.uitica.al tercero dia.

¶ Ycpac.sobre, o encima de algo.

¶ Ycpac. ymiaua yucan. ytzonco.sobre algo o enlo alto, o en la cumbre. Y vsan desta preposicion quando la cosa esta enhestada o leuantada, o quando es ancha y grande. Exemplo. tlalticpac.sobre la tierra. tepeticpac. encima dela sierra. quauhticpac. encima o sobre el arbol. Empero recibiendo el no. mo.to.amo.pierde la i. Exem.nocpac. encima o sobre mi cabeça, o en mi cabeça quauitl ytzonyocan. encima dela copa del arbol, o del madero.

¶ Yx

¶ Yxpampa. del, o de su haz.

Ixpampa. del o de su cara. Exemplo. mixpampa neua. echo a huyr de ti, o de tu haz.

¶ Ytzintlan. abaxo, o en lo baxo.

¶ Ytzintlan. abaxo, o al pie de alguna cosa. Exemplo, quauitl ytzintlan xictlali. ponlo al pie del arbol, o de otra cosa que este leuantada, o enhiesta.

¶ Icamac. en la boca, o enel agujero, o hendedura y abertura de la pared o dela piedra.

¶ Ycamac. en la boca. &c. Exemplo. ycamac xictlali. pon lo enla boca, o enel agujero y abertura dela pared o dela piedra. Demanera que esta preposicion se pone y sirue alos nombres de paredes abiertas, o de otras cosas semejantes. Y vnas vezes se antepone a los nõbres, y otras se pospone.

¶ Ytic. dentro de alguna cosa.

¶ Ytic. dentro de alguna cosa. y otros dizen ytec. y nota, que quando no. mo. to.

amo. se juntan con esta preposicion, pierden la o, Exem. nitic. dentro de mi, mitic. dentro de ti. Titic. dentro de nosotros, amitic. dẽtro de vosotros. Tambien se dize calitic. dentro de casa. ylhuicatlitic. dentro del cielo. teitic. dentro de algunos.

¶ Yxpan. yxtla. delante, o en presencia de alguno.

¶ Yxpan. ixtla. delante, o en presencia de alguno. Y quando toma el no. mo. to. amo. se pierde la o. Exem. nixpan. delãte de mi. mixpan. delante de ti. tixpan. delãte de nosotros. amixpan, delante de vosotros. &c. Tambiẽ dizen, mixpan nica. estoy delante de ti, o conoces me. Exem. de yxtla. nixtla. delante de mi, o en mi presencia, o en mi tiempo. mixtla. delante de ti, tixtla. delante de nosotros. amixtla. delante de vosotros, o en vuestro tiempo.

¶ Ytlan titlan. nauac. con el o cerca del.

¶ Ytlan. con no. mo. to. amo. te. pierden la i. Ex. notlan. comigo, o apar de mi. motlan. cõtigo. &c. dizen, nonauac. apar de mi, comigo

o jun

o junto comigo. monauac. apardeti. &c. Tã bien dizen notloc. pardemi, o comigo. motloc. &c. Y destas preposiciones vsan mucho quando se trata de algunas personas nobles, y de respecto. Allende desto, estas preposiciones significan acerca o junto a alguna cosa. Exemplo. notlan ximotlali. sientate junto a mi, o pardemi, o cerca demi. Y ten dizẽ. notloc timoquetzaz. estaras junto a mi, o fauorecer me has. Empero titlan. solamente se junta a los nombres. Exemplo. caltitlan. de tras la casa, o junto a las casas.

¶Pa. pan. en.

¶Pa. o pan. en. o sobre. o aconteciome. y dizen se quando las cosas son llanas. Primeramẽte pan. sobre. Exemplo. tlalpan. enel suelo. apan. enel agua. Lo. 2. pan. en. Exemplo. ipan in euangelio. enel euangelio. tlatlaculpan. vel. ipan intlatlaculli. en peccado. Lo. 3. pan. acontecio me. Exemplo. nopan mochiuaz. acontecer me ha. Lo. 4. pan. por. Exẽ. nopan ximotlatolti. habla por mi o fauoreceme. Mopan nitlatoz, yo hablare por ti, o yo te fauorecere. Lo, 5. pan. del. Exemplo. yl

huicacpa: del cielo. Y es de aduertir, q̃ comũmente aqui dizẽ pa. y no pan. Lo. 6. vsan desta preposicion pan. embueltos en algun negocio, y dizen ocnopanca intlatulli. vel. ynnotlacul. aun dura toda via mi negocio y pleito. Lo. 7. pan. en. Exẽpl. ypan pilato ymmomiquilitzino Iesu christo. en tiempo de pilato murio Christo. ¶ Pal.

¶ Pal. por, o mediante. Exem. ipaltinemi yn dios. biuimos mediante dios, o por dios, mopal nitlaqua. como o sustento me mediãte tu. o de tu hazienda, o por ti.

¶ Ipaltzinco. por el. o por su amor, o por su honra y reuerencia.

¶ Ipaltzinco. quiere dezir por su amor y respecto. Exẽ. ma mopaltzinco xinechmotlaoculili. por tu amor o por quiẽ tu eres, me haz misericordia, o yo te ruego, que me hagas misericordia. Tãbiẽ dizẽ. ma ipaltzinco yn dios xinechmotlaoculili. por reuerencia de dios, o por su amor te supplico me hagas misericordia. dizẽ, ypaltzinco in dios. por dios, y es juramento.

¶ Pampa, por, o por mi, o por lo qual.

¶ Pam

¶Pampa.por.declarando la causa, o dãdo ra zon della.Exẽ.mopampa mochiuaz y. por tu respcto se hara esto.mopampa nitlaquaz. por darte cõtento comere, o seras causa que yo coma.ma nopampa xicmotlatlauhtili yn dios,ruega a dios por mi.yten dizẽ ipampa. por lo qual(que es conjunction)

¶Tzalan.entre.nepantla.en medio.

¶Tzalan.entre. Exẽ.tetzalan, tenepantla timotecatinemi.eres malsin,o reboluedor,q̃ metes mal entre tus proximos.yn nepantla o moq̃tzinoco Iesu xp̃o initlamachtiltzitzi uã.vino Iesu xp̃o a poner se en medio de sus amados discipulos.

¶Nepanotl.vnos a otros.

¶Nepanotl.vnos a otros.o entre si.Exẽp. nepanotl ximopaleuican.ayudaos los vnos a los otros.nepanotl xicmolhuica.tratad esto entre vosotros.

¶Tech.techpa.titech.en.con.a.de.

¶Tech.techpa.titech.a.con.de.en.Exẽp.de la a.itechtipoui in dios.ꝑteneces o estas dedicado a dios.Exẽ.dl cõ.itech otitlatlaco auiani.pecaste con vna ramera.Exemp. dela de.

Yn totecuyo Iesu christo itechquiça yn teta tzin. nuestro señor Iesu christo, procede del padre yn totecuyo Iesu christo itech omotla catili sancta Maria. nuestro señor Iesu christo nacio de sancta Maria. Exẽplo. del en. itech cruz. vel. cruz titech. en la cruz, caltech. en la pared. Y esto se dize, quando alguna cosa esta junta o encorporada en otra. Iten dizen. motech niccaua in notlatol. encomiendo te mi negocio. El titech. rige solos los nombres que acaban en consonante. Exemplo. cruz titech. en la cruz. Dizen tambien. ytechpa namechnonotza ynamonemaquixtiliz. d̃ vuestra salud, o delo que conuiene a vuestra saluacion os auiso y amonesto.

¶ Vic. vicpa. hazia, o contra. o a.

¶ Vic. vicpa. hazia, o contra. siempre se ponen con no, mo. &c. Exẽplo. nouicxitlachia. mira haziaça, o hazia mi. yuicpaximocuepa indios. vel. yuicpatzinco ximocuepa yn dios. conuiertete, o bueluete a nuestro señor dios. o hazia dios. yuicpa ximopia yn tlatlacolli. vel. yn tlacatecolutl. guardate con cuidado delos peccados, o del demonio. xitech

mo

momaquixtili yuicpa yn aqualli. guarda nos señor delo malo, o dela maldad.
intlaca. si./¶ Intlacatle. ſino, o ſi./ intlacatle. sino
¶ Yntlacatle. yntlacayac. y ſino. y ſinofuera. Exẽplo. intlacatle mecatl, atleticchiuaz. ſinofueſſe a poder de açotes, nada harias. y dize ſe de coſas ĩanimadas. yntlacayac temachtiani, atle vel ticmatiz. ſi faltaſe maeſtro, no ſabrias nada. y dize ſe de coſas animadas. yntlacayac. ſi faltaſſe o eſtuuieſſe auſente alguna perſona. yntlacatle. ſino ouieſſe o faltaſſe alguna coſa. ſ. inanimada. tambiẽ dizen. yntlacanehuatl. ſino fueſſe, o ſi no fuera por mi. o mediante yo. yntlacate. yntlacatehuatl. ſi no fuera por ti. yntlacayehuatl. &c.

¶ *De las Conjunctiones. Cap. vij.*

CONjunction ſe dize, la q̃ ayunta y ordena la ſentencia. Las quales ſon diferẽtes vnas de otras. Porque algunas ſon copulatiuas, aſsi como iuan. yequene. no. ytambien. y aſsi meſmo. ¶ Otras ſon diſiunctiuas. como, aço. acanoçomo. anoço. por vẽtura, o quiça. o. quiça no. ¶ Algunas ſon aduerſatiuas, las quales dan contraria ſentẽcia. a lo que pre

cede

cede,o a lo q̃ se sigue.Exem.yntlanel. maci-
ui.aunque.o dado que. Y estas dos differẽ en
esto,conuiene asaber que el intlanel.se pone
quãdo la causa no es cierta ni verdadera. Ex.
yntlanel titlatuani,amo nimitz imacaciz.no
tendre temor de ti, aũque seas señor. y el ma
ciui,se pone quãdo la causa es cierta. Exẽ.ma
ciuicenca motetlaoculiliani in dios, ca quim
popoloz yntlatlacoanime,yntlacamo tlama
ceuaz q̃.Puesto caso q̃ sea dios misericordio
so,destruira los pecadores,si no hizieren pe-
nitencia.Empero estas q̃ se siguẽ, las ponẽ al
gunas vezes por hornato solamẽte, y para a
graciar la sentẽcia.çan.yece. tel.empo, mas,
o puesto caso.¶ Otras ay cõdicionales,como
yntla.y si.¶ Algunas ay racionales, como ye
hica.por lo q̃l.canel. pues q̃ assi es. quennel.
q̃ remedio,o q̃ se puede hazer:como si dixe
sse,ninguno o no nada.¶ Otras causales, co-
mo,ic,inic.ypampa.yehica.por lo q̃l,o por e
sto,o a esta causa.o portãto.¶ Algunas colla
tiuas,o illatiuas,como auh.anca,auh ãca.de-
manera,demanera q̃.¶ Otras ay continuati-
uas,como icnimã,nimã ye,nimã. y luego in
con

continente. o luego sin detenimiento. o por loqual. sin tardança alguna, y sin embargo.

¶ *De las interjectiones. Cap. viij.*

INterjection se dize, la q̃ significa el affecto y desseo del alma, por alguna voz cõfusa: la q̃l no tiene ꝓpria significacion, como. yyo. yo. yoyyaue. o. Ex. yyo tetlaoculianie. o misericordioso. ¶ vah. uh. yoh, tza. xi, y sõ del q̃ se duele de alguna cosa con cõpassiõ. assi como, ha. eh. yuh, yyuiyaue. o miseria. o desuentura y desdicha grãde. o desdicha y desastre. ¶ Otras sõ del q̃ tiene temor, como vah, ah, iuh, ay q̃ es esto? ¶ Algunas son del q̃ se marauilla d̃ algũa cosa, como vah, vih, yuh, tza, xi xu, hui, tleoco, yyoiyaue, o. o valame dios, o q̃ cosa. &c. ¶ Otras ay q̃ son del q̃ escarnece o mofa de alguno, como yhya, aya, telchitl. ẽ de mal. guay. &c. ¶ Algunas ay q̃ son d̃l que reprehende a otro, como tiaca, nocne, aperdido, no miras lo que hazes? ¶ Otras ay q̃ son del que se alegra y regozija, como he he ho ho, ha, ha, ha. ¶ Algunas ay que son del que da vozes, o del que haze exclamaciones, como, yo, ca, hui, ye, o.

Otras

¶ Otras ay que son delque haze señal a otro, que calle. ci. tiaca, nocne. ¶ Algunas ay que sō del que veda algo a otro. como xi. xu. xouh, xiuh. tlanepa. tlanechca. tat, dexalo. ¶ Otras ay que son del que halla a otro haziendo algun mal, y equene. auhqueni: yey yo. oui. ¶ Algunas ay que son delque da vozes a otro llamandole, hui. nicca. xi. ola. hao, ois, ¶ Otras ay q̄ sō d̄l q̄ alaba a otro. asi como, y yo q̄mmachvelteuatl, quemmachtami. obiē auenturado tu, ¶ Y baste esto pa quāto ala primera parte dela presente obra.



SEGVNDA PARTE DEL ARTE DELA *Lengua Mexicana y Castellana.*

¶ *Capitulo. I.*



Sta Segũda parte, es vna declaraciõ necessaria, de algunas dictiões dificultosas dsta lengua Mexicana, ẽ especial delos nõbres y delos verbos. Y primero se pondra la de los nombres, para lo qual es de notar, que. ¶ Algunos nombres ay, que son primitiuos, como teutl. que quiere dezir dios. Y otros ay, que se deriuan dellos, assi como teuyotl. que es deidad, o cosa diuina, o del officio diuino. Otros son diminutiuos, delos quales algunos fenecen en tontli. como ciuatontli, mugercilla. Y otros fenecen en ton. como ylamaton. vejezuela. Y estos tales, significan apocamiento o pequeñez. Y los diminutiuos, algunos dellos significan reuerencia o afabilidad, y acabã en tzin

tli.

tli, o ē tzin, como ciuatzintli. mugercica. vē
uentzin. vejezico. Delos quales tractamos
enla primera parte desta obra. Y algunos nō-
bres son simples, como tetl. piedra. Y otros
compuestos, como totoltetl. que quiere de-
zir hueuo de gallina.

¶ *Dela cuenta y numeros.*

PAraque mas claramente sea manifiesta la diuersidad y diferencia desta cuenta, quanto alas reglas comunes, se pondran algunos exemplos, segun el vso destos naturales, como se siguen.

¶ *Regla primera.*

¶ Para contar cosas biuas, personas, maderos, mantas, esteras, tortillas o tortas de pan, y otras cosas llanas y delgadas, como papel, hojas de arboles, y cosas semejantes, dizen assi.

¶ Ce. vno.
¶ Vme. dos.
¶ Yei. tres.
¶ Naui. quatro.
¶ Macuilli. cinco.
¶ Chiquacen. seys.

¶ Chi

¶Chicume. siete.
¶Chicuei. ocho.
¶Chicunaui. nueue.
¶Matlactli. diez.
¶Matlactli once. onze.
¶Matlactli omome. doze.
¶Matlactli omei. treze.
¶Matlactli onnaui. catorze.
¶Caxtulli. quinze.
¶Caxtulli once. diez y seys.
¶Caxtulli omome. diez y siete.
¶Caxtulli omey. diez y ocho.
¶Caxtulli onnaui. diez y nueue.
¶Cempoalli. veynte.
¶Ompoalli. quarenta.
¶Epoalli. sesenta.
¶Nappoalli. ochenta.
¶Macuilpoalli. ciento.
¶Chiquacempoalli. ciento y veynte.
¶Chicumpoalli. ciento y quarenta.
¶Chicuepoalli. ciento y sesenta.
¶Chicunahpoalli. ciento y ochenta.
¶Matlacpoalli. dozientos.
¶Matlacpoalli once. dozientos y veynte.

¶Matlacpoalliomome. doziẽtos y quarẽta.
¶Matlacpoalliomei. dozientos y ſeſenta.
¶Matlacpoalli onnaui. dozientos y ochẽta.
¶Caxtulpoalli. trezientos.
¶Caxtulpoalli oce. trezientos y veinte.
¶Caxtulpoalli omome. trezientos y quarenta.
¶Caxtulpoalli omei. trezientos y ſeſenta.
¶Caxtulpoalli onnaui. trezientos y ochẽta.
¶Centzuntli. quatrocientos.
¶Ontzuntli. ochocientos.
¶Etzuntli. mill y dozientos.
¶Nauhtzuntli. mill y ſeyscientos.
¶Macuiltzuntli. dos mill.
¶Matlactzuntli. quatro mill.
¶Cenxiquipilli. ocho mill.
¶Onxiquipilli. diez y ſeys mill.
¶Y es de notar, que llegando a quatrocientos, para multiplicar los de mas, toman eſta particula pan. vel, on. ſobre la qual tornan a multiplicar, tomando la cuenta menuda, haſta llegar a cenxiquipilli. ſobre la qual tornã al principio deſta cuenta diziendo. onxiquipilli, diez y ſeys mill, como muy ala larga y
maſ

mas cumplidamente que aqui se declara en la cuenta que esta al cabo del Vocabulario, impresso la segunda vez, que comiença en romance.

¶ Y tambien es de notar, que la manera que tienen de contar en esta lengua, es hasta cinco, que es macuilli. y para multiplicar sobre cinco, dizen cico y vno. hasta diez. y despues buel uen a tomar el vno. &c. hasta quinze. y luego tornan a tomar el vno, hasta veinte. y proceden adelante, multiplicando los veyntes, hasta quatrocientos: porque alli mudan el vocablo, diziendo tzuntli. y no le pierden, multiplicando con el hasta ocho mill. que llaman cenxiquipilli. que es la vltima cuenta que tienen. segun que breuemente, sumado se pone aqui. Y presupuesta esta cuenta, para cõtar otras diuersas cosas; tienen diuersas maneras de contar, aunque todas se arman y estan fundadas sobre la general, como parece en la cuẽta ya dicha del Vocabulario, y por los exemplos aqui puestos.

¶ Regla segunda.

PAra contar piedras, gallinas, paxaros, hueuos, cacao, almendras, tunas, frutas, tamales, vasijas, casas, assentaderos, chiles, mayz frisoles, calabaças, nabos, xicalas de cacao, o cosas redondas, assi como cerros, y cosas semejantes, dizen desta manera.

¶ Centetl. vno, o vna.

¶ Vntetl. dos.

¶ Etetl. tres.

¶ Nauhtetl, quatro.

¶ Macuiltetl, cinco.

¶ Chiquacentetl. seys.

¶ Chicuntetl. siete.

¶ Chicuetetl. ocho.

¶ Chicunauhtetl, nueue.

¶ Matlactetl. diez. &c.

¶ Regla tercera.

¶ Para contar renglones, camellones, rengleras de personas, o de otras cosas puestas por orden y concierto ala larga, dizen assi.

¶ Cempantli. vna renglera,

¶ Vmpantli. dos rengleras.

¶Epantli. tres rengleras.
¶Nauhpantli. quatro rengleras.
¶Macuilpantli. cinco rengleras.
¶Chiquacempantli. seys rengleras.
¶Chicumpantli. siete rengleras.
¶Chicuepantli. ocho rengleras.
¶Chicunauhpantli. nueue rengleras.
¶Matlacpantli. diez rengleras. &c.

¶ *Regla quarta.*

PAra contar platicas, sermones, cacles, çapatos, partes, o pares de algo, dizen en la manera que se sigue.

¶Centlamantli. vna platica. &c.
¶Vntlamantli. dos.
¶Etlamantli. tres,
¶Nauhtlamantli. quatro.
¶Macuillamantli. cinco.
¶Chiquacentlamantli. seys.
¶Chicuntlamantli. siete.
¶Chicuetlamantli. ocho.
¶Chicunauhtlamantli. nueue.
¶Matlactlamantli. diez.

¶ *Regla quinta.*

PAra contar montones de qualesquier cosas que sean, raciones de comida puestas en sus platos por orden: o para dezir en vna parte, o en cierta parte, dizen assi.

¶ Ceccan. vn monton. &c.

¶ Vccan. dos.

¶ Excan. tres.

¶ Nauhcan. quatro.

¶ Macuilcan. cinco.

¶ Chiquaceccan. seys.

¶ Chicuccan. siete.

¶ Chicuexcan. ocho.

¶ Chicunauhcan. nueue.

¶ Matlaccan. diez. &c.

¶ *Regla sexta.*

¶ Para dezir vna vez, dos vezes. &c. dizen desta manera.

¶ Ceppa. vna vez.

¶ Vppa. dos vezes.

¶ Expa. tres vezes.

¶ Nappa. quatro vezes.

¶ Macuilpa. cinco vezes.

¶ Chiquaceppa. seys vezes.

¶ Chicuppa. siete vezes.
¶ Chicuexpa. ocho vezes.
¶ Chicunappa. nueue vezes.
¶ Matlacpa. diez vezes.
¶ Y es de saber, que anteponiendo aqualquiera de las dichas cuentas particulares, esta particula oc, quiere dezir, otro mas. Exemplo.
¶ Occe. otro, o otro mas.
¶ Oc ome. otros dos mas.
¶ Oc ei. otros tres mas.
¶ Oc naui. otros quatro mas.
¶ Oc macuilli. otros cinco mas.
¶ Oc chiquace. otros seis.
¶ Oc chicume. otros siete.
¶ Oc chicuei. otros ocho.
¶ Oc chicunaui. otros nueue.
¶ Oc matlactli. otros diez. &c.
¶ Tambien dizen Occeppa, otra vez, Oc oppa. otras dos vezes. &c.
¶ Occecan. en otra parte. O coccan. en otras dos partes, oc excan. en otras tres partes. &c.

¶ *Regla septima.*

PAra dezir de dos en dos, o acada dos, redo blan la primera fillaba: y dizen defta manera.

¶ Oomentin. de dos en dos.
¶ Eeintin. de tres en tres.
¶ Nanauintin. de quatro en quatro.
¶ Mamacuiltin. de cinco en cinco.
¶ Chichiquacemintin. de feis en feis.
¶ Chichicoomenti. de fiete en fiete.
¶ Chichicueeintin. de ocho en ocho.
¶ Chichicunanauintin. de nueue en nueue.
¶ Matlatlactin. de diez en diez,

¶ *Regla octaua.*

¶ Para dezir ambos a dos, todos tres, todos quatro. &c. dizen.
¶ Tomextin. nofotros ambos.
¶ Amomextin. vofotros ambos.
¶ Ymomextin. aquellos ambos.
¶ Ymeixtin. aquellos tres.
¶ Yn nauixtin. aquellos quatro.
¶ Ynmacuilixtin, todos cinco.

¶ Yn chiquacemixtin, todos seis.
¶ Yn chicumextin, todos siete.
¶ Yn chicueixtin, todos ocho.
¶ Yn chicunauixtin, todos nueue.
¶ Yn matlaquixtin, todos diez, &c.

¶ Tambien dizen. yyontlamanixti. ambas a dos cosas.
¶ Yetlamanixti, todas tres cosas.
¶ Ynauhtlamanixti, todas quatro cosas.
Y assi delas de mas.

¶ Regla nona.

¶ Para dezir, cada sendos, o cada sendas, redobian las primeras sillabas del numero o cuenta, y dizen.

¶ Cecen. sendos, o a cada vno.
¶ Ceceyaca. cecenme, ceceppa. cada sendas vezes.
¶ Cececcan. en cada vna parte.
¶ Cecentlamantli, cada sendas cosas. &c.

¶ Regla decima.

PAra contar por veintes, ſegun la diuerſidad de las coſas que ſe cuentan, dizē aſsi.

¶ Centecpantli. veinte perſonas.

¶ Cemipilli, veinte mantas.

¶ Tlamic. veinte maçorcas.

¶ Cempoaltetl. veinte piedras, caſas, cerros frutas, y coſas ſemejantes.

¶ Regla vndecima.

¶ Para dezir Primero, ſegūdo, tercero, quarto, quinto. &c. Contando ſegun las ya dichas tres maneras de diferencias de contar, dando a cada manera ſu particular diferencia y propriedad, dizen aſsi.

¶ Ynic ce. vel. inic centetl. el primero.

¶ Ynic ome. vel. inic ontetl. el ſegundo.

¶ Ynic ei. vel. ynic etetl. el tercero. y aſsi de los demas,

¶ Ynic centlamātli. la primera coſa, o la primera parte.

¶ Ynic vntlamantli. la ſegunda coſa; o la ſegunda parte.

Ynic

¶ Ynic etlamãtli. la tercera coſa. o la tercera parte, &c.

¶ Ynic ceppa. la primera vez.

¶ Ynic vppa. la ſegunda vez.

¶ Ynic expa. la tercera vez, y aſsi delas d̃mas

¶ Ynic ceccan. enla primera parte. o enel primer lugar, o la primera racion.

¶ Ynic vccan. enla ſegunda parte, &c.

¶ Ynic excan, enla tercera parte. &c. Y aſsi delas demas.

¶ Y ten dizẽ. Etlamantiticate. etlamãquiztica te tlaca. ſon tres diferencias o generos de hombres.

¶ Etlamanquiztica tlatlaculli. ay tres diferẽcias o generos de peccados. &c.

¶ *Declaracion delos verbos dificultoſos deſta lengua Mexicana.*
Cap. II.

¶ *Del verbo actiuo.*

¶ Es



S denotar, que el verbo actiuo, por la mayor parte tiene las particulas ſiguientes, conuiene a ſaber tla. te. c. qui. qn nech. tech. mitz. amech. ſaluo quando tuuiere algun nõbre encorporado, que lo rija. como nitlatlacolcaua. nitetlatlacolmati. Portanto digamos agora deſtas particulas, que ſiruen al verbo actiuo. poniẽdo aq̃ algunas reglas dellas.

¶ *Regla primera del tla.*

¶ Tla. alguna coſa. ſe dize comunmẽte de coſas inanimadas. quando no ſe eſpecifica ni declara en particular la coſa que rige el verbo. como nitlatlaçotla, que quiere dezir amo algo, ſin declarar lo que amo.

¶ *Regla ſegunda del te.*

¶ Te. ſe dize ſolamente de perſonas racionales, ſin eſpecificar en particular perſona alguna. aſsi como nitetlaçotla. yo amo a alguno,

o al

o a algunos. sin declarar aquie͂ como en latin dezimos amo. generalmente.

¶ *Regla tercera del c. qui.*

EL c, y el qui. denotan las terceras personas del numero singular. la c. denota aq̃l, especialmente sobre el qual cae la action del verbo, assi como nictlaçotla in dios. Y el qui significa lo mesmo, empero diuiden entre si las personas; porque la c. se pone con las primeras pſonas assi singulares como plurales, y con la segũda persona del singular, se pone tambien xic. assi enel singular como enel plural. Y dizen desta manera, nic. tic. xic. Exemplo, nictlaçotla in dios. yo amo a dios. tictlaçotla yn dios. tu amas a dios. Tictlaçotla yn dios, nosotros amamos a dios. Y este plural difiere del singular, solamente en la pronunciacion. xictlaçotla yn dios. ama tu a dios. xictlaçotlacan yn dios. amad vosotros a dios. Mas el qui. se pone con las otras tres personas, conuiene a saber, con las terceras assi en el singular como en el plural.

Y tambien con la segunda del plural. Exem. yn pedro quitlaçotla ĩ dios. Pedro ama a dios yn qualtin quitlaçotla in dios. los buenos aman a dios. anquitlaçotla in dios. vosotros amays a dios. Y deuese aduertir, que si el verbo comiença en a. o en o. se pone la c. en lugar de qui. Exemplo. ancaua in Pedro. vosotros reñis a pedro. en lugar de anquiaua. donde la qui. se muda en c. Y assi tambien en las terceras ꝑsonas. Exẽ. yn dios caua in aqualli. dios riñe al malo. en lugar de quiaua yn aqualli. yn aqualtin caua in qualli. los malos reprehenden al bueno. Exẽ. de la o. conitta. en lugar de quionitta. mirale. conilcaua. en lugar de qui onilcaua. oluidase đ alguna cosa. y assi es manifiesto, q̃ la c. entõces se pone en todas las ꝑsonas de los tales verbos. Empero es đnotar. que los verbos que comiençan en a. o en o. tienẽ. c. en todos los numeros personas, modos y tiempos. y al cõtrario, la c. se muda en qui. quando el verbo comiença en e. o en i. y quitase la i. del qui. Exemplo. niqueleuia. en lugar de nic eleuia. niquitta. En lugar de nic ytta. niquitoa. en lugar de nic ytoa.

tiqui

tiquitta. en lugar de tic ytta, xiquitta. en lugar de xicytta. Donde parece claramente, que la c. se muda en qui. quando el verbo comiença en e. o en i.

¶ Regla quarta del Quin.

EL Quin. denota las terceras personas del plural, a quien pertenece la actiõ del verbo. Y ponese a todas las personas assi singulares como plurales, Y dizen. Niquin. tiquin. quin. tiquin. anquin. quin. Exemplo, niquintlaçotla yn qualtin. yo amo a los buenos. tiquintlaçotla yn qualtin. tu amas a los buenos. &c. ¶ Donde se deue aduertir, que si despues del quin. se sigue letra vocal, la n. se muda en m. la qual suena con la vocal que se sigue. Exemplo, niquimitta yn qualtin. miro a los buenos. en lugar de quinitta. y pronunciase desta manera, niquimitta. De manera, que esta sillaba mit. de niquimitta, sea tercera silaba. Empero si la letra que se sigue fuere u. pierdese entonces la n. Exemplo, oquiualmiuali n apostolome yn totecuiyo dios, en lugar de

oquin

oquinualmiuali. niquiualiua yn maccualtin.
ẽlugar đ niquinualiua, aũque en algunos luga
res y prouincias, dizẽ quin. Ex. oquinualmi-
uali totecuiyo dios yn apoſtolome. Empe-
ro algunas vezes la c. y el qui. quin. firuende
relatiuos, como agora ſe dixo. Exemplo, yn
Pedro quitlaçotla yn dios, yehica ca oqui-
mochiuili. Pedro ama a dios, porque le crio y
hizo. Donde, quando dize oquimochiuili.
entõces el qui. es relatiuo, que quiere dezir,
el qual lo hizo. Y aſsi ſe han de entender las
de mas particulas del c. y del qui. ¶ Donde ſe
deue notar, que el verbo actiuo, nunca tiene
dos particulas delas que preceden juntamen-
te, ſaluo quando rige dos caſos: porque enton
ces algunas vezes tiene dos particulas de las
ya dichas juntamente, y eſto acaeſce en mu-
chas maneras, lo qual ſe declara por las ſiete re
glas ſiguientes, para cuya inteligencia ſe de
ue notar. Que entonces rige el verbo dos
caſos, quando el vno dellos ſignifica proue-
cho o daño. Y el tal verbo toma lia. o huia. ſo
bre el verbo del qual deſciende, y entonces e
lia, y huia, denotan que la action del verbo, e

e:

en prouecho o daño de alguno. Exemplo de lia. del verbo niccui. yo tomo. se dize niccuilia, assi como niccuilia yn Pedro ytilma. quito o tomo a Pedro su manta. Niqueleuilia in Pedro tlaneltoquiliztli. desseo la fee a Pedro. o desseo que crea y tenga la fee Pedro. Exemplo del huia. del verbo nicpoloa. pierdo, o destruyo. o quito. dizen nicpopolhuia. Assi como nicpopolhuia yn Pedro ytlatlacol. yo destruyo o perdono a Pedro sus peccados. Y tambien dizen. Nicpolhuia ynitilma Pedro. pierdo la manta de Pedro. Y para mayor declaracion delo sobredicho, se ponen aqui las reglas que arriba diximos, ser necessarias.

¶ Regla primera. Tla.

QVando por el verbo no se explica alguna cosa en particular, conuiene a saber,

la perſona, o la coſa ſobre la qual cae la acti-
on del verbo, entonces poneſe el tla. Exem-
plo, nitetlacuilia. tomo algo a alguno. porque
poniendo la te, ſe denota, que tomo alguna
coſa a alguno. no declarando quien ſea aquel,
al qual tomo la coſa. y la tla. denota, que to-
mo alguna coſa, no explicando qual ſea aque-
lla coſa.

¶ Regla ſegunda. &c. quinte.

QVando ſe explica la coſa en particular, y no la perſona, ſe dize cte. Exemplo, nictecuilia yn teaxca, anoço yn tetilma. yo tomo a alguno lo que es ſuyo, o ſu veſtidura. Donde la c. ſe refiere a la coſa expecificada, cõ uiene a ſaber, lo que es ſuyo, o ſu veſtidura. Y el te. ſe pone por generalidad de alguno no expecificado. al qual quito o tomo la coſa ſuya. ¶ Donde es de aduertir, que quando la coſa expecificada ſe pone en plural, diz en deſta manera, Niquinteanuliz yn tetotolhuan. tomare a alguno o a algunos ſus gallinas. o quinmotequixtilili totecuiyo Ieſu Chriſto in tlatlacatecolo, ſaco nueſtro ſeñor Ieſu Chri-
ſto

ſtrò los demonios de algunos, Donde parece claramente, que el quin, (el qual es del numero plural) ſe refiere a tlatlacatecolo. que ſon los demonios. y el te. ſe refiere a algunos no expecificados ni expreſſos, delos quales echo Chriſto los demonios.

¶ *Regla tercera .ctla. quitla. quintla.*

QVando ſe expreſſa la perſona y no la coſa, ſe dize ctla. Exemplo, nictlacuilia yn Pedro. tomo ò quito algo a Pedro. O dizen. Yn Iuan quitlacuilia yn Pedro. Iuan quita ò toma algo a Pedro, O dizen. In pedro quintlacuicuilia yn maceualtin. Pedro roba, o toma alos maceuales ſu hazienda.

¶ *Regla quarta C. qui.*

QVando ſe eſpecifica y expreſſa la coſa, y la perſona enel numero ſingular, entonces poneſe la c. ſolamente, ò el qui. ſolo. ſegũ la diſtinctiõ primera que arriba ſe puſo dela c. y del qui. y la dicha c. y el qui. ſe refieren a ambas a dos coſas, conuiene a ſaber, ala coſa eſ

pecificada, y ala perſona, aſsi como niccuilia yn Pedro ytilma, tomo o quito a pedro ſu veſtidura. Yn pedro quicuilia yn Iuan ytilma, Pedro toma a Iuan ſu veſtidura.

¶ *Regla quinta. quin.*

QVando la coſa y la perſona ſe expreſſa ē el plural, poneſe entonces el quin. y refiereſe a ambas a dos. Exemplo. tiquincuilia yn maceualtin yn totolhuan. tu tomas o quitas alos maceuales ſus gallinas.

¶ *Regla ſexta. quin.*

EMpero quando qualquiera dellas eſta en el plural, agora ſea la coſa, o la perſona, entonces pueden poner el qui. o el quin Exēplo, niquimanilia yn pedro ytotolhuan. quito o tomo a pedro ſus gallinas.

¶ Y eſtas maneras de hablar, que agora hemos pueſto aqui, ſe vſan quando hablamos o tratamos de prouecho o daño de alguna perſona en particular, aſsi como quando dezimos

mos

mos.onimitz cuili yn motilma. yo te tome tu manta.(o en otra manera,)onimitznexti i yn notlatlacol. yo te manifeste o descubri mi peccado. Nictlatiliz yn pedro notlatlacol. encubrire a pedro mi peccado.

¶ Regla septima. nech. tech.

¶ Dela misma manera se dize tambien y vsan destos nech. tech. mitz. amech, delos quales se deue notar. Que si la cosa no se expressa, entonces se pone tla. enel verbo con los dichos pronombres affixos. Exemplo, tinechtlacuilia. tu me tomas alguna cosa. Mas si la cosa se especifica, no se pone tla. nic. niqui. niquin. nite. enel verbo. sino solamente los dichos pronombres affixos. Exemplo, mitzcuilia yn pedro motilma. Pedro te toma tu manta. titechcuilia yn totilma. namechcuilia yn amotilma. &c. los quales estan copiosamente declarados enla primera parte, adonde se trato del pronombre.

¶ Del verbo frequentatiuo. Cap. III.

Verbo frequẽtatiuo se dize aq̃l, q̃ significa y dnota q̃ la actiõ dl vbo se haze muchas

vezes, o en muchos lugares, los quales se hazen frequentatiuos doblando la primera sillaba del verbo. Exemp. del verbo nitlatoa. yo hablo, se dize nitlatlatoa. yo hablo mucho, o muchas vezes.

¶ *Del verbo neutro.*

EL verbo neutro, algunas vezes se haze actiuo, tomando esta particula te. o tla. o otra particula semejãte a estas, como c. qui. o uin. Exemplo, niqualani. yo me enojo. niteqaualania. yo enojo o prouoco a yra a algunos. tlapiuia. augmentarse o multiplicarse algo. nitlatlapiuia. yo acreciento o multiplico alguna cosa. nictlapiuia yn notlatlacol. yo acreciento mis peccados. niquiça. yo salgo đ alguna parte. nicquixtia yn Pedro. yo hago salir o echo fuera a Pedro. o yo fio a Pedro. Nimiqui. yo muero. nitemictia. yo mato o maltrato a algunos. niyoli. yo biuo. niteyolitia. yo hago biuir o resuscito a otros. cuyo reuerẽcial se haze assi. ninoteyulitilia. ninemi. ninonemitia, nitenemitia, ninotenemitilia.

¶ De

¶ *Delos verbos reuerenciales. Capitu. iiij.*

LOs verbos reuerenciales vſan frequente mēte eſtos naturales, eſpecialmēte quādo hablan con nueſtro ſeñor dios: y quando el inferior habla con el mayor. Y hazenſe reuerenciales, tomando al no. mo. to. amo. en el principio del verbo, diziēdo nino. timo. mo tito. anmo. mo. Y al cabo toman diferentes terminaciones: vnas vezes en lia. otras ē tia. otras en ltia. o en huia. De manera que tienen mas ſillabas que los verbos de quien deſcienden. Delos quales pondremos aqui algunos Exemplos.

¶ *Notable primero.*

ES aqui de notar, que quando el verbo reuerencial tiene tla. o te. Entonces el no. mo. to. amo. preceden al tla. y al te. Exemplo. del tla. ninotlapielia. Exēplo. del te. ninotetlaçotilia. mas quando el meſmo verbo reuerēcial tiene c. o q. o quin. o nech. o mitz o tech. o amech. entonces las ya dichas c. qui.

quin.nech.con los de mas pronõbres affixos aqui pueſtos por orden, preceden al no. mo. to.amo. Exemplo dellos. nicnotlaçotilia yn dios. Donde parece claro, como precede la c. al no. y aſsi ſe ha de entender delos de mas.

¶ *Notable ſegundo.*

Y deue ſe tambien de notar, que las terminaciones delos dichos verbos reuerenciales, ſon aſsi meſmo varias y diferẽtes (como arriba diximos) Y las exceptiones de ſus reglas, ſon muchas: como parece en los exemplos que ſe ſiguen.

¶ Cea.

¶ Los verbos en cea. hazen deſta manera. nicea. ninocealtia. Y haze ſe actiuo, diziendo. nitecealtia. hago querer algo a otros.

¶ Cha.

¶ Los verbos acabados en cha. hazen deſta manera ſus reuerenciales. nichicha. ninochichilia, o ninochichalia.

¶ Coa.

¶ Los verbos acabados en coa. hazen ſus reue

uerenciales en huia. Exemplo. nitecocoa. ninotecocolhuia. Mas ninococoa, haze ninococoyaltia.

¶ Chi.

¶ Los acabados en chi. hazen desta manera sus reuerenciales. nicochi. ninocochitia.

¶ Huia. ya.

¶ Los verbos acabados en huia, y en ya. hazen en sus reuerenciales en lia. mudando la vltima a. en lia. Exemplo niquilhuia. nicnolhuilia. nitemachtia, ninotemachtilia. nitetlaocolia. ninotetlaocolilia. Desta regla se saca naahuia. El qual haze ninaahuialtia.

¶ Loa. Choa.

¶ Los verbos acabados en loa. y en choa. mudan el oa. en huia. assi como nitetlapaloa. ninotetlapalhuia. nitetequipachoa. ninotetequipachilhuia.

¶ Moa.

¶ Los verbos acabados en moa, hazen sus reuerenciales en lia. Exemplo. nitlatemoa, ninotlatemolia. Empero niçacamoa, haze ninoçacamolhuia.

¶Oa.

Los verbos acabados en oa. bueluen el oa. ẽ huia, asi como niquitoa, nicnitalhuia. Sacanse los siguiẽtes, nitlatequipanoa, ninotlatequipanilhuia, nitetlapachoa, ninotetlapachilhuia, nitlatepitonoa. ninotlatepitonilhuia, vel, ninotlatepitonalhuia.

¶Oa.

¶ Los verbos neutros acabados en oa, bueluen el oa en ltia, asi como nitlatoa. ninotlatoltia (como arriba se dixo) los quales se hazen actiuos desta manera, nitetlatoltia. yo hago hablar a otros, o yo tomo el dicho alos testigos, dandoles tormento, o sin tormẽto, adonde el no, se muda en te.

Y asi ni mas ni menos se puede mudar en otra particula de significacion actiua. Conuiene a saber en c. qui, quin. mitz, y asi delas demas. Exemplo. nechtlatoltia yn dios, hazeme hablar dios, o toma me el dicho dios. &c. Mas destos se saca ninotlaloa, el qual haze. ninotlalotzinoa.

¶Poa.

¶Los verbos acabados en poa, hazen sus re-

ue-

uerenciales diferentemente, como parece en los exemplos que se siguen, nitlatlapoa, ninotlatlapolhuia, niteteopoa, ninoteteopouilia, nitlapoa, ninotlapouilia.

¶Qua, ma, na, pa, ta, ua, xa.

¶Los verbos acabados en qua, ma, na, pa, ta, ua, xa, mudã la a, en lia. Exemplo, del qua. ni tlatzaqua, ninotlatzacuilia, mas nitlaqua, haze ninotlaqualtia. Exemplo, del ma, nitlaxima, ninotlaximilia, nitlama, ninotlamalia, nitlatlama, ninotlatlamalia. Exemplo del na. nitepepena, ninotepepenilia, niteana, ninoteanilia. Exemplo, del pa, nitlacuepa, ninotlacuepilia, nitlapa, ninotlapalia. Exemplo, del ta, niquitta, nicnottilia. Exemplo, del ua, nicchiua, nicnochiuila, mas nitlauia, haze ninotlauilia, y niteiua, haze ninoteiualia. Exemplo, del xa, nitexoxa, ninotexoxilia.

¶Ca.

¶Los verbos acabados en, ca, mudan el ca, en quilia, o en quitia. Exemplo, nicmaca, nicnomaquilia, nicneltoca, nicnoneltoquitia.

¶ça.

LOs verbos acabados en ça. bueluen el ça. en xilia. Exemplo, nictlaça nicnotlaxilia. Mas niquiça. haze ninoquixtia. Y su actiuo haze. nitequixtia, ninotequixtilia.

¶Tla. Tza.

¶Los verbos acabados en tla. bueluen el tla. en tilia. Exemplo. nictlaçotla. nicnotlaçotilia. Mas nitlaxotla. haze ninotlaxochilia. Y los acabados en tza. bueluẽ el tza, en chilia. Exemplo. nitenotza. ninotenochilia.

¶Li.

¶Los verbos acabados en li. toman tia.) segun la opinion de algunos) Exemplo, niyuli, ninoyulitia. porque segun otros, mejor se dize ninoyolititzinoa.

¶Pi.

¶Los verbos acabados en pi. hazẽ desta manera sus reuerenciales. nihcopi, ninicopiltia. vel, ninicohpilia.

¶Qui.

¶Los verbos acabados en qui, toman lia. o

ltia

ltia. o tia Exemplo. del lia. nimiqui. ninomiquilia. Exemplo, del ltia. nipapaqui, ninopapaquiltia. nicnequi, nicnonequiltia, Exemplo, del tia. niccaqui, nicnocaquitia. y otros dizen nicnocaquiltia, niqui. nicnitia.

¶I.

¶Los verbos acabados en i. hazen desta manera sus reuerenciales. nai. ninailia. niqui. nicnitia. nitlaai. ninotlaailia. nitlai, ninotlaitia.

¶Ci.

¶Los verbos acabados en ci. mudan el ci. en xilia. Exemplo. niquimacaci. nicnimacaxilia. mas naci. haze ninaxitia. Y algunas vezes. ninaxiltia.

¶Mi.

¶Los verbos acabados en mi. toman tia. Exemplo. ninemi. ninonemitia.

¶Ni.

¶Los verbos acabados en ni. toman lia. Exẽplo. nitlaitlani. ninotlaitlanilia. Y algunas vezes en ltia. Exemplo. niqualani. ninoqualanaltia, o ninoqualanitia, o ninoqualaniltia.

¶Ti

¶Ti.

¶Los verbos acabados en ti. algunas vezes mudan el ti. en chi. añadiendo lia. o ltia. Ex. nicmati. nicnomachiltia, o nicnomachitia. ni teiximati, ninoteiximachilia. mas nitlacati. haze ninotlacatilia.

¶Cui.

¶Los verbos acabados en cui. toman lia, Ex. niccui. nicnocuilia.

¶O.

¶Los verbos acabados en o. hazen como aqui se ponen los exemplos. Exẽplo. nitleco. ninotlecauia, nitemo. ninotemouia.

¶Oc.

¶Los verbos acabados en oc. se hazen reuerenciales desta manera. nonoc, tonoc. onoc. tonoque, amonoque. onoque. ninonoltitoc. timonoltitoc, monoltitoc. titonoltitoque. amonoltitoque. monoltitoque.

¶Niauh. niuallauh.

¶Este verbo niauh. haze ninouica, Y niuallauh haze niualnouica.

¶Ni

¶Nica.

¶Este verbo nica. soy o estoy. haze ninoetztica. o ninetztica. o ninoetzinotica.

¶ Notable.

Y Es de notar, que los verbos reuerenciales que acaban en huia. o en lia, los quales descienden delos verbos actiuos, dexã de ser reuerenciales, si les quitan el no. mo. &c. y entonces rigen dos casos (conuiene a saber) datiuo de prouecho o daño, y accusatiuo. Exẽplo, nictlaçotilia yn pedro ytlatqui. amole a pedro sus bienes o su hazienda. Y algunas vezes se expone desta manera. vendo caro la hazienda de pedro. nicnochiuilia tlaxcaltzintli. hago o amasso pan para mi. Nicchiuilia pedro tlaxcaltzintli. hagole pan a pedro. o amasso pan para pedro.

¶ Delos verbos deriuatiuos en huia. Capitulo. V.

LOs verbos algunas vezes se deriuan delos nombres, y tienen sus terminaciones

mu

muchas vezes en uia. y ſon actiuos, y ſignifi can obrar con aquello que por el tal nombre es ſignificado. Exemplo, nitlateuia. hiero algo con piedra. porque eſte verbo deſciende de tetl. que es piedra. Y lo miſmo es deſte verbo nitlatepozuia, que es herir o cortar algo con inſtrumento de hierro.

¶ Tia.

OTros ay, que ſe deriuã de nombres, y tienen ſus terminaciones en tia. y algunas vezes ſon actiuos, y los tales ſon de diuerſas ſignificaciones. Y primeramente ſignificã hazer alguna coſa por el nombre ſignificada, del qual deſcienden. Exemplo, nitemiltia. hago o labro la heredad a algunos.

¶ Lo ſegundo, ſignifican, proueerſe de alguna coſa por el nombre ſignificada, del qual deſcienden, y entonces ſe ponen en ellos eſtos pronombres no. mo. &c. Exemplo, ninocaltia. hedifico o hago caſa para mi. ninitacatia. proueo me de comida o de matalotaje, para el camino.

¶ Lo tercero ſignifican, que alguno apropria para ſi alguna coſa por el nõbre ſignificada,

la qual cosa no es suya. Exempl. nicnocaltia. apropio para mi la casa agena.

¶ Lo quarto, algunas vezes se deriuan de los nombres acabados o que tienen su terminacion en o. y significan, que la cosa significada por el nombre, se pone en otra cosa, o que se quita della. Exemplo, nitlaayotia. aguar alguna cosa. de ayo. que quiere dezir cosa aguada. Nitla iztayotia, o nitlaztayotia. salar alguna cosa. de yztayo. que quiere dezir cosa que tiene sal, o cosa salada.

¶ Lo quinto, algunas vezes los dichos verbos acabados en tia. son neutros, los quales se deriuan delos nombres, y significan, que alguno se conuierte enla cosa significada por el nõbre, del qual los dichos verbos se deriuan, o q̃ alguno se torne en aquella cosa por el nõbre significada. assi como deste nombre qualli. se dize. niqualtia hagome bueno. nitlaueliloca ti. hagome peruerso y malo.

¶ Lo. 6. algunos tambien se acabã en tia. que significan hazer o induzir a hazer aquello q̃ significa el verbo del q̃l desciẽdẽ. Y estos tales algũas vezes se deriuã delos verbos neutros.

Exemplo. nicochi. yo duermo. nitecochitia. hago dormir a algunos. Y otras vezes se deriuan delos verbos actiuos, como de nitlaqua. yo como. nitetlaqualtia. yo hago comer a otro. o yo le doy de comer.

¶O.

¶Delos nombres acabados en o. se hazen algunos verbos en oa, los quales significan, que alguna cosa se couuierte en la cosa por el nõbre significada. como de mauiço. cosa honrosa. mauiçoa. haze honroso. Y puedese dezir del peccador que se conuierte a dios, emmendando la vida passada.

¶*Delos verbos compuestos.* Cap. VI.

ALgunos verbos se componen con los nõbres, assi como nitlatlacoa. del nombre tlatlacolli. Y otros se componen cõ otros verbos. Y esto en dos maneras. La primera, ligãdo vn verbo con otro, con esta particula ti. o por esta particula ca. ¶Digamos primero de los verbos que se ligan con esta particula ti. ¶Donde es de notar, que dela primera, segũ

da

da o tercera perſonas, del numero ſingular, del preterito perfecto dela voz actiua, ſe haze la formacion deſta manera (conuiene a ſaber) quitando la o. y poniendo el miſmo preterito, y poniendo deſpues al cabo del dicho preterito ti. y poniendo finalmente el otro verbo deſpues del ti. Y el tal verbo que ſe pone deſpues del ti. algunas vezes es ca. que quiere dezir. es, o eſta. del verbo nica. Exemplo, nipactica. eſtoy contento y alegre. Y otras vezes es nemi. Exemplo, nitlaocuxtinemi. biuo o ando triſte.

¶Donde es de notar, que los verbos que toman c. enel preterito, dexan la c. para tomar el ti. como de nitetlaçotlac. diz en nitetlaçotlatica. nitetlaçotlatinemi. ¶Donde tambiẽ ſe deue notar, que muchos verbos ſe ligan cõ ti. dela manera ya dicha (conuiene a ſaber) ca. nemi. eua. quiça. uetzi. aci. motlalia. niauh vitz. mani. onoc. Delos quales y de cada vno dellos, ſe ponen los exemplos ſiguientes. ¶Exemplo del ca. nitetlaçotlatica. eſtoy amando actualmẽte. ¶Exem. de nemi. nitlaocuxtinemi. ando triſte. ¶Exem. de eua. nino-

¶Esta particula ycno. significa compassion y piedad. Exemplo, nechicnoyttaz yn totecui yo dios. compadecer se ha de mi nuestro señor dios, y hazer me ha misericordia.

¶Tlapiquia. nenequi.
nequi.

¶Exemplo destas tres particulas, tlapiquia. nenequi. nequi. Timoyectlapiquia. finges q̃ eres bueno. o das a entender que eres bueno. Timoqualnenequi. que significa lo mismo. (conuiene a saber) fingeste ser bueno y justo. Y lo mesmo quiere dezir. timoqualnequi.

¶Caua.

¶Exemplo de caua. tictlatziuizcaua yn missa. dexar por pereza de oyr missa.

¶Delos verbos irregulares.
Capitulo. VII.

¶Exemplo deste verbo Nihcac.
Indicatiuo modo. Tempore presenti.

¶Nih

Nihcac. yo estoy en pie. tihcac. tu estas en pie. hihcac. aquel esta en pie. tihcaque. nosotros estamos en pie. amihcaque. vosotros estays en pie. ihcaque. aquellos estan en pie. Y mas propriamente toma el plural. deste verbo mani. Exemplo. timani. nosotros estamos en pie, anmani. mani. &c.

¶ *Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.*

¶ Onihcaca. yo estaua, estuue, y auia estado en pie, otihcaca, &c. Y tambien dizen onihcaya. otihcaya. oihcaya. otihcaya. o amihcaya. &c.

¶ *Futuro.*

¶ Nihcaz. yo estare ẽ pie. tihcaz. yhcaz. tihcazque. ami. &c.

¶ *Imperatiuo modo, Tempore presenti.*

Manihca. este y o luego en pie. maxihca &c. Y assi de los otros tiempos y modos.

¶ Donde se deue notar, que este verbo y heac se dize de hombres que estan leuantados en pie. Y tambien de los arboles, o de colunas y pilares puestos enel hedificio, y su reuerencial es, ninicatilticicac. tambien tiene futuro. y dizen ma nihcaz, este yo despues en pie. ma tihcaz, &c. como arriba queda dicho.

¶ Mani.

¶ Mani. Esta se dize d'las terceras personas, assi del singular como del plural. Y tambien delas primeras y segundas personas del dicho plural. Exemplo.

¶ *Indicatiuo modo. Tempore presenti.*

¶ Mani, esta. plural, timani. estamos. An mani. estais. mani. estan. Tambien dizen, timamani. an mamani, mamani.

¶ *Preterito ĩperfecto, perfecto, y plusquamperfecto.*

¶ Omã

¶ Omanca. estaua. estuuo. y auia estado. Plural, otimanca. nosotros estauamos, estuuimos y auiamos estado, oanmanca, omanca, &c.

¶ *Futuro.*

¶ Maniz. estara. Plural, timanizque. estaremos. an manizque. manizque. Tambien dizen, timamanizque. an mamanizque. mamanizque. estarã. &c. Y assi delos otros modos y tiempos. y dizese de cosas llanas y anchas: assi como de libros, y del agua que esta en algun vaso grande, assi como en librillo, o en algun alberca o laguna, o charco. Tambiẽ se dize de las casas. y de otras cosas liquidas. y su reuerencial es, titomaniltia.

¶ Onoc.

¶ *Indicatiuo modo. Tempore presenti.*

¶ Nonoc. estoy. o esto echado. y tendido. tonoc. onoc. Plural, tonoque. amonoque. onoque.

¶ *Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.*

¶Ononoca. vel. ononcoya. yo estaua. estuue. y auia estado tendido. otonoca. oonoca. Plural. otonoca. o amonoca. o onoca. &c.

¶ *Futuro.*

¶Nonoz. yo estare echado o tendido. Y assi delos demas modos y tiempos. Y su elegante es. ninonoltitoc. assi como arriba diximos. Y dize se tambien de hombres y de cosas largas, tendidas enel suelo. assi como de maderos grandes o de tablas. Yten se dize d̄ mucha gente ayuntada, quando estan todos assentados. Exemplo. yn sanctome ilhuicac onoque. estan los sanctos assentados enel cielo. xiccaquican yn nican amonoque. oyd los que estays aqui ayuntados y assentados. &c. como arriba se dixo.

De algũas otras cosas comunes, cõuenientes para todas las partes dela oracion, cõuiene a saber: del

frasis y maneras que esta lengua tiene Capitulo. VIII.

¶Phrasis y maneras de hablar dela lengua Mexicana. Y primeramente dela orthographia, y sincopa.

¶Ni.ti.no.mo.to.amo.

QVando estas particulas, ni.ti.no.mo.to.amo. se anteponen a las dictiones que comiençan en alguna letra vocal, pierden sus letras finales. Exemplo, neua. en lugar de nieua teua. por tieua. noquichtli. por nioquichtli. nanima, por noanima. mamauh. por mo amauh, &c. saluo si la diction que se sigue comiença en u. porque entonces, no pierden nada las sobre dichas dictiones. Exemplo. veuetl. moveueuh. tambien muchos nõbres de los que comiençan en i. pierden la dicha i. delante delas dichas dictiones. las quales quedã enteras. Exẽplo. nocxi. mi pie. mocxi. &c. deste nombre icxitl, pie, en lugar de noicxi. &c. nolhuiuh. por noilhuiuh. mi dia, o mi fiesta. deste nombre ilhuitl, dia, o fiesta de guardar.

¶An

¶ An, in.

AN, vosotros, e in, de aquellos, quãdo estã delante delas vocales, mudan la n. en m. Exemplo, amaci. en lugar de anaci. ameua. por aneua, ymixiptla. por inixiptla, sus imagines. ymamauh. libro de aquellos, por inamauh. ymanima. por inanima, el anima de aquellos. Empero si ala u. vocal, se le sigue an, E in, pierdese entonces la n. Exemplo. aui. por anui. vays vosotros (aunque tambien dizen algunas vezes) anui. vosotros vays. yveueuh. por inveueuh. el atabal de aquellos. Y dixe in. dellos. porque la in. quando se toma en otra significacion, no se muda mas quedase como estaua. Exemplo. in amehuan. vosotros.

¶ In.

¶ Y es de notar, que allende la significaciõ ya dicha desta particula in. que quiere dezir dellos, se toma en otras tres maneras. ¶ La primera es que se pone solamente para adornar y hermosear la sentencia, sin significar cosa alguna: y a esta causa, se antepone a todas las

partes dela oracion. Exemplo. in dios. in nehuatl. intlatlacotinemi, &c. ¶ La. 2. es que algunas vezes es relatiuo, como arriba diximos, enla primera parte deſta obra. ¶ La. 3. es que ſe pone en lugar de inic. que quiere dezir que. o por lo qual. Exemplo, qualli yez in ticchiuazhi. bueno ſera que hagas eſto.

¶ Ltl.

¶ Quando dos ll. toman en medio a eſta letra t. ſe pierde totalmente la dicha t. Exemplo. vellapanauia. ẽ lugar de vel. tlapanauia. Pueſto caſo que en algunas partes la pronuncien los que baſtamente hablan la lengua.

¶ Ch. x. tz.

¶ Tambien es de notar, q̃ quando eſtas particulas o letras ch. x. tz. ſe ponen delãte de. z. tz. x. ch. no tienen ſu ſonido, y deuen ſe quitar. Exẽplo. oquichtli. oquitzintli. en lugar de oquichtzintli. nechocťia. por nechchoctia. michocťia. en lugar de michchocťia. netzatzilia. por nechtzatzilia. ichputzintli. por ichpuchtzintli.

Aunque en algunos lugares no pierden nada. Y dizen oquichtz intli. nechichoctia. mitzchoctia.

¶Cu.vc.

¶Estas particulas cu.y uc. en algunas dictiones la c.se antepone ala u. y suena con la precedente vocal. y suena poco con la u. Exemplo.onictzauc.vel,onictzacu.quequiere dezir yo cerre.necutli.vel,neuctli.miel.tzacutli.vel,tzauctli,engrudo.tictzacutiaz.vel.tictzauctiaz.cerraras y yr te has, o pagar lo has muriendo.o penando.&c.

¶N.

¶Esta letra n.se muda en m. quando esta delante de alguna vocal. Exemplo.cen,quiere dezir del todo,o enteramente. niccemitoa. por niccenitoa.niquimitta. por niquinitta. yo los miro. Yten quando la dicha n.esta ante m.se muda en m.Exempl.ymmotta.por yn mota.Empero queda se la n. quãdo el in. sirue de hornato y graciosidad.

Y quando ſirue de relatiuo, como agora diximos.

¶ Mas es de ſaber, que algunas vezes ſe quita la n. ante la i. Exemplo. yye. que quiere dezir aquel. en lugar de ynye. Y ten algunas vezes ſe pierde la n. ante la o. o ante la i. Exemplo. ça oquichtin vallazque. vendran ſolamente los varones. por çan oquichtin vallazque. ça ycel. por çan ycel. ſolo el. Aunque tambiẽ dizen en algunas partes çan ycel. ſolo el. pueſto caſo q̃ el on. ſe quede algunas vezes ẽtero ante los vocales. Exemplo. onaci. y no dizen oaci, aunque algunas vezes no ſe quita la dicha letra n. Exemplo. çanicel. Empero ante u z. y. la n. ſe ha de quitar. Exemplo. ónicevalla. por onicenualla. vine para notornar me a yr. çace. por çance. çayyo. por çaniyo. çayeiyo. por çanyeyyo. Aunque algunas vezes ponen tambien la dicha n.

H.

LA h. ſe pone deſpues de la l. Exemplo. nitetlatlacalhuia. yo ofendo a alguuo, o a algunos, niqualhuica, vengo con el, o traygole.

gole. &c.

¶ N.

ESte verbo nica. que quiere dezir soy o estoy. se suple comunmente en esta lengua (como arriba diximos) porque dizen niqual li, yo suple, soy bueno. Iten dizẽ. yntla tiqual li, mitz motlaçotilizquia yndios. Si tu fuesses bueno, amarte ya nuestro señor dios. Donde parece claro, que se suple el fuesses. Y tambien sirue esto, para entender algunos modos y maneras de hablar especiales, delas quales vsa esta lengua. assi como quando dizen nimopiltzin. yo soy tu hijo. adonde no ponẽ nica, soy. mas esta subintellecto el verbo. Y lo mismo se ha de dezir delos semejantes, como timopilhuan. nosotros, suple, somos tus hijos. Amipilhuan yndios. vosotros, suple, soys hijos de dios. Donde parece claro, que la n. se buelue en m. como arriba se declaro q̃ se deue hazer. Ympilhuan. sus hijos, suple, son. Tinota. tu, suple, eres mi padre. titota. tu, suple, eres nuestro padre. La exposicion delos q̃les es clara. Si se expone y declara cada diction por si, porque entonces, luego sin impedi

pedimento alguno, se entiende su significacion, aunque no se ponga el verbo de Sum, es, est. Exempli gratia, dizen nimopiltzin. el qual se ha de exponer por todas las partes y por cada vna dellas, desta manera. Ni. yo. mo. tuyo. piltzin. hijo. ti. tu. no. mio. tatzin. padre. Y todo junto, quiere dezir. yo tu hijo. y tu mi padre. Donde parece estar bien clara la sentencia, sin el verbo soy. Yten dizen tinotatzin. tu mi padre. ti. tu. no. mio. tatzin. padre. Donde esta claro de entender el eres. Y portanto, no ay necessidad de poner el ya dicho verbo, porque si se pusiesse, antes engẽdraria escuridad que claridad en la sentencia. Y assi se ha de dezir delos demas semejantes a estos.

¶ *Del buen sonido y del accento y buena pronunciacion.* Cap. IX.

ES de saber, que comunmente, o por la mayor parte estos naturales no alçan mas vna sillaba que otra, en su hablar y platicas, saluo de quando en quando, o raramente,

y en especial en algunas dictiones como la q̃ se sigue. xictla ti. del verbo nictlatia. el qual verbo tiene algunas vezes el accento agudo en la antepenultima. Exemplo. xictlati yn candela, que quiere dezir. enciende la candela, o la vela. alçando la primera sillaba, conuiene a saber, esta sillaba xic. y pronunciandola con accento agudo, y diziendo xictlati yn candela. Y otras vezes, tiene el accento en la penultima, Exemplo. xictlati yn amatl. que quiere dezir, esconde el libro, alçando y pronunciando con accento agudo esta sillaba tla. Exemplo. xictlati yn amatl.

¶ Yten hazen tambien comunmente el accento enla penultima sillaba dela segunda persona del numero plural, del imperatiuo modo del tiempo presente, quando tienen la terminacion en yca, o en ca. Exemplo. xiccaquican, alçando esta sillaba qui. Y algunas vezes haze el accento en algunas dictiones, en la vltima sillaba, y esto en los casos de los vocatiuos. Exemplo. totatzine. alçando esta sillaba ne. Pedroe. alçando la e. Y asi delos demas vocatiuos.

¶ Y dado que esta variedad y diferēcia de accentos aqui dicha, sea prouechosa, empero muy mejor se puede saber y aprender con el vso, que con arte alguna, acausa dela diuersidad y variedad que ay en cada prouincia y en cada pueblo. &c. Mas porque es prouechosa esta materia, me parecio dar acerca della estos auisos que se siguen.

¶ Auiso primero.

NO hagas en alguna diction el accēto notablemente agudo, alçando la voz en vna sillaba mas que en otra. Saluo quando tuuieres certidumbre deltal accento: y esto por razon que el dicho accento haze algunas vezes vario y diferēte el sentido delas dictiones, como parece en este verbo motlatiz. q̄ poniendo el accento sobre el mo. quiere entonces dezir, que se encienda alguna cosa, o que la quemen. Empero poniendo el accento sobre esta sillaba tla. quiere dezir que se esconda algo. Y a esta causa, quando se haze el officio delas tinieblas la semana sancta, que

se esconde la lumbre, y algunas vezes se matan las candelas que entonces estan encendidas, si en aquel tiempo se dixesse el vn accento en lugar del otro, seria defecto notable de aquellas deuotissimas ceremonias. Y para euitar esta falta y defecto, deues de vsar desta industria y cautela, como tengo dicho. Conuiene a saber, que quando ignorares el accento de algun vocablo desta lengua, pronuncies ygualmente todas las sillabas de la diction, assi como nitetlaçotla. pronunciando con ygual voz, tono y medida estas cinco sillabas.

¶ *Auiso segundo.*

EL segundo auiso es, que particularmente preguntes a los naturales la costumbre y manera que tienen de pronunciar sus accentos, en qualesquier dictiones de su lengua. Y hallada la escriuas para encomendar la bien a la memoria, de manera que no se oluide.

¶ *Siguese vna breue platica, acerca*

de

delas cosas dichas en estas dos partes del arte dela lengua Mexicana. Capitulo. X.

¶ Primero notable.



Llende desto, despues de leydas las cosas, que se han dicho en las dos partes deste libro, sera bueno, que el estudioso amador desta lengua lea luego la Doctrina christiana, que en la dicha lẽgua Mexicana traduximos, e imprimimos los años pasados, y agora de nueuo la tornamos a imprimir con su romance, ocupandose ẽ passarla y entenderla muy biẽ, paraq̃ despues de bien entendida y sabida, venga mas facilmente a entender por ella el phrasis desta lengua, y tenga atencion, y note la manera de hablar destos naturales, conforme a lo que en este Arte esta dicho.

¶ Segundo notable.

Y Puede se hazer esta siguiente construccion, exponiendo y declarando por todas las sillabas dela oracion del Pater noster, cuyo pedaço o parte aqui declaramos en la dicha lengua Mexicana. Donde se deue aduertir primeramente a dos cosas. La primera, q̃ generalmente assi en los nombres como en los verbos ay dos generos o maneras de sillabas, las vnas que se llaman seruiles, porquanto siruen a muchos nombres o vecbos, para conocer la diferencia que puede auer entre el nombre y el verbo, assi como deste nombre piltzintli. que quiere dezir muchacho o niño, eltzintli. es seruil. porque sirue a muchos nombres, assi como a tilmatzintli. &c. Y llamase seruil, paraque se entienda y conozca la diferencia del vn nombre, ala del otro nombre, porquanto pilli. y piltzintli. son diferentes el vno del otro. y eltzintli. puesto en el pilli, sirue paraque se sepa, que el pilli y el piltzintli difieren en la significacion, porquã to pilli, quiere dezir noble persona. y piltzintli quiere dezir niño o muchacho. Exem. del verbo, enel q̃l mas particularmente las dichas

silla

sillabas seruiles aprouechan para conocer las muchas y diuersas diferencias delos verbos: conuiene asaber, para conocer el modo del verbo, si es del Indicatiuo, o del Imperatiuo modo. &c. Y ten para conocer el tiempo del verbo, si es del presente, del preterito, o del futuro. Y ten para conocer la persona del verbo si es dela primera segunda o tercera persona. Y aprouechan las dichas sillabas seruiles para conocer el numero del verbo, si es singular o plural. Y aprouechã para conocer la calidad del verbo, si es verbo actiuo, passiuo, o impersonal, Las quales sillabas siruen a muchos verbos, aunque algunas vezes es en diferentes maneras: porque muchas vezes son algunas sillabas seruiles, que siruẽ a los verbos dela primera conjugacion, y otras ala segunda, y algunas ala tercera, y otras ala quarta conjugacion dela lengua latina: lo qual parece claro en Donato y en Antonio delebrixa: porq̃ en esta lengua, no tienẽ las dichas quatro conjugaciones, como las tiene la lengua latina como lo diximos enla primera parte deste arte, Y para entender esto mas claramente, pon

gamos aqui vn exẽplo en la lẽgua latina, paq̃
por el podamos entender mejor enla lengua
mexicana, quales ſillabas ſõ las ſieruas o ſer
uiles. Exẽp. amo, amas, amat, la rayz dſte ver
bo es amo, enlaqual rayz, tomada ella por ſi,
nunca ſe pone alguna ſillaba ſeruil, mas lue-
go deſpues dela dicha rayz ſe ponẽ las letras
o ſillabas ſeruiles, por las quales ſe conoce la
diferencia delas perſonas, de los modos y de
los tiempos, y de los numeros, y la calidad de
los verbos: aſsi como diziendo. amas, amat,
porq̃ amas, tiene eſta letra ſeruil s, por laqual
ſe conoce, que es dela ſegunda perſona del In
dicatiuo modo, del tiempo preſente, y del nu
mero ſingular. Y lo miſmo ſe ha de dezir de
ſta diction amat, por quanto la tetra t. es ſer-
uidora, porque denota q̃ el verbo es dela ter-
cera perſona, del Indicatiuo modo, del tiem
po preſente y del numero ſingular. Iten dizi
endo amamus, el mus, es ſeruil, porque ſirue
paraque ſe ſepa que el verbo es del numero
plural de las primeras perſonas del modo Indi
catiuo, y del tiempo preſente. Y del amatis. e-
ſta ſillaba tis, es ſeruidora, por quanto ſirue

ꝑa conocer q̃ el verbo es delas segundas pso
nas del numero plu. del Indicatiuo mō. amāt.
tiene dos letras seruidoras, q̃ sō la n. y la t. las
q̃les denotā q̃ el verbo es dlas terceras ꝑsonas
del numero plu. del Indica. mō. Y assi delas de
mas. Por lo aq̄ dicho se podrā conocer facil
mēte, q̃ les letras o sillabas seā seruidoras ē q̃l
q̃er modo, tiēpo, persona y numero, ꝑa lo q̃l
pōgamos aq̄ otro exēplo solamente. amabā.
amabas. amabat. amabamus. amabatis. ama-
bāt. Estas sillabas bā. bas. bat. bamus. batis.
bāt. se dizē seruiles o seruidoras, por las razo
nes arriba dichas, porq̃ siruē y aꝓuechā ꝑa co
nocer de q̃ mō, tiēpo y ꝑsona. sea el ỽbo. y no
curamos d̄ dezir aq̄, de como ē este verbo a-
mo. enlas. 2. y. 3. personas d̄l numero singular,
y ē todos los plurales, y ē todos los modos. y ē
todos los tiēpos, la o, se muda ē a. la q̃l a. se pue
de tābiē dezir q̃ es seruidora, segun el sētido
arriba dicho. ¶ Y dado que esta digressiō
parezca a algunos prolixa, es empero muy
prouechosa, para entender mas facilmente
esta lengua, cotejandola con la latina,
como hemos dicho, hecha enlas maneras ya

dichas, para venir en conocimiento delas sil labas feruidoras desta lengua. ¶ Donde se deue aduertir, que por otra razon tambiẽ se dizen estas sillabas seruidoras, porquanto siruẽ a muchos verbos: loqual esta claro, segun lo q̃ arriba diximos del verbo amas. amat. amamus, amatis. amant. Las sillabas seruiles que alli se ponen para conocer el modo deste verbo amo, las personas, numeros y tiempos, se ponen semejantes y por las mismas razones, eneste verbo seruo. seruas. seruat. ¶ Empero has de saber, que los verbos actiuos, se ponẽ absolutos enla lengua latina, y sin ninguna sillaba seruidora, como queda dicho. Porq̃ dezimos amo, seruo. &c. Mas en esta lẽgua mexicana, nunca se pone el verbo actiuo, sin alguna particula que signifique la persona paciente, conuiene a saber te. o tla. o. c. o. qui. o quin. como arriba se dixo.

¶ La segunda cosa q̃ aqui emos de ver es, quasi como vna llaue vniuersal, para conocer la rayz d̃l verbo, ala qual deue qualquiera estar atento, para que conozca la significacion del verbo, y sepa quales sillabas seã dela rayz d̃l

verbo,y quales las ſeruiles. Porq̃ algunas vezes (aſsi como enla lengua latina) ſe hallarã mas ſillabas ſeruiles del verbo,que de ſu rayz. Exemplo.amaueram,amaueras. amauerat.amaueramus.&c. Dõde parece claro que ðſta rayz del verbo amo,no ay ſino dos letras,cõuiene a ſaber a,y m. y ay algunas vezes dos ſillabas ſeruidoras, conuiene a ſaber.veram. veras, porque dezimos amaueram.amaueras.amauerat. Y otras vezes ſon tres las ſeruidoras,como parece en eſte tiempo pluſquam perfecto del numero plural, quando dezimos amaueramus. amaueratis. amauerant. Donde eſta claro que ſon tres ſillabas ſeruidoras,y deſte verbo amo, no ay ſino dos letras. Pongamos pues aqui vn exemplo,a eſte propoſito,en la lengua mexicana, Dizen eſtos naturales aſsi,ãnechmocxipaquilizque,que quiere dezir, lauarmeys los pies. Donde parece,que dela rayz deſte verbo paca, que quiere dezir lauo,no quedan ſino dos letras,que ſon p. y a.y todas las de mas ſillabas ſon ſeruidoras,por las razones arriba dichas. Lo qual parece mas claro enla expoſicion y declaracion

cion q̃ se sigue dela oracion del pater noster. La qual se traduze de latin enla lengua mexicana, desta manera.

¶ Pater noster.



TOtatzine, in ylhuicac timoyetztica, ma yectenevalo, vel, ma moyectenevua in motocatzin, ma vallauh yn motlatocayotzin. &c. assi como esta escripta la dicha oració enla doctrina xp̃iana. Dõde el totatzine. q̃ere dezir padre nuestro. ẽla mãera siguiẽte to, nuestro. ta. padre. el tzin, es pa hablar cõ reuerẽcia. de tatzintli. q̃ esta cõpuesto de tatli. q̃tado el tli, y escaso de vocatiuo, y ꝺue se hazer el accẽto ẽ la vltima sillaba, es a saber en el ne diziẽdo, totatzine. in, que. porq̃ este in. es relatiuo de todas las personas, de todos los numeros, y de todos los generos, como arriba se dixo. ilhuicac. enlos cielos. porque la c. quiere dezir en. ilhuica, cielos. poque ilhuicatl, quiere dezir cielo. Donde parece claro: que la tl, se quita, y se pone la c, la qual es prepo

posi

posicion, y significa en. como queda dicho, quando tratamos de las preposiciones. timo yetztica. quiere dezir eres o estas. Y este ỹbo ninoyetztica, timoyetztica. &c. Es el elegante y reuerencial deste verbo nica. que quiere dezir soy o estoy. Lo qual puedes ver arriba en el fin del titulo de los verbos reuerenciales. Mamoyecteneua. el ma. puede ser particula del Imperatiuo modo, del tiempo presente. moyecteneua, que quiere dezir sea sanctificado, es verbo reflexiuo y compuesto porque se compone deste nombre yectli. q̃ quiere dezir bueno. y del verbo niteteneua, que quiere dezir nombro o digo. y el mo. haze que el verbo sea reflexiuo; y es aq̃ dela tercera sona del Imperatiuo modo, o del optatiuo modo del tiẽpo p̃sente, del numero singular. y exponese desta manera. moyecteneua. bẽdizese; y ẽtiẽdese dela voz passiua. y q̃ere dzir sea bẽdito o biẽ nõbrado, q̃ es lo mismo que sea sanctificado, exponiẽdo cada particula por si, cõuiene asaber, yec. bien. teneua. diga o nõbre. mo. assi mismo. Y. q. d. bẽdigase assi mismo, q̃ eñl latin dezimos bñdicatur, por

la voz pafsiua. Y en algunas cartillas fe dize. mayectenevalo.que fignifica lo mifmo. por que yectenevalo.es dela voz pafsiua,del verbo pafsiuo,niyectenevalo. que quiere dezir foy bendito. ymmotocatzin. por ynmotocatzin, porque la n. ante la m.fe muda ẽ m,y exponefe defta manera.mo,tu,toca. nõbre. tzin, fe pone por reuerencia del nombre de dios,de tocatzintli. quitado el tli, el qual fe compone de tocaytl, que quiere dezir nombre.ma vallauh.el ma, como arriba fe dixo, puede fer particula que firue al Imperatiuo. o al optatiuo modo. vallauh.venga. del verbo niuallauh.que quiere dezir vengo: del qual verbo tratamos arriba,ymmotlatocayotzin tu reyno.donde el im,fe pone por in. por razon dela m. q̃ fe figue,como arriba diximos. Y exponefe defta manera.mo. tu. tlatocayo, reyno.porq̃ tlatocayotl.quiere dezir reyno. donde el tlatocayotl.pierde la tl.por q̃ toma el mo.el tzin. fe pone por razõ dela reuerencia.de tlatocayotzitli.quitado el tli. Y defta manera puedes exponer y declarar toda la oracion del Pater nr̃,afsi como efta ẽla cartilla.

¶ Y fe

¶ Y seria bien, que toda la cartilla donde esta la Doctrina christiana, se expusiesse y declarasse desta manera, paraque qualquiera por si pudiesse estudiar esta lengua Mexicana, con poca ayuda de maestros que la enseñen.

¶ Haga pues el prudente lector, toda su possibilidad, y prueue a intentar de entender lo que pudiere desta lengua, cotejandola y midiendola con la lengua latina, o con otra qualquiera delas que supiere, y sabiamente procure de entender la manera que tienen estos naturales de escreuir y poner su lenguaje, conforme al enseñamiento y preceptos deste Arte. Y tenga memoria, delo que el bienauenturado sant Pablo dize en la primera Epistola, que escriue alos de Corinthio, en el capitulo. 14. Quiero que todos vosotros hableys en diuersas lenguas, aunque querria mas que prophetizassedes. (El que esto leyere, entienda bien el sentido desta auctoridad.) Y baste por agora lo aqui dicho, a cerca del Arte Mexicana.

¶ Notable.

ES de aduertir, que asi como en todas las lenguas vulgares, ay dos maneras de pronunciacion: la vna perfecta y verdadera, y la otra imperfecta y mal pronunciada, asi ni mas ni menos en esta lengua Mexicana: lo qual se prueua, porque en las cortes delos Reyes y Principes, y entre personas illustres, se habla la lengua materna con mas curiosidad y policia, que entre gente labradora y de baxa suerte. De manera que estos hablan la misma lengua vulgar y materna, tan imperfectamente y con tantas incongruidades, que las mas vezes no se dexan entender de la gente noble Pero es cosa marauillosa, que pronunciando las dichas lenguas maternas y proprias congrua y perfectamente, se dexan entender asi delos vnos como delos otros. Y presupuesto que en todas las lenguas acaezca esto, lo mesmo se ha de tener entendido que acaece en esta lengua Mexicana, la qual no es menos curiosa y delicada que qualquiera delas otras. En la qual no con poco trabajo he yo compuesto este Arte, conforme alas reglas verdaderas y perfectas, con que los mas

sabios delos Mexicanos la pronuncian. Y aunque en algunas partes la pronuncien con algunas incongruidades e imperfectamente, lo regule con las ya dichas reglas deste Arte, el qual si bien se mirare y estudiare con atencion, y se pronunciare como conuiene, es la dicha lengua tan excelente y facunda, que todos los ministros desta nueua yglesia, que quisieren ayudar a estos naturales, facilmente y con poco trabajo podran confessar y predicar, y administrar los sacramentos delante de los mas sabios dela dicha lengua Mexicana. Y esto por estar tan claro y facil de aprender este Arte, que vna mediana abilidad lo entendera y cōprehēdera sin maestro y cō poco trabajo, hablando y pronunciando la dicha lengua Mexicana muy entera y perfectamēte.

RVego alos que leyeren esta nuestra obra, no sin mucho trabajo compuesta y acabada, que con toda llaneza y bondad la resciban y se aprouechen della, pues segun el Consejo de los Sanctos y aprouados

padres, que despues de otros viniero᷉ a coger las espigas que auian quedado de la cosecha de la Doctrina Euangelica, assi como aquella diligente, cuydadosa y humilde Ruth, que por la mesma orden se aprouechen, y nos aprouechemos todos destas espiguillas que hemos cogido. A gloria de nuestro Dios y Señor, y para edificacion desta sancta yglesia, y consolacion y exercicio de las personas estudiosas, y finalmente para que e᷉ todo y por todo sea honrado y glorificado nuestro sobera no Dios, el qual sea be᷉ dito en los siglos de los siglos. Amen.



